

2/96

nachbarsprache  
niederländisch

## nachbarsprache niederländisch

### Beiträge zur Sprache, Literatur und Landeskunde der Niederlande und Flanderns

Im Auftrag der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* herausgegeben von  
Michael Bahlke, Heinz Eickmans, Paul Wolfgang Jaegers

---

Anschriften der Herausgeber:

Dr. Michael Bahlke

Heinrich-Sohnrey-Straße 1, D-37083 Göttingen (Tel.: 0551/705451)

Dr. Heinz Eickmans

Universität Leipzig, Institut für Germanistik, Abt. Niederlandistik/Nordistik,  
Augustusplatz 9, D-04109 Leipzig (Tel.: 0341/97 37381)

Dr. Paul Wolfgang Jaegers

Gallierstr. 72, D-52074 Aachen (Tel.: 0241/870691)

Manuskripte sind an die Anschrift eines der Herausgeber zu richten, alle sonstigen Zusendungen, Anzeigen und Rezensionsexemplare an die Redaktionsadresse: Redaktion nachbarsprache niederländisch, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster.

*nachbarsprache niederländisch* erscheint zweimal jährlich. Für Mitglieder der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist der Bezug im Mitgliedsbeitrag enthalten. Für Nichtmitglieder beträgt der Bezugspreis 40,- DM, für Studenten, Referendare und Arbeitslose 20,- DM. Abbestellungen sind nur zum Jahresende möglich; sie müssen spätestens zwei Monate vorher bei der *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* eingegangen sein.

Der Mitgliedsbeitrag beträgt DM 40,- jährlich (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-) und ist steuerlich absetzbar. Bitte richten Sie Ihre Beitrittserklärung an: *Fachvereinigung Niederländisch e. V.*, Haus der Niederlande, Alter Steinweg 6/7, D-48143 Münster (Tel.: 0251-414 2227, Fax: 0251-40061). Die *Fachvereinigung Niederländisch e. V.* ist korporatives Mitglied des *Fachverbandes Moderne Fremdsprachen (FMF)*.

Gedruckt mit finanzieller Unterstützung der *Nederlandse Taalunie*, des *Landschaftsverbandes Rheinland* und des *Landschaftsverbandes Westfalen-Lippe*.

Satz: Sebastian Fuchs auf L<sup>A</sup>T<sub>E</sub>X (Computer Modern)

Druck und Bindung: Regensberg Münster.

## 'In de ban van Indië'

De invloed van het koloniaal verleden op de Nederlandse cultuur en geschiedenis \*

### Inleiding

Geen ander historisch onderwerp – wellicht met uitzondering van de Tweede Wereldoorlog – mag zich in Nederland in een zo grote belangstelling verheugen als de Nederlandse koloniale aanwezigheid in Nederlands-Indië. De aanhoudende stroom van boeken, variërend van populaire werken met een hoog nostalgisch gehalte – in Nederland kennen we daar een bij uitstek Indische term voor: *tempo doeloe* (de goede oude tijd) – tot serieuze wetenschappelijke studies, getuigt daarvan. Hoewel het al een halve eeuw geleden is dat Indonesië afscheid nam van Nederland, heeft Nederland nog altijd geen afscheid genomen van Indonesië. Talloze verwijzingen in het dagelijks leven herinneren ook nu nog aan het koloniaal verleden. Elke Nederlandse stad kent wel een Indische woonwijk. Talloos zijn ook de Indische benamingen op villa's die betaald zijn uit de kapitalen die particulieren in Indië hebben verdiend. Zelfs nu nog zijn er enkele produkten te koop die direkt verwijzen naar het Indische.

Hoezeer het koloniaal verleden nog leeft in Nederland, blijkt ook uit de emoties die met een zekere regelmaat hoog opslaan als het Nederlandse militaire optreden en met name de kwestie van oorlogsmisdaden tijdens de Indonesische revolutie in de periode 1945-1949 ter sprake komt. De wijze waarop oud-militaire Indiëgangers omgaan met hun optreden toentertijd toont dat het verwerkingsproces nog altijd niet is afgesloten. Het staat wel vast dat deze prikkelbaarheid alles te maken heeft met het gedwongen vertrek uit de archipel. Men zou kunnen stellen dat Indië voor menig Nederlander het trauma is wat Vietnam is voor de Amerikaan.

Ook in literair opzicht vormt Indonesië nog altijd een rijke bron van inspiratie. Gesproken kan zelfs worden van een ware wederopstanding van

---

\*) Lezing gehouden op 24 maart 1996 tijdens het congres van de *Fachverband Moderne Fremdsprachen* in Kassel

de Indische literatuur. Tal van Indische romans staan hoog in de top tien van de meest gekochte boeken. In taalkundig opzicht klinkt het verleden eveneens door. Vele Indonesische woorden – met name op culinair gebied – zijn zo ingeburgerd in de Nederlandse taal, dat we ze niet eens meer als Indisch herkennen, en wat de Nederlandse gebruiken betreft, de rijstmaaltijd is net zo gewoon als de traditionele Hollandse stampot. Hoe komt het dat het voormalige Nederlands-Indië de Nederlandse samenleving tot op de huidige dag zo beïnvloedt? Het is deze vraagstelling die centraal staat in dit artikel.

### *Indië als welvaartsbron*

Men kan zonder overdrijven stellen dat de Nederlandse welvaart voor een belangrijk deel te danken is aan de rijkdom die de Nederlanders uit Indië hebben gehaald. De 17e en 18e eeuwse panden aan de Amsterdamse grachten zijn merendeels gefinancierd met geld dat de kooplieden aan de handel met Indië verdienden. Vele buitenverblijven, ja hele villadorpen zijn verrezen dankzij het Indische kapitaal. Midden 19e eeuw maakten de Indische inkomsten zelfs eenderde deel uit van het totale Nederlandse staatsinkomen en dankzij die baten werden in Nederland de spoorwegen aangelegd, de kanalen gegraven en de wegen verhard. Veertig procent van het in het buitenland belegde Nederlandse kapitaal was in de kolonie belegd. Kortom, Indië leek de kurk te zijn waarop Nederland dreef, het werd de 'plechtanker voor het Nederlandse volksbestaan' genoemd, de 'levensader' van de Nederlandse economie.

Het is overigens een mythe dat Nederland Indonesië 350 jaar heeft gekoloniseerd. De eerste twee eeuwen, van 1602 tot 1800, de periode waar de Verenigde Oost Indische Compagnie – de eerste multinational in de wereld – heer en meester was in Indië, beperkte zich de Nederlandse aanwezigheid in de archipel tot enkele verspreide versterkte handelsposten. In feite had men alleen de controle over delen van Java alsmede de Molukken, alwaar de nootmuskaatteelt geconcentreerd was. Van een vestigingskolonie als bijvoorbeeld de Verenigde Staten was geen enkele sprake. Nadat de Nederlandse staat begin 19e eeuw het beheer over Indië van het failliete VOC had overgenomen, werd het land (d.w.z. Java) rond 1830 tot een wingewest gemaakt. Middels het zogeheten cultuurstelsel, waarbij de Indonesische bevolking gedwongen werd op een vijfde deel van haar land economisch profijtelijke producten als bijvoorbeeld koffie, thee en suiker

te verbouwen, werd Indonesië als het ware uitgezogen; een praktijk waartegen rond 1860 op humanitaire en politieke gronden in Nederland steeds meer protesten klonken.

### *Max Havelaar*

In dit klimaat van toenemende twijfel over de grondslagen van het Nederlands koloniaal bestel, verscheen in 1860 de *Max Havelaar* van de hand van de voormalige Indische bestuursambtenaar Eduard Douwes Dekker alias Multatuli. Zijn boek sloeg in als een bom. Het vertelt het verhaal van de idealistische Indische bestuursambtenaar Max Havelaar die, bezielde van de drang de Indische bevolking te beschermen tegen uitbuiting en willekeur, op tal van misstanden stuitte begaan door de inlandse regent van Lebak. Zijn pogingen het koloniaal gouvernement te bewegen hiertegen op te treden werkte echter in zijn nadeel. Hij werd als een lastpost gezien en buitenspel gezet, waarna hij verbitterd ontslag nam. De *Max Havelaar* is niets minder dan een aanklacht tegen het Nederlandse bestuur dat onvoldoende optrad tegen de onderdrukking van de inlandse bevolking door de eigen vorsten. Nederland werd uitgemaakt voor een roofstaat dat terwille van financieel profijt de ogen sloot voor wanbeheer. Let wel: Max Havelaar was geen anti-koloniaal boek. Douwes Dekker bestreed de Nederlandse aanwezigheid in Indië niet, maar wel het nalatige optreden van het koloniaal gouvernement jegens misstanden.

Max Havelaar verscheen op het juiste ogenblik. Douwes Dekker opende de ogen van menig Nederlander die leefde in de illusie dat de Javaan gelukkig was onder Nederlands toezicht. Schuldbesef kreeg Nederland in zijn greep. Max Havelaar deed 'een rilling' gaan door het land en versterkte het tot dan toe vergeefse pleidooi van liberale Nederlanders om het cultuurstelsel af te schaffen, hetgeen in 1870 dan toch plaats vond.

De *Max Havelaar* vormde tot eind 19e eeuw na de *Camera Obscura* van Hildebrand het meest gelezen boek in Nederland. Niet alleen bij schoolmeesters was het boek favoriet vanwege het verhaal van Saïdjah en Adinda en de parabel van de steenhouwer dat aan de leerlingen werd verteld, ook in kringen van hen die zich voorbereiden op een bestuursloopbaan in Indië was het uiterst populair. Velen namen na het lezen daarvan het besluit om naar Indië te gaan en tal van jong opgeleide Indologen vertrokken naar Indië met het voornemen zich door het voorbeeld van Max Havelaar te laten leiden.

Met de afschaffing van het cultuurstelsel leek de dominee het van de koopman te hebben gewonnen. Niets van dat alles. Indië werd opengesteld voor het vrije ondernemerschap. De boterham diende dik belegd te blijven, maar het kon geen kwaad tegelijkertijd het geweten te sussen door ook iets goeds te doen voor 'den inlander'. Nederland werd eind 19e eeuw beziel met het besef een 'zedelijke roeping' te hebben in de kolonie, een plicht tot opvoeding. Men onderkende een 'eereschuld' te hebben jegens de kolonie. Er waren enorme winsten gemaakt die niet ten gunste van de kolonie waren aangewend en Nederland diende Indië voortaan terug te geven wat het aan financiële baten ontvangen had. In 1901 werd deze opvatting in de zogeheten Ethisch Politiek officieel regeringsbeleid.

Het was ook pas eind 19e eeuw dat Indië echt in Nederland begon te leven. Nederland bracht in de periode 1880-1905 de gehele 13.000 eilanden tellende Indische archipel (dat geprojecteerd op de Europese landkaart, zich uitstrekt van Ierland tot voorbij de Oeral), onder zijn gezag. De koloniale veroveringscampagnes deden het nationalisme hoog opslaan en het moederland zwol van trots over de verrichtingen van het Nederlandse koloniale leger. De succesvolle generaal Van Heutz werd een ware volksheld en talloze monumenten verrezen ter zijner ere. Eindelijk had Nederland zich omhoog weten te werken uit de Jan Salie-mentaliteit van de 19e eeuw zoals Potgieter die verwoordde in zijn *Jan, Jannetje en hun jongste kind*. Nederland leverde weer een prestatie van formaat als in de Gouden Eeuw. Indië gaf Nederland opnieuw status en aanzien; dankzij dit onmetelijke eilandenrijk telde het in de wereld mee. Het kleine Nederland was een van de grootste koloniale wereldrijken geworden en het ontleende hieraan in belangrijke mate zijn zelfbewustzijn en prestige. Men beschouwde zichzelf als de kleinste onder de grote mogendheden.

Indië kwam ook in letterlijke zin dichterbij. De opening van het Suezkanaal in 1869 en de komst van de telegrafie verbeterden de verbindingen met de kolonie aanzienlijk. Indië begon steeds meer te leven door de afbeeldingen in populaire geïllustreerde bladen. Hele generaties groeiden op met schoolplaten van Indische tafereelen als didactisch middel. Ook verschenen er honderden Indische kinderboeken. Tal van ondernemingen speelden in op de nationalistische trots door Indië-albums uit te geven waarbij de plaatjes van het exotische Indië gespaard moesten worden. Het werd een ware rage. Nederland raakte volledig gefascineerd door Indië, men was er als het ware door betoverd.

Indië was in alles het tegenovergestelde van Nederland. Tegenover het calvinisme, de lossere levensstijl; tegenover de Hollandse nuchterheid, het mysterieuze; tegenover het zakelijke, het avontuurlijke; tegenover het gecultiveerde landschap, de exotische natuur. Kortom Indië was voor menig Nederlander een sprookjesland, het paradijs op aarde, hetgeen ook doorklinkt in de benamingen als het Rijk van Insulinde en de Gordel van Smaragd.

### *Indische literatuur*

Het spreekt voor zich dat met de toenemende belangstelling voor Indië, de kolonie ook in de literatuur een steeds grotere rol ging spelen. Het was Multatuli's *Max Havelaar* die de aanzet gaf tot de aanzwellende stroom van zogeheten Indische romans. Vanaf 1870 tot aan de Tweede Wereldoorlog beleefde dit genre een ongekennde bloei. De Indische literatuur valt te herkennen aan een aantal kenmerken die steeds weer opduiken. Zo is er meestal sprake van exotische elementen, van pikanterie, mystiek en voorzichtige kritiek op het koloniale beleid. Rondom de Indische romans hing altijd een wat 'oh-la-la sfeertje' hetgeen de nieuwsgierigheid in het preutse Nederland naar dit soort literatuur wel stimuleerde. Wat in moreel opzicht in een Nederlandse roman niet werd geduld, werd tot op zekere hoogte geduld in de Indische roman. Het gaat te ver om hier een opsomming te geven van de belangrijkste Indische romans, maar twee kunnen niet onvermeld blijven. Allereerst *De stille kracht* van Louis Couperus uit 1900, waarin het mysterie van het Oosten zo sterk doorklinkt alsmede de broeierige sfeer in de kolonie. Voorts de in 1935 verschenen autobiografische roman van E. du Perron *Het land van herkomst* dat als een spiegel te beschouwen is van de Indische samenleving uit de eerste twee decennia van deze eeuw. Met de *Max Havelaar* vormen zij dé hoogtepunten in de Indische letterkunde.

### *Daar werd iets groots verricht*

Nederland pronkte met Indië, hetgeen onder andere tot uiting kwam in de in 1941 verschenen bestseller *Daar werd wat groots verricht*, hetgeen een zelfgenoegzame opsomming en verheerlijking was van al de 'zegeningen' van het Nederlands koloniaal bestuur.

Alle inspanningen waren sinds begin 1901 erop gericht om – naast geld verdienen – de 'inlander' te verheffen. Verbetering van het onderwijs, van

medische voorzieningen en hygiënische omstandigheden werden krachtig ter hand genomen. De jaren tot de Tweede Wereldoorlog vormen de hoogtijdagen van het Nederlandse kolonialisme. Nederland had een grote taak te verrichten en men was trots op zijn prestaties. Spoorwegen, bruggen, dammen, irrigatiewerken werden aangelegd. Vele duizenden Nederlanders trokken naar de Oost om daar een nieuw bestaan op te bouwen. Het avontuur en het perspectief op een snelle carrière en status was zeer aantrekkelijk. Iedere blanke Nederlander behoorde immers, ongeacht zijn achtergrond en opleiding, door zijn huidskleur automatisch tot de elite in de op raciale verschillen gebaseerde Indische samenleving. Woonden in 1905 nog maar 60.000 Europeanen in de kolonie, in 1930 waren dit er al 240.000 (tweederde van hen waren gemengdbloedig), waarvan het merendeel op Java. Op een bevolking van 60 miljoen Indonesiërs was dit overigens nog maar een fractie; nog geen 0,4 procent. Om de zoveel jaar keerden de Indiëgangers naar Nederland terug voor verlof met meeneming van tal van Indische gebruiken, voorwerpen en woorden en na hun pensionering vestigden velen zich definitief weer in Nederland, merendeels in de Randstad en dan met name in en rondom Den Haag, dat nog altijd de bijnaam 'de weduwe van Indië' heeft. Geleidelijk aan 'verindischte' de Nederlandse samenleving.

Hoezeer ook het Nederlandse taalgebruik beïnvloed werd door Indië, mag blijken uit het feit dat in *Van Dales Groot Woordenboek der Nederlandse Taal* vele woorden opgenomen zijn van Indische origine. Hoewel de meesten zelden nog gebruikt worden, zijn er ook enkele tientallen die gemeengoed zijn geworden, waarvan vele van culinaire aard. Hier volgt een kleine greep woorden c.q. uitdrukkingen: amok (onrust, herrie), baboe (kindermeid), bamboe, bakkeleien (ruziën), branie (durf), gladakker (onbetrouwbaar type), goeroe (leermeester), kongsie (factie/kliek), orang oetan (bosmens), piekeren, pienter, senang (tevreden), soebatten (onderhandelen, aandringen), soesa (drukte), tabee (gegroet/dag), tawarren (onderhandelen), toko (winkel). Culinaire woorden zijn babi panggang (geroosterd varkensvlees), kroepoek, nasi goreng (gebakken rijst), taugheh, sambal. Bekende uitdrukkingen zijn: op blote kakkies lopen (op blote voeten lopen), het is mijn pakkie-an niet (het is mijn probleem niet), de pisang zijn (de klos zijn).

## Afscheid van Indië

Nederland was in het Interbellum ervan overtuigd geraakt onmisbaar te zijn in Indië. Weliswaar had men als leidraad voor de koloniale politiek Indië op te voeden tot zelfstandigheid zoals een voogd zijn pupil voorbereid op de volwassenheid, maar het tijdstip werd door de voogd bepaald. Gouverneur-generaal B.C. de Jonge gaf midden jaren dertig nog te kennen dat er nog minstens drie eeuwen nodig waren alvorens de kolonie op eigen benen zou kunnen staan. Het cultureel zo diverse Indië bestond in Nederlandse opinie als staatkundige eenheid ook uitsluitend bij de gratie van het Nederlandse gezag. Zonder de Nederlandse aanwezigheid zou het land onmiddellijk uiteenvallen. Het koloniaal bewind weigerde de drang van de Indonesische nationalisten om baas in eigen land te onderkennen, laat staan serieus te nemen. De nationalistische leiders als Soekarno en Mohammed Hatta werden dan ook in gevangenkampen gestopt of verbannen. Boven Digoel op Nieuw-Guinea was een berucht interneringsoord.

Hoe kwetsbaar het Nederlands koloniaal gezag was bleek tijdens de Tweede Wereldoorlog. Moeiteloos wist Japan Indië te veroveren. Het koloniaal imperium zakte begin 1942 als een kaartenhuis ineen. De circa 70.000 blanke Nederlanders werden drie jaar lang in Japanse interneringskampen opgesloten en vernederd. Het superioriteitsgevoel liep een flinke deuk op.

Van 1942 tot de Japanse capitulatie op 15 augustus 1945 was elk contact tussen het moederland en Indië verbroken. Men had dan ook geen enkele weet van de veranderingen die zich in deze jaren in de kolonie hadden voltrokken en gemeend werd dat de vooroorlogse situatie zonder problemen kon worden hersteld. Het uitroepen van de Indonesische onafhankelijkheid door Soekarno en Hatta twee dagen na de Japanse overgave was echter een onverwachte en zeer onaangename streep door de koloniale rekening. De Nederlandse regering was echter niet in staat krachtdadig tegen de Republiek Indonesië op te treden. Nederland was sterk verarmd uit de Tweede Wereldoorlog tevoorschijn gekomen en beschikte over te weinig middelen om de Republiek te vernietigen. Toch werd alles op alles gezet om Indonesië, zoals de kolonie na de Tweede Wereldoorlog werd genoemd, te behouden. Men vreesde dat het verlies een onoverkomelijke ramp zou zijn voor Nederland, verwoord in de leuze 'Indië verloren, rampspoed geboren'. De Indische inkomsten (14 procent van het nationaal inkomen in 1938) werden onmisbaar geacht voor de Nederlandse wederopbouw. Behalve de angst voor economische neergang, speelde ook de zorg om een degradatie in internationaal politiek opzicht een belangrijke rol in het Nederlandse besluit om koste wat het kost aan Indonesië vast te houden.

Zonder de kolonie zou Nederland afdalen tot 'de rang van Denemarken' en niet meer zijn dan 'een overbevolkte boerderij aan de Noordzee'. 'Niet praten, maar granaten', was dan ook het motto van vele Nederlanders. Na ruim vier jaar strijd en twee grote militaire optredens – eufemistisch politionele acties genoemd – en 4.700 dode Nederlandse soldaten en circa 100.000 Indonesische slachtoffers legde Nederland zich onder internationale druk bij het onvermijdelijke neer. Op 27 december 1949 werd de soevereiniteit tenslotte 'volledig en onvoorwaardelijk' overgedragen. In ruil voor de bewindsoverdracht had Nederland echter weten te bedingen dat de financieel-economische belangen volledig gewaarborgd bleven. Indonesië mocht politiek dan wel vrij zijn, in economisch opzicht duurde het kolonialisme onverminderd voort. Ook bleef er een symbolische band bestaan in de vorm van een Nederlands-Indonesische Unie.

### *Nieuw-Guinea als compensatie*

Zoals betoogd was Indië voor Nederland economisch, politiek, cultureel, en psychologisch van immense betekenis. Het verlies daarvan kon slechts beleefd worden als een collectieve amputatie, als de 'definitieve zonsondergang'. Menigeen ervoer het als een persoonlijke tragedie. Hoeveel moeite Nederland had met het afscheid nemen van Indonesië, bleek ook uit het krampachtig vasthouden aan het onherbergzame Nieuw-Guinea. Nooit had Nederland naar deze uithoek, 'een stuk rots waar omheen zich een moeras slingert', om Multatuli te parafraseren, uitgekeken en de in het gebied wonende Papoeas leefden dan ook nog in het stenen tijdperk. Nu echter projecteerde Nederland zijn in Indië abrupt afgebroken beschavingsdrang op dit onherbergzame gebied. Nederland kon geen afscheid nemen van de opvoedende taak die het zichzelf had toebedeeld. De eigen identiteit ontleende het immers in belangrijke mate hieraan. Zonder Indië stond Nederland met lege handen en was het op zichzelf teruggeworpen. Vele honderden miljoenen guldens werden in de jaren vijftig 'belangeloos' in de ontwikkeling van Nieuw-Guinea gepompt. Nederland zou zichzelf, de wereld – en vooral het ondankbare Indonesië – wel eens laten zien waar toe het nog steeds in staat was. Nieuw-Guinea diende een modelkolonie bij uitstek te worden. De Papoea's moesten binnen een mum van tijd van het stenentijdperk in de twintigste eeuw worden gebracht. Het leek op een vorm van altruïsme in optima forma. Beter kan echter gesproken worden van egoïstisch altruïsme. Immers, Nederland stelde zich alleen zo nobel op uit zelfzuchtige motieven, omdat men zichzelf daar het beste bij voelde. De

Papoea's werd hun mening helemaal niet gevraagd of men wel 'beschaafd' wenste te worden.

Het was een onbegonnen taak. Nederland was niet in staat deze zichzelf opgelegde krachttoer te volbrengen. Niet alleen ging het zijn macht te boven, men onderkende ook niet dat de dagen van het kolonialisme voorbij waren. In 1962 moest Nederland ook ten aanzien van dit mammoetproject, waarvan de minister van Buitenlandse Zaken Josef Luns, die als geen ander het Nederlandse Nieuw-Guineabeleid belichaamde, stelde dat het 'aan de rand van de Nederlandse belangen, maar in het hart van de Nederlandse beginselen' verkeerde, het hoofd in de schoot leggen nadat Indonesië dreigde met een oorlog. Onder druk van de Verenigde Staten stond Nederland in augustus 1962 het betwiste gebied aan Indonesië af. Alle banden met de voormalige kolonie waren toen al verbroken. De nog in Indonesië wonende 50.000 Nederlanders waren vanwege de ruzie om Nieuw-Guinea eind 1957 al het land uitgewezen, terwijl ook alle economische bezittingen waren generationaliseerd. De Nederlands-Indonesische Unie was twee jaar eerder reeds opgezegd. Indonesië was definitief buitenland geworden.

### *Heroriëntatie*

Met het verlies van Nieuw-Guinea was Nederland voor de tweede maal vernederd en het zelfvertrouwen opnieuw een zware slag toegebracht. De klap was echter minder hard dan die na het verlies van Indië. Nederland had veel minder affiniteit gehad met de Papoea dan met de Javaan. Bovendien ging het economisch zeer voor de wind en had Nederland het verlies van Indië in financieel-economisch opzicht moeiteloos kunnen opvangen, van ramspoed was geen sprake. Bovendien had er in de jaren vijftig een volledige heroriëntatie plaatsgevonden. Nederland had een nieuwe politieke levensvervulling gevonden en zich vol enthousiasme gestort op de eenwording van Europa en de versterking van de NAVO. Ook op andere terreinen had Nederland ondertussen zijn aandacht verlegd. Er vond een internationalisering van de Indonesië-kennis plaats. De Nederlandse beschavingsdrift verplaatste zich naar de rest van de Derde Wereld. Met nieuw elan stortten werkeloos geworden koloniale ambtenaren zich op de bestrijding van de armoede in Aziatische, Afrikaanse en Zuidamerikaanse landen. Het huidige ontwikkelingsbeleid heeft onmiskenbaar zijn wortels in de Ethische politiek. Aan de universiteiten voltrok zich eveneens een omschakeling van koloniale studies naar niet-westerse wetenschappen. Ook op literair gebied

veranderde het een en ander. De traditionele Indische roman verdween volledig.

### *Hernieuwde belangstelling*

Eerst in de jaren zeventig, toen de ergste wonden waren geheeld, herleefde de belangstelling voor Indië c.q. Indonesië. Aan de universiteiten begon koloniale geschiedenis weer een populair vak te worden. De nieuwe belangstelling resulteerde in een vloedgolf studies over het koloniaal verleden. Voorts verschenen er weer romans met Indonesië als thema. Voortaan domineerden nostalgie en koloniale herinnering de naoorlogse Indische literatuur. Bovendien kwam er een nieuw genre bij en wel de kamp- en herinneringsliteratuur. De verschrikkingen van de Japanse bezetting en de Indonesische revolutie vormen tot op de huidige dag een rijke bron van inspiratie. Vele honderden boeken hebben sindsdien het licht gezien en kunnen onder het paraplubegrip verwerkingsliteratuur worden gebracht. Een van de bekendste is de uit 1981 daterende roman van Jeroen Brouwers, *Bezongen Rood*. Dat de belangstelling voor Indisch-Nederlandse letterkunde groot is, blijkt ook uit het tijdschrift *Indische letteren* dat zich sinds 1986 speciaal bezig houdt met de Indische literatuur. Het voorlopig hoogtepunt in de Indië-hausse vormde de boekenweek van 1992, met als thema 'Het prachtig Rijk van Insulinde'. De Indische roman maakt sindsdien een ware revival door. Romans als *De heren van de thee* van Hella Haase, *Indische Duinen* van Adriaan van Dis en *Bandoeng Bandoeng* van F. Springer werden ware bestsellers.

Maar niet alleen op literair terrein is Indonesië een rijke bron van inspiratie. Ook op film-, kunst- en toneelgebied is sprake van een Indonesië-hausse. Kunstwerken met een Indisch thema brengen momenteel fenomenale prijzen op. In 1994 werd het uit 1948 daterende novelle *Oeroeg* van Hella Haase, waarin de vriendschap tussen een Nederlandse en Indonesische jongen centraal staat tegen de achtergrond van de koloniale samenleving en de Indonesische revolutie verfilmd. Hoogtepunt op toneelgebied vormde het in december 1995 in Den Haag gehouden toneelfestival Indië/Indonesië. Zes toneelstukken gingen daar in première met de koloniale geschiedenis als thema. Het meest spraakmakend was het toneelstuk *Soekarno* over het leven van de eerste Indonesische president. Immers, wanneer een toneelstuk over het leven van degene die een zo cruciale rol heeft gespeeld in het verlies van Indië in Nederland en ooit verketterd werd en vergeleken met

een man als Hitler dusdanig lovend wordt ontvangen, dan kan met recht gesproken worden van een mijlpaal in de verwerking van het Indië-trauma.

### *Onverwerkt verleden*

Desondanks blijft Nederland worstelen met zijn koloniaal verleden. Verwonderlijk is dit niet. Bijna een half miljoen Nederlanders – waaronder 170.000 militairen – zijn sinds 1945 uit Indonesië naar Nederland gekomen. Het is met name deze 'Indische generatie' die de herinnering aan Indië levend houdt. Nadat zij hun arbeidszaam leven achter zich hadden en tijd kregen terug te kijken op hun leven, begonnen oude gevoelens op te spelen. Hun Indische (oorlogs)ervaringen lieten zich niet meer verdringen. De naoorlogse generatie begon bovendien 'lastige' vragen te stellen en historici kwamen met steeds nieuwe onthullingen. Indië geraakte hoe langer hoe meer in het brandpunt van de belangstelling, waarbij het militaire optreden in de periode 1945-1949 wel de meeste aandacht kreeg. Het waren dan ook telkens opmerkingen betreffende het militaire optreden die de emoties zo hoog deden opslaan. Zo groeide het verzoek van de oud-militair en naar Indonesische zijde overgelopen Nederlander Poncke Princen eind 1994 om een bezoek te mogen brengen aan zijn familie in Nederland uit tot een heuse politieke rel. Ook de uitlating van een Nederlandse schrijver in 1992 waarin hij het optreden van sommige Nederlandse militairen vergeleek met SS-praktijken, viel volkomen verkeerd en resulteerde zelfs in een rechtszaak (die hij overigens won).

Hoezeer Nederland nog altijd midden in het koloniaalverwerkingsproces zit, bleek ook uit het staatsbezoek dat koningin Beatrix in augustus 1995 bracht aan Indonesië. Op 17 augustus dat jaar vierde Indonesië het gouden jubileum van het uitroepen van zijn onafhankelijkheid. In Nederland was er een felle polemiek ontstaan of de koningin die dag nu wel of juist niet in Indonesië aanwezig zou moeten zijn. In Indonesië zou men haar er graag bij gehad willen hebben; het zou een expliciete erkenning betekenen van het feit dat Indonesië zelf zijn vrijheid had uitgeroepen in plaats van het vier jaar later uit Nederlandse handen te hebben ontvangen. In Nederland rees van de zijde van oud-militairen echter fel verzet tegen dit voornemen. Indien koningin Beatrix op 17 augustus in Jakarta de feestelijkheden zou bijwonen, zou dit ook inhouden dat de inspanningen van de Nederlandse militairen om Indonesië voor Nederland te behouden voor niets waren geweest. Men beschouwde dit als een slag in het gezicht van al die Indië-gangers die daar hun leven in gevaar hebben gebracht voor het Koninkrijk.

Uiteindelijk werd besloten om enige dagen na 17 augustus het staatsbezoek te laten beginnen.

Voor menig Nederlander was het koninklijk bezoek een grote teleurstelling. Men had tegen beter weten in toch gehoopt op warme nostalgische gevoelens. Indonesië had aan dergelijke gevoelens echter geen boodschap en wenste niet meer herinnerd te worden aan het koloniaal verleden en impliciet daarmee verbonden speciale band met Nederland. Het bezoek van Beatrix werd van Indonesische zijde dan ook vooral gekenmerkt door zakelijkheid en beleefde afstandelijkheid.

Hoezeer de psychologische dimensie de Nederlandse houding jegens Indonesië beheerst en het postkoloniale onthechtingsproces nog altijd een door emoties getroebleerd proces is, bleek nog eens uit de Nederlandse reacties op enkele door Indonesië ingelaste last minute wijzigingen in het draaiboek van het staatsbezoek. De wijze waarop deze incidenten door de Nederlandse pers met elkaar in verband werden gebracht en bestempeld werden als doelbewuste Indonesische 'protocollaire pesterijen' om Nederland zijn plaats te wijzen, illustreert nog eens de Nederlandse lichtgeraaktheid waar het Indonesië betreft. Helemaal bont maakte het het *Algemeen Dagblad*. In haar redactioneel commentaar stelde deze krant dat president Soeharto zich jegens koningin Beatrix gedroeg als het geschenk dat het Nederlandse hof voor hem had meegenomen: als een jonge stier. Toegegeven, een dergelijk cadeau getuigt niet van veel smaak, maar om het staatshoofd van een bevriende natie nu te vergelijken met een stier getuigt al helemaal van weinig respect en illustreert nog eens een van de karakteristieken van de Nederlandse volksaard; het gebrek aan tact en finesse, het ronduit zeggen waarop het staat, op het beledigende af, kortom, alles waaraan de Indonesiërs (en niet alleen zij) zich zo aan ergeren.

Het mag al met al duidelijk zijn dat het verwerkingsproces nog steeds niet is voltooid en het wellicht duurt totdat de Indische generatie geheel is verdwenen alvorens een normale band met Indonesië kan worden aangegaan. Losraken van Indonesië zal echter nooit geschieden, omdat men zijn eigen verleden altijd met zich meedraagt. Indië is een onlosmakelijk deel van het Nederlands historisch en cultureel bewustzijn. Het moet alleen nog ontdaan worden van zijn emotionele lading.

Wie verder wil lezen:

Berg, J. van den, *Soebatten, sarongs en sinjo's. Indische woorden in het Nederlands*. Den Haag 1991.

- Doel, H. W. van den, *Het Rijk van Insulinde. Opkomst en ondergang van een Nederlandse kolonie*. Amsterdam 1996.
- Doorn, J. A. A. van, *Indische lessen. Nederland en de koloniale ervaring*. Amsterdam 1995.
- Fasseur, C. *De weg naar het paradijs en andere Indische geschiedenissen*. Amsterdam 1995.
- Kuitenbrouwer, M., *De ontdekking van de Derde wereld. Beeldvorming en beleid in Nederland 1950–1990*. Den Haag 1994.
- Zonneveld, P. van, *Album van Insulinde. Beknopte geschiedenis van de Indisch-Nederlandse literatuur*. Amsterdam 1995.
- Weerzien met Indië*, 53 delen. Zwolle 1994–1996.

## *Een Hollander in het Ruhrgebied*

Herman Heijermans en zijn toneelstuk 'Glück Auf!'

In 1911 verraste Nederlands befaamde toneelschrijver Herman Heijermans (1864–1924) zijn publiek met een mijnwerkersdrama, getiteld *Glück Auf!* De monterre klank van de eeuwenoude mijnwerkersgroet staat in schrill contrast met de inhoud van het stuk – een van zijn somberste. Van dergelijke contrasten hield Heijermans. In zijn titels schuilt vaker een dosis ironie: denk aan *Ora et Labora*, *Op Hoop van Zegen*, *Eva Bonheur*...<sup>1</sup>

Heijermans' 'spel-van-de-mijnen' is een vrucht van zijn Berlijnse jaren. In november 1907 had hij zich met zijn eerste vrouw Marie Peers en hun dochtertje Hermine gevestigd in Friedenau, een voorstad van Berlijn. Later verhuisden ze naar Berlijn zelf. Hier ontplooidde hij een van de minder bekende zijden van zijn talent. Hij maakte furore met een spectaculair soort onthullingsjournalistiek. Zo verbleef hij een nacht in een Berlijns asyl voor daklozen en publiceerde er een reportage over. Later verwekte hij opschudding met een soortgelijke publikatie onder de titel '24 Stunden in der Irrenanstalt' in het *Berliner Tageblatt*. Als een vroege voorloper van de Duitse journalist Günter Wallraff drong hij in vermoming door tot werelden waar buitenstaanders normaal gesproken geen toegang krijgen.

Een van die werelden was de mijn. Aanleiding tot het voltooiën van zijn toneelstuk *Glück Auf!* was de grote ramp in de mijn Radbod, niet ver van de stad Hamm in het oostelijke Ruhrgebied. Op 12 november 1908 vond in deze nog jonge kolenmijn een mijngasexplosie plaats, die in één klap bijna de voltallige nachtploeg het leven kostte. In totaal kwamen 348 mijnwerkers om door deze ramp, 'eine der folgenschwersten Grubenkatastrophen, die der deutsche Bergbau je erlebt hat'.<sup>2</sup> Om de door de ontploffing veroorzaakte mijnbranden te bedwingen besloot men de hele mijn onder water te zetten. Desondanks volgden nog drie na-explosies. Zoals vaker richtte ook deze ramp zoveel vernielingen aan, dat een nauwkeurige vaststelling van de oorzaak onmogelijk bleek. Het zou jaren duren voordat de mijn weer haar oude produktieniveau bereikte.

---

1) E. de Jong, *Herman Heijermans en de vernieuwing van het Europese drama*, Groningen 1967, p. 95.

2) *Zeche Radbod in Bockum-Hövel. Die Entwicklung eines Steinkohlenbergwerks im östlichen Ruhrgebiet*, Dortmund 1955, p. 39.

Nog langer zou het duren voordat de schokgolven die de gebeurtenissen onder het publiek teweeg brachten, waren weggeëbd. Mijngelukken waren regel; een catastrofe van deze omvang, met deze aantallen slachtoffers was dat niet. Wijd en zijd zamelde men geld en goederen in voor de nabestaanden. De resten van de slachtoffers werden bijgezet op een speciaal aangelegde erebegraafplaats. Er kwam een monument. En uiteraard werden in en om de mijn reeksen maatregelen getroffen die de veiligheid moesten vergroten, waaronder de invoering van de elektrische mijnlamp voor alle mijnwerkers: een noviteit.

Enkele maanden na het ongeluk, in februari 1909 – honderden lijkens lagen nog onder het puin – trok de Hollandse toneelschrijver naar de getroffen streek. Het werd een bezoek ‘om nooit te vergeten en nog minder te vergeven’. Niet alleen maakte hij er kennis met de Westfaalse mijnwerkers, ‘dat prachtige, rustige volk’ zoals hij het zelf noemt, ook bracht hij, incognito, een week als arbeider door in een van de mijnen van het Ruhrgebied.

Het plan over de mijnen een toneelstuk te schrijven, dateerde overigens al van vóór de ramp. Een aanzet publiceerde hij in het sociaaldemocratische maandblad *De Nieuwe Tijd*, waarvan hij zelf redacteur was.<sup>3</sup> Het ongeluk en zijn belevenissen in het rampgebied stimuleerden hem die aanzet uit te werken. Ongetwijfeld hebben ze ertoe bijgedragen dat thema’s als het gevaar, de angst, de catastrofe in het stuk zo’n overheersende rol kregen. De ‘Radbod’ zal veel van zijn gesprekken met de Duitse mijnwerkers hebben beheerst.

Lijfelijk voelde hij de nabijheid van de dood toen hij zelf, clandestien en vermomd, honderden meters afdaalde, ‘... doof van de wind die daar spookte, lauwe wind vermengd met mijngas en kolenstof dat in zijn longen trok en in zijn ogen blies terwijl het zweet hem tappelings over de rug liep en hij enkel nog kon denken aan die stutbalk boven hem die niet zo vast leek en die knal daar uit de verte en hij bang werd, god zo bang dat hij de dag niet meer zou zien’...<sup>4</sup>

De in 1911 gepubliceerde en in Amsterdam ten tonele gevoerde versie van *Glück Auf!* draagt dezelfde titel als de voorpublicatie. Ook de opzet in vier bedrijven was al in 1908 voorzien. Een van de dingen die Heijermans veranderde, was de plaatsaanduiding. Noteerde hij bij de voorpublicatie:

---

3) *De Nieuwe Tijd. Sociaaldemocratisch Maandschrift* 13 (1908), pp. 117-124, 208-216. Tot de redactie behoorden verder o.a. Henriette Roland Holst en Herman Gorter.

4) Hans Goedkoop, *Geluk. Het leven van Herman Heijermans*, Amsterdam/Antwerpen 1996, p. 502.

‘Het spel geschiedt in een willekeurige mijnstreek’, na zijn verblijf in het Ruhrgebied streepde hij die zin door en schreef: ‘Het spel geschiedt in dezen tijd in Westfalen.’ Alsof hij zeggen wilde: zie, toeschouwer, dit is de wereld waarin wij leven! Alsof hij al die critici die beweerden dat het realisme nu toch heus passé was, nog eens extra wilde prikkelen.

In zijn voorwoord zegt de auteur dat hij met zijn stuk iets wil weergeven ‘van de reuzen-worsteling tusschen Kapitaal en Arbeid’. In feite combineert hij in *Glück Auf!* twee thema’s: klassenstrijd en mijnramp. De combinatie is klassiek. Ze was dat in zekere zin al in Heijermans’ dagen, dankzij de naturalistische romanschrijver en pamflettist Emile Zola. In Nederland werd Zola omstreeks 1900 buitengewoon bewonderd, zowel in socialistische als in letterkundige kring. Heijermans behoorde tot beide, al heeft hij zich in een polemieek met Lodewijk van Deyssel van Zola’s naturalisme gedistantieerd.

In zijn roman *Germinal* (1885) schildert Zola het leven van de Noordfranse mijnwerkers, hun strijd om het bestaan, gedurende de nadagen van het Tweede Keizerrijk. Ook aan dit werk ging intensieve persoonlijke waarneming vooraf. Om zijn roman te kunnen schrijven verbleef Zola maandenlang in een van de Franse mijnbouwcentra. Hij observeerde het werk boven- en ondergronds, won inlichtingen in over de door het werk veroorzaakte ziektes, het loon, het gezinsleven enzovoort.

De roman vestigde de aandacht niet alleen op de arbeidsomstandigheden van de mijnwerkers, maar ook op hun huiselijk leven – voor zo ver ze dat hadden; op hun zeden en gewoonten, hun seksualiteit. Het boek had de werking van een indrukwekkende aanklacht, zoals zoveel kunstwerken waarin de mijn figureert. Er spreekt zowel fascinatie uit als afschuw.<sup>5</sup>

Dat mengsel van gevoelens is karakteristiek voor de ontwikkelde burger die zijn eigen milieu verlaat, die letterlijk en figuurlijk afdaalt naar de onderwereld. Nieuwsgierig en tegelijk huiverend waagt hij zich in onherbergzame diepten. Daar wordt de immens zware arbeid verricht die zijn eigen comfortabele leven mogelijk maakt. Door mensen zoals hij. *Zijn* het mensen zoals hij?

### *Lessen in maatschappijleer*

Ook Heijermans’ toneelspel is het produkt van een dergelijke afdaling. Het doet verslag van wat hij waarnam. In zoverre mag het realisme heten.

---

5) [E. Kroker/W. Kroker], *Frauen und Bergbau. Zeugnisse aus fünf Jahrhunderten. Ausstellung des Deutschen Bergbau-Museums Bochum, Bochum 1989*, p. 23.

Maar het is dat niet alleen. Het is ook een evocatie van wat hij heeft gevoeld, 'benee – in die vreeselijke nachten, waaraan de arbeiders-genooten door jaren en jaren gewend waren', maar waaraan de schrijver zelf in die paar dagen uiteraard absoluut niet kon wennen. Heijermans zette de mijn op het toneel. Hij zette nog iets anders op het toneel: de angst. De angst in al zijn vormen: geloof, bijgeloof, hysterie . . .

Bezien we echter eerst het uiterlijke verloop, de inhoud van het stuk. In een steenkoolmijn dreigt een staking. Het gaat de arbeiders niet alleen om een beter loon, maar ook om andere dingen, in het bijzonder hun veiligheid. Juist door de koppeling van het loon aan de hoeveelheden steenkolen die zij delven, wordt de veiligheid steevast het kind van de rekening: 'As 'r geen dwang was om de hoeveelheid te leveren, zouden we meer an onze veiligheid kennen denken . . .'<sup>6</sup>

Het citaat laat meteen iets zien van de taal die Heijermans zijn mijnwerkers in de mond legt. Het is een 'volks' Hollands, met veel 'as', 'an', 'heb-ie', 'benejen', 'benne', 'me zussies', enzovoort. Bovendien blijkt een van de mijnwerkers, Wiener, vroeger te hebben gevaren, wat te merken is aan de (Hollandse) zeemansuitdrukkingen waarvan hij zich graag bedient. Af en toe lijkt het dan ook of we verzeild zijn in een nieuwe versie van *Op hoop van zegen*, Heijermans' succesrijke vissersdrama uit het jaar 1900.

Zowel onder de mijnwerkers als in kringen van bedrijfsleiding en aandeelhouders bestaat intussen verschil van mening over de vraag hoe hard zij het conflict willen uitvechten. Heijermans, 47 jaar oud toen hij dit stuk voltooide, was vakman genoeg om te weten dat overtuigingskracht gebaat is bij nuances. Belangrijker misschien nog was een ander voordeel van deze wrijvingen binnen de twee kampen. Ze zorgden voor beweging, ze leverden spanningen op, ruzie, machtsstrijd, emotie.

Heijermans mengt dit materiaal met een flinke portie liefdes- en huwelijksperikelen, zowel in het directeurs- als in het mijnwerkersmilieu. Zo is mijndirecteur Wied, van bescheiden komaf, verliefd op zijn typiste Anne Menzel, dochter van een mijnningenieur – zelf noemt Anne zich een mijnwerkerskind. Deze verboden liefde vormt een element dat de sociale tegenstelling doorkruist. Alle benodigde ingrediënten voor een interessante, avondvullende voorstelling lijken voorhanden.

Het publiek wacht gespannen; op het debacle van Wieds huwelijk; op het uitbreken van de staking. Beide lijken onvermijdelijk. Voordat het zo

---

6) Herman Heijermans, *Glück Auf!* Een spel-van-de-mijnen in vier bedrijven, zeven tafreelen, Amsterdam 1911, p. 30.

ver komt, gebeurt er echter iets heel anders. De mijn wordt getroffen door een afschuwelijke ramp. Deze maakt – net als haar voorbeeld, de ramp in de Radbod – een eind aan het leven van ruim driehonderd mijnwerkers. Tot de slachtoffers behoort een reeks belangrijke personages in het stuk, onder wie zowel stakingsleiders als mijndirecteur George Wied en zijn zwager Mathieu Baumgarten. Twee van de achterblijvende vrouwen plegen zelfmoord: Wieds geliefde Anne Menzel, en de bruid van Wiener, een der omgekomen houwens.

Het kapitalisme, de sociale ongelijkheid, de klassentegenstellingen vormen het kader waarbinnen het drama zich voltrekt. Zoals Heijermans in zijn voorwoord zelf onderstreept, begint en eindigt zijn stuk met een aandeelhoudersvergadering. Het is een kunstgreep die herinnert aan Bertolt Brecht, in het bijzonder aan diens *Mutter Courage und ihre Kinder*. Ook in dat stuk is het slot een echo van het begin, ook daar een situatie die niet verandert, hoewel die verandering juist broodnodig is. Ook Brecht, behorend tot een jongere generatie dan Heijermans, diende zijn publiek een elementaire les maatschappijleer op.

Als men Heijermans ‘tendenzschrijverij’ aanwreef, ergerde hem dat danig.<sup>7</sup> Dat hij zijn publiek met een boodschap naar huis stuurde, kan echter moeilijk worden ontkend. De onuitgesproken boodschap van *Glück Auf!* luidt: Kijk mensen, hier vallen in één klap driehonderd doden, en toch verandert er helemaal niets. De smeerlapperij gaat gewoon door. Steeds weer opnieuw zullen mensenlevens opgeofferd worden aan kapitalistisch winstbejag. Tenzij jullie dat niet meer accepteren. Tenzij het socialisme komt.

### *Het leugentje van geluk*

‘Glück auf!’, de titel van Heijermans’ spel-van-de-mijnen, is de naam van de steenkoolmijn waar het drama zich afspeelt. Maar er is met de groet in dit werk meer aan de hand. De schrijver speelt met de twee Duitse woordjes een geraffineerd spel-in-het-spel.

Al meteen in het eerste bedrijf duiken ze op. Dit bedrijf is gesitueerd in ‘een behaaglijk-gemeubileerd privé-kantoor’ met leren fauteuils. Hier komt het tot een vertrouwelijk gesprek tussen ingenieur Erich Stein en zijn

---

7) Zie bijv. Annie Heijermans-Jurgens, *Herman Heijermans’ laatste levensjaren*, Amsterdam 1965, pp. 20, 44.

vriend, directeur Wied. In een vlaag van cynisme – of is het melancholie? – mijmert de kinderloze weduwnaar Stein hardop hoe hij al jaren bij elke ontmoeting ondergronds de eerste de beste onbekende 'Glück auf!' wenst, dat 'leugentje van geluk' (p. 24). Omineuze woorden, zoals later blijkt.

Wied, zelf ongelukkig getrouwd met de dochter van mijnneigenaar Baumgarten, is zoals wij zagen hevig verliefd op een andere vrouw. Hij lijkt vastbesloten deze nieuwe kans op geluk niet uit handen te laten glippen. Als wij hem van zijn geliefde Anne afscheid horen nemen met hetzelfde 'Glück auf!', heeft de mijnwerkersgroet dan ook zijn gebruikelijke opgewekte toon. Hij houdt een belofte in: samen slaan we ons hier doorheen! (p. 46.)

Een paar tellen later valt het doek: eind van het eerste bedrijf. Als het doek weer opengaat voor het tweede bedrijf, bevinden we ons niet langer in het milieu van de hoge heren. Dit bedrijf speelt zich enkele maatschappelijke verdiepingen lager af, in de woning van een mijnwerkersgezin. De voormannen van de arbeiders houden er een bespreking. Met een 'Glück auf!' bekrachtigen zij tenslotte hun stakingsplan. Ook hier klinkt de groet opgewekt, de lading is dezelfde als aan het eind van het eerste bedrijf: samen slaan we ons hier doorheen, samen veroveren we een zonniger toekomst!

Maar als er in het volgende bedrijf iets ontbreekt, is het de zon. We gaan juist omlaag tot waar geen zon meer doordringt. Bracht het tweede bedrijf een sociale afdaling van het niveau van aandeelhouders en directeuren naar dat van de mijnwerkers, het derde betekent opnieuw een afdaling, nu naar de diepten waar de kolen wordt gewonnen. Nadat Heijermans zijn beide eerste bedrijven in het volle licht heeft gezet ('de ramen weelderigen in aanplattend licht', 'felle zon door 't venster'), stort hij spelers en publiek in het derde bedrijf in het duister. 'Het tooneel is volslagen donker.' Slechts het zwakke schijnsel van enkele mijnlampjes zal de duisternis doorbreken, en daardoor tegelijk accentueren.

Dit bedrijf speelt zich grotendeels ondergronds af. De groet 'Glück auf!' valt regelmatig te horen en versterkt de suggestie dat het toneel een getrouwe reproductie toont van wat Heijermans zelf ondergronds, in het Ruhrgebied, had waargenomen. Reproductie is bij nader inzien echter niet het juiste woord. Daarvoor bevat het stuk teveel dubbele bodems en valkuilen. Keer op keer legt de schrijver de traditionele gelukwens in de mond van personen die het ongeluk juist dichterbij brengen.

'Glück auf!', zo groet mijnjascontroleur Schenk. Juist hij is degene die het uit angst voor zijn baantje met zijn controlerende taken en de veiligheid niet zo nauw neemt. 'Glück auf!', groet de Poolse houwer Matansku. Behalve de rituele groet krijgt hij nauwelijks iets anders uit zijn mond dan vloei-

ken. 'Glück auf, Kameraden!' zingt de houwer Wiener. Daarmee negeert hij de dringende vermaningen van zijn kameraden toch vooral niet te zingen, want dat brengt ongeluk . . .

De klap op de vuurpijl – letterlijk – komt wanneer directeur Wied, zijn zwager Mathieu en ingenieur Kerkhoven ten tonele verschijnen. De directeur vraagt waarom er niet wordt gewerkt. Schulz legt uit: 'We wachten op dynamiet.' Ook dit antwoord heeft een dubbele bodem. Schulz is immers niet alleen mijnwerker, maar ook de strijdbare woordvoerder van de socialistische vakbond.

Mathieu Baumgarten, van top tot teen het verwende rijkeluizootje, vandaag voor het eerst in de mijn, wil nu graag de fameuze echo horen die hem beloofd is. Ingenieur Kerkhoven, de man met de onheilspellende naam, is bereid daarvoor te zorgen. Hij maakt van zijn handen een sloopstoeter en roept luid: 'Glück auf!' De echo beantwoordt de groet perfect. Mathieu, verbluft, vraagt zich af of ergens een geest of kobold huist die voor echo speelt. In plaats van een kobold verschijnt op dat moment de jonge Rudolf Schulz, met de dynamietpatronen waarop de houters wachten. Aangemoedigd door Wied en Kerkhoven, zal Mathieu zich zelf nog eens ervan overtuigen hoe fraai de echo hier klinkt. Tot tweemaal toe roept ook hij luid: 'Glück auf!'

En daarmee probeert hij als het ware de mijnramp. Onmiddellijk na de derde echo dreunt het zwaar in de verte. Daarop volgt een donderend gekraak, stofwolken, kabaal van tegen elkaar stotende kolenwagens. 'De lampen doven. Een schor geschreeuw. Dan een stilte. Het toneel is volslagen donker.'

De rest van het derde bedrijf staat, evenals het vierde en laatste, in het teken van reddingspogingen, hoop, en vooral wanhoop. De wanhoop van de ingesloten mijnwerkers die de mijn-gasexplosie hebben overleefd, maar die het daglicht wel nooit meer zullen terugzien. De wanhoop van hun vrouwen, moeders, geliefden, die het kantoor van de mijn belegeren en de martelende onzekerheid over het lot van hun mannen nauwelijks verdragen.

Dringt de noodsituatie de klassenstrijd naar de achtergrond? Dat is misschien wat de argeloze kijker verwacht. In feite laat Heijermans het omgekeerde gebeuren. De tegenstelling tussen arm en rijk doet zich nu juist des te schrijnender gevoelen. Zo eist mijn-eigenaar Baumgarten van waarnemend directeur Stein, dat deze aan de reddingswerkers een speciale premie belooft voor het geval zij Baumgartens zoon weten te redden. Stein weigert: een dergelijke tactloosheid zou de wrok onder de mijnwerkers verergeren.

Ondergronds daarentegen, in het aardedonker, wordt de afstand tussen directie en arbeiders in het aangezicht van de dood overbrugd. Deze toenadering krijgt haar beslag door een kunstgreep die meer zegt over Heijermans

dan over het geschilderde milieu. Het is de collectieve biecht.<sup>8</sup> De duisternis en de nabijheid van de dood brengen verschillende personages tot persoonlijke ontboezemingen. En in deze atmosfeer reikt een van de mijnwerkers zijn directeur Wied op de tast de hand met een veelbetekend: 'Glück auf, kameraad!' Dezelfde mijnwerker zet even later het lied 'Glück auf, Kameraden, durch Nacht zum Licht!' in. Immers: 'Zingen ken *nou* geen ongeluk meer geven!'

Eén seconde lang lijken de opgewekte woorden van het lied alsnog een wonderbaarlijke wending ten goede in te luiden. Klopsignalen worden gehoord. Maar ze komen te laat, en van veel te ver weg.

Het toneelstuk eindigt zoals het begon: met een vergadering van aandeelhouders. De korte slotscène, die zich afspeelt een volle maand na de ramp, leert ons dat de explosie in totaal ruim driehonderd levens heeft geëist. Van de groep ingeslotenen die wij van nabij hebben gevolgd, heeft kennelijk niemand het ongeluk overleefd. Twee vrouwen hebben zichzelf van het leven beroofd.

De mijnbestuurders en aandeelhouders, kleumend bijeen in een onverwarmd kantoor, willen er niet te lang bij stil staan. De kachel moet zo snel mogelijk weer gaan branden, het mijnbedrijf moet verder. Wij, het publiek, nog half verdoofd na de tragiek van de voorgaande scènes, zien tot onze ontsteltenis hoe een van de vergaderden zijn stokpaard beklimt en de aandacht vestigt op de 'verwaarloosde belangen (...) van den kleinen aandeelhouder, die zijn spaarpenningen, zijn zuur verdiende spaarpenningen in onze onderneming, in de „*Glück Auf*“ ...'

Dan valt het doek. Het démasqué is voltooid; de les is gedaan. En natuurlijk zijn die laatste woorden niet toevallig gekozen. Hoe vaak, hoe gedachteloos nemen de personages in het stuk het woord 'geluk' in de mond! Intussen kan van geluk nauwelijks sprake zijn daar waar liefde en huwelijk, arbeid, gezondheid en veiligheid, ondergeschikt worden gemaakt aan winstbejag. Dat is de moraal die Heijermans ons met zijn spel-van-de-mijnen voorhoudt. De oude mijnwerkersgroet belooft geluk, maar brengt ongeluk. Zodoende symboliseert hij de kloof tussen de schone schijn en de

---

8) B. Hunningher, *Toneel en werkelijkheid*, Rotterdam 1947, p. 219, noemt enkele stukken van Heijermans waarin de biecht van een of meer personages een rol speelt. Hunningher ziet hier een 'vreemd element', waarmee de schrijver vooral een theatereffect zou beogen. Daar valt tegen in te brengen dat reeds Heijermans' roman *Kamertjeszonde* (Amsterdam 1898) een hoofdstuk 'Biecht' bevat. Wat hieraan ten grondslag ligt is niet het schuld-en-boete-motief, zoals Hunningher meent. Heijermans was geobsedeerd door thema's als de leugen, eerlijkheid, reiniging, zuiverheid. De biecht maakt geen enkele zonde ongedaan, wel overwint zij de leugen.

afzichtelijke werkelijkheid van het industriële kapitalisme. Het 'leugentje van geluk' verwijst naar het immense web van leugens dat de wereld zal omspannen zolang rijkdom en comfort het voorrecht van een minderheid blijven.

### *Vallende beelden, vallende stenen*

In Heijermans' spel wemelt het van verwijzingen naar het gevaar van de mijnarbeid. Woorden, woordspelingen, beeldspraken, onheilspellende gebeurtenissen, complete personages – alle mogelijke middelen zet de schrijver in om het gevaar en de angst ervoor voelbaar te maken.

Al meteen in het begin valt de naam – de enige Nederlandse in het hele stuk – van opzichter *Kerkhoven*. Via een ander personage wijst Heijermans ons nogal nadrukkelijk op de macabere associaties van die naam. Wanneer even later Stein zijn directeur Wied ietwat plechtig met diens verjaardag gelukwens, grapt Wied over een 'begrafenis-speech'. Dat deze verjaardag zijn ongeluksdag zal worden, weet hij nog niet. – Nøg eens keert het grafmotief terug, in enkele bijna terloopse mededelingen van Anne over haar vader, een ingenieur. Hij is verongelukt. 'Papa is in de tweede laag gebleven, toen ik twee jaar oud was...' Niets rest meer van hem, *zelfs geen graf*; zijn lijk is nooit meer teruggevonden.

Een van de belangrijkste scènes in het eerste bedrijf is de conferentie tussen directeur Wied en vier woordvoerders van de mijnwerkers. In dit onderhoud speelt de veiligheid, of liever het gebrek daaraan, een belangrijke rol. Opvallend is de ergernis waarmee de mijnwerkers spreken over het 'schorum uit 't buitenland'. Dat zorgt voor spraakverwarring, drukt de lonen 'en maakt 't werken benee nog beroerder en *gevaarlijker* as 't al is, omdat ze wel denken om zooveel mogelijk centen te verdienen – maar niet an 't leven van d'r kameraden...'

Sterker nog dan in het eerste bedrijf zijn angst en gevaar aanwezig in het tweede, dat zich zoals we zagen in een mijnwerkerswoning afspeelt. Men krijgt de indruk dat elk lid van deze gemeenschap wel een of meer in de mijn omgekomen verwanten te betreuren heeft. Niet alleen het grote, dodelijke gevaar van mijn gasexplosies en instortingen, ook de kleinere gevaren en ongemakken passeren de revue. Menig mijnwerker mist ledematen, een been, een paar vingers, er is sprake van de 'wormziekte'...

Misschien wel de meest schrille verbeelding van de angst voor de mijn is het personage van de jonge Rudolf Schulz. Hij werkt pas drie weken ondergronds, als sleper. Dat zijn eerste afdaling hem panisch maakte, dat hij

liep te huilen en eruit wilde, is op zichzelf niet uitzonderlijk. De angst – die hij hardnekkig ontkent – wordt echter mettertijd niet minder; integendeel, ze gaat hem steeds meer beheersen. 's Nachts ligt hij in zijn bed te schreeuwen, overdag bidt hij koortsachtig de rozenkrans, hij krijgt geen hap door zijn keel, hij bezweert zijn grootmoeder dat hij Jezus heeft gezien.

Rudolfs stiefvader Schulz heeft geen geduld met de overspannen knaap. Zijn hoofd is bij andere zaken. Woedend omdat het onderhoud met de mijn-directie niets heeft opgeleverd, besluit Schulz samen met zijn kameraden de voorgenomen staking op korte termijn uit te roepen. Zijn vrouw Grete, pas bevallen van een tweeling, maakt hem daarover de bitterste verwijten.

Wanneer Schulz aanstalten maakt weer naar de mijn te gaan, kan hij zijn drinkkan niet vinden. Een voorteken? Schulz vloekt. 'Goddoome! (...) Mo'k zonder kan in die hette benee [hitte in de mijn] werken...?' Driftig slaat hij het raamgordijn opzij. Door zijn woedende uithaal valt het kruisbeeld kapot.<sup>9</sup> Het levert hem een heftige aanvaring op met zijn moeder, die, anders dan haar zoon, aan het katholieke geloof is blijven vasthouden.

De verdwenen drinkfles, het vloeken, de disharmonie in het gezin van Schulz, de val van het kruisbeeld, het zijn evenzovele tekenen van onheil die de ramp voorbereiden. Het derde bedrijf, doortrokken van hitte, stof, dorst, mijngas en explosiegevaar, trekt deze lijn door. Het begint al meteen met een kraan waaruit geen druppel water meer komt. We horen nieuwe toespelingen op grafvlucht en doodgravers en kort daarop het angstaanjagende gedreun van invallend gesteente. We horen de mijnwerkers een Duits rijmpje opzeggen dat arbeid, erotiek en dood op compacte, lakonieke wijze met elkaar verbindt. 'Feste Kohlen, tiefe Schächte, junge Weiber: lange Nächte. Schwere Arbeit, trocknes Brot, das ist des Bergmanns früher Tod...'

Niet lang daarna eist de vroege dood inderdaad zijn tol: een mijngas-explosie snijdt de levensdraad van honderden mijnwerkers door. Wat het mijngas tot ontploffing heeft gebracht, blijft even onduidelijk als in het historische voorbeeld Radbod. Dat versterkt alleen maar de suggestie die we in de vorige paragraaf aanstipten: dat het de tot driemaal toe luidkeels geroepen, driemaal magisch weerkaatste mijnwerkersgroet 'Glück auf!' is die de fatale instorting ontketent.

---

9) Dezelfde keten van gebeurtenissen (hybris - onheilspellend voorteken – ondergang) vinden we merkwaardig genoeg bij de rooms-katholieke auteur Felix Rutten, *Onder den rook der mijn. Eene novelle uit Limburg*, Amsterdam z.j., p. 139 e.v. Dezelfde goddeloze mijnwerker die door zijn gevloek het stukvallen van een schilderij van het Heilig Hart van Jezus 'veroorzaakt', komt verderop in het verhaal door een mijnongeluk om het leven.

*Glück auf!*, het spel-van-de-mijnen, was ook een spel-van-de-angst. 'De angst die hem zelf bezeten had, den toeschouwer te suggereren', dat beschouwt Heijermans-kenner Hunningher als het eigenlijke doel dat de schrijver met dit stuk beoogde.<sup>10</sup> Als gelegenheidsmijnwerker heeft Heijermans de angst aan den lijve ervaren – en trouwens ook *willen* ervaren. En ze is hem bijgebleven.

Typerend is een herinnering van zijn dochter Hermine. Nadat haar vader van zijn excursie naar de mijn was teruggekeerd, brak er tussen haar ouders een twist uit. Haar moeder was tijdens haar vaders afwezigheid naar een dansfeest geweest. Herman begreep dat niet en zei verwijtend: 'Terwijl je man honderden meters onder de grond zit, ga jij naar een bal.' Zij op haar beurt begreep het verwijt niet. 'Had zij er dan op moeten rekenen dat hij een ongeluk zou krijgen? Dat was toch onzin. Dan zou ze ook bang moeten zijn als hij de straat overstak. Ze hebben hier lang over gekibbeld.'<sup>11</sup> Volgens Hermine was haar vader 'gewoon jaloers'.

Er is ook een andere verklaring mogelijk. Heijermans vertoonde wel vaker de neiging zijn belevenissen en emoties als het ware uit te vergroten, ze dramatische zo niet melodramatische proporties te geven. Zo schreef hij na zijn bezoek aan het Berlijnse daklozenasyl over 'grauwe visioenen van den nacht (...) die me bij zullen blijven of 'k van binnen 'n *brandmerk* heb gekregen'.<sup>12</sup> Een ander detail dat misschien in dezelfde richting wijst is het verhaal dat hij 's nachts een revolver naast zijn bed had liggen. Hij was wel eens bedreigd en vreesde te worden vermoord.

Tijdens zijn verblijf in het Ruhrgebied woonde hij bij een mijnwerker. Er ontstond een vriendschap. Tot zijn dood heeft Heijermans met de man gecorrespondeerd. Ook op andere manieren leefde het ondergrondse avontuur in zijn leven voort. Op de bovenrand van het vloeiblad waarop zijn schrijfmachine stond, lagen keurig op een rij enkele souvenirs die hem bij zijn werk geluk moesten brengen. Telkens voor hij begon te schrijven, 'werden ze een voor een liefkozend opgenomen en bekeken'. Een van deze souvenirs was een zelfgehakt stukje steenkool.<sup>13</sup>

Bijgeloof was Heijermans niet vreemd, al wilde hij dat niet weten. Een opmerkelijk gegeven voor wie zich verdiept in een stuk als *Glück Auf!* is

---

10) Hunningher, *Toneel en werkelijkheid*, a.w., p. 226.

11) Hermine Heijermans, *Mijn vader Herman Heijermans. Leven naast roem*, Amsterdam 1973, p. 116.

12) H. Heijermans Jr., *Een wereldstad. Berlijnsche impressies en schetsen*, Amsterdam 1908, p. 29. Cursivering J.P.

13) Annie Heijermans-Jurgens, *Herman Heijermans' laatste levensjaren*, Amsterdam 1965, p. 34.

dat hij een hekel had aan vloeken. Vloeken vond hij ruw, grof.<sup>14</sup> 'Mijn vader was atheïst. En toch ook niet helemaal. Hij had een instinct voor religie. Vaak waarschuwde hij mij, dat God alles zag wat ik deed.'<sup>15</sup>

Atheïst, maar met een instinct voor religie. Socialist, maar zonder Gorteriaanse idealisering van het proletariaat. Wars van dogma's, maar niet van bijgeloof. Al deze tegenstellingen vinden we terug in Heijermans' spel van de mijnen. Toen hij directeur was van de Nederlandsche Tooneelvereniging, stond in zijn kantoor aan de Amstel een beeld van een mijnwerker. 'Vaak zei hij: „Als ik de krant doorkijk, treft me een mijnongeluk meer dan al het andere.“'<sup>16</sup> Tegen het eind van zijn leven keerde hij terug naar de mijn in zijn 'verhaal voor grote kinderen': *Droomkoninkje*.

Jaren later, in 1947, trad zijn dochter Hermine in de voetsporen van haar vader. Zij reisde naar de Limburgse mijnstreek, wist toestemming te krijgen voor een bezoek aan de mijn en regisseerde een groep toneelamateurs in *Op Hoop van Zegen*. Het trof haar hoe sterk de mijnwerkersvrouwen die de rollen van de vissersvrouwen speelden, zich inleefden in hun angst. 'De mijn is even onberekenbaar als de zee.'<sup>17</sup>

### 'Glück Auf!' op de planken

Terug naar *Glück Auf!* De première vond plaats op 24 december 1911 in de Hollandsche Schouwburg te Amsterdam. De uitvoering, door de auteur zelf geregisseerd, was het werk van de Nederlandsche Tooneelvereniging. Tot de cast behoorde Esther de Boer-van Rijk, die als Kniertje in Heijermans' *Op Hoop van Zegen* onsterfelijke roem verwierf. Als de moeder van mijnwerker Schulz maakte zij in *Glück Auf!* opnieuw furore. Moeder Schulz leek trouwens in veel opzichten op Knier. Het was niet de enige parallel tussen de twee stukken. Had Heijermans in zijn *Hoop* duidelijk gemaakt dat de vis duur betaald werd, zijn nieuwe stuk wilde kennelijk laten zien dat hetzelfde gold voor de steenkool.

---

14) Hermine Heijermans, *Mijn vader Herman Heijermans*, a.w., p. 159.

15) Idem, p. 188.

16) Idem, p. 168. – Zie over Heijermans' bijgeloof o.m. de memoires van zijn eerste vrouw: Marie Heijermans-Peers, *Met Herman Heijermans in hemel en put*, Amsterdam/Utrecht [1927 of 1928], p. 46.

17) Hermine Heijermans, *Mijn vader Herman Heijermans*, a.w., p. 108.

Het premièrepubliek reageerde geestdriftig. Na het spectaculaire derde bedrijf bleven de toeschouwers zó hardnekkig applaudisseren dat Heijermans tenslotte, helemaal tegen zijn gewoonte in, persoonlijk voor het voetlicht trad om de ovatie in ontvangst te nemen.<sup>18</sup>

De persreacties waren overigens gemengd. Kritiek was er vooral op het gebrek aan samenhang en richting in het stuk. Wat de eerste helft van de avond een huwelijksdrama leek te worden, ontpopte zich nadien als een tableau vivant van proletariërsleed. Daar kwam bij dat het stuk wel erg lang duurde. Gedurende het vierde en laatste bedrijf zakte de aandacht weg. Toen rond half één (!) het einde kwam, had dit iets van een anticlimax.

Tegenover de kritiek stond echter ook waardering, niet alleen voor het spel, ook voor het stuk. Een der bladen sprak van 'een knap stuk werk, tendentius, maar van krachtige dramatische werking en spannend in hoge mate'. Een andere reactie was gematigder, maar zeker niet negatief: 'Er kan van een groot succes worden gesproken, al moge het nieuwe drama dan niet tot het beste werk van den schrijver te rekenen zijn (...) het is als spelstuk veel krachtiger en aangrijpender dan de „spellen“ der vorige jaren, toen Heijermans plotseling aan symboliek was gaan doen, terrein dat het zijne niet is.' Rekende deze criticus *Glück Auf!* in het geheel van Heijermans' oeuvre dus tot de middenmaat, de opvoering was volgens hem 'in alle opzichten van overweldigende stemmingsmacht', het samenspel voorbeeldig, een reeks individuele acteerprestaties indrukwekkend.<sup>19</sup>

De spanning van de première was voor een belangrijk deel de spanning van het onbekende. Buiten de schrijver-regisseur en de spelers kende niemand de afloop van het drama. Maar het was niet alleen de afloop die fascineerde. Heijermans gaf het Amsterdamse publiek met zijn 'spel-van-de-mijnen' als het ware een opwindende rondleiding door een wereld die het niet kende. Televisie bestond niet; film nauwelijks. Een enkel tijdschrift bracht wel eens een geïllustreerde reportage over de mijn – maar wat een armzalig surrogaat vergeleken bij wat theater vermag!

Het realistische toneel mocht dan volgens menig criticus anno 1911 rijp zijn voor het museum, heel wat theaterbezoekers bleven, en blijven, ontvankelijk voor een goed gemaakte, spannende uitbeelding van de maatschappelijke werkelijkheid. Niet voor niets worden de romans van Zola eindeloos

18) C.A. Schilp, *Herman Heijermans*, Amsterdam 1967, p. 176-177.

19) Over de ontvangst van de première in 1911: Hunningher, *Toneel en werkelijkheid*, a.w., p. 228. Ook de Bibliotheek van het Nederlands Theater Instituut te Amsterdam bevat een en ander zowel over deze eerste uitvoering als over die van 1931. De herkomst van recensies, uit periodieken geknipte foto's e.d. is echter niet altijd duidelijk.

herlezen en herdrukt. Niet voor niets trok Heijermans' vissersdrama *Op Hoop van Zegen* (vijf maal verfilmd!) bijna een eeuw lang volle zalen.

Ook *Glück Auf!* had bij zijn première in 1911 voor velen iets van een openbaring. Dat kwam misschien meer door de afzonderlijke taferelen, dan door het verhaal dat de taferelen verbond. 'Meer een kijkspel dan een werkelijk tooneelstuk', aldus het kernachtige oordeel van J. B. Schuil in het *Haarlem's Dagblad*. De mensen verlangden naar schokkende, emotionerende taferelen; welnu, Heijermans schotelde hen die voor, aldus Schuil. Hij vergeleek de uitvoering zelfs met een bioscoopvoorstelling. Sterk tot de verbeelding sprak niet in de laatste plaats het 'fascinerend mijndécor' van F. Dantz. Dat décor, de spanning, de effectvolle kunstgrepen met een plotseling uitvallende verlichting, de grote inzet van de spelers, de illusie van 'echtheid' die dat alles gaf, maakte voor het premièrepubliek goed wat aan de structuur van het stuk mankeerde. De acteurs speelden aanvankelijk voor uitverkochte zalen. Maar het succes was niet duurzaam.

### *Besluit*

Het evenaarde bij lange na niet het succes van *Op Hoop van Zegen* en is voor zo ver ik kon nagaan na 1945 helemaal niet meer opgevoerd.<sup>20</sup> Er wordt een ontwikkelingslijn neergezet in de richting van een staking, die niet wordt doorgetrokken, omdat de mijnramp ertussen komt. Het publiek wordt op het verkeerde been gezet.<sup>21</sup> E. de Jong concludeert dat Heijermans geen echte keuze maakt tussen dynamisch en statisch drama. Misschien is het stuk ook in ander opzicht een halfslachtig compromis: tussen drama en documentaire.

Het was de mijn die indruk maakte; de karakters, hun ontwikkeling en hun conflicten deden dat minder. De acteurs en actrices konden nog zo hun best doen, het stuk als zodanig mist sterke personages die de voorstelling

---

20) Ik heb de vanaf 1951 verschijnende theaterjaarboeken geraadpleegd en voorts navraag gedaan bij resp. het Nederlands Theater Instituut, Letterkundig Museum, Nederlands Centrum voor Amateurtoneel, Internationaal Bureau voor Auteursrecht, Limbrugs Federatie van Amateurtoneelverenigingen, Bibliotheek Toneelacademie Maastricht.

21) De Jong, *Herman Heijermans en de vernieuwing van het Europese drama*, a.w., p. 117. Soortgelijke kritiek leverden ruim een halve eeuw eerder diverse recensenten na de première.

schragen en in het geheugen blijven: personages als Pancras Duif (*Schakels*), Kniertje (*Op Hoop van Zegen*), Mathijs de Sterke (*De Opgaande Zon*).

Dat het stuk weinig opvoeringen beleefde, schrijft Heijermans' dochter Hermine toe aan het feit dat het zo somber is.<sup>22</sup> Wellicht moet die stelling worden gepreciseerd. Anders dan in Heijermans' vissersdrama, wordt de catastrofe in zijn 'spel-van-de-mijnen' misschien te dichtbij gehaald. In het derde en vierde bedrijf schiet het drama door naar het melodrama.<sup>23</sup> Eerst is er, zwarter dan zwart, de ontploffing ondergronds. Dan volgen, in schrille kleuren, de naweën bovengronds, de taferelen van wanhopige vrouwen die toegang eisen om zekerheid te verkrijgen over het lot van hun mannen.

Met zijn net-echte steenkoolmijn en net-echte ramp heeft Heijermans zijn toeschouwers verbijsterd als met een nooit eerder vertoonde kermisattractie. Geen wonder dat het publiek geestdriftiger was dan de critici.

Behalve de genoemde is er misschien nog een reden waarom het succes van het stuk beperkt bleef. Heijermans overtuigde vooral wanneer hij het Hollandse leven schilderde. Van die Hollandse realiteit maakte de steenkoolmijn echter geen deel uit – noch voor de schrijver, noch voor zijn publiek.

Toen Heijermans zijn stuk schreef, nam de steenkoolwinning in een uit-hoek van Nederland juist een hoge vlucht. Maar wat sociaal en economisch een realiteit begint te worden, leeft daarmee nog niet meteen in het collectieve bewustzijn. Bovendien had een ramp van een omvang als die in Radbod zich in de Nederlandse mijnen nooit voorgedaan.

In zekere zin was het toneelstuk even ontheemd als de taal die de toneelschrijver zijn mijnwerkers in de mond legde. Dit volkse Hollands mocht in andere stukken van zijn hand functioneel en effectief zijn, hier doet het gekunsteld aan. Reeds bij de première in 1911 werd opgemerkt, 'dat deze zgn. Westfaalsche mijn beslist een . . . Amsterdamsche mijn is.' Heijermans zet ons een Westfaalse kolenwereld vol Hollandse pikbroeken voor. Daar zat Westfalen noch Holland om verlegen.

---

22) Hermine Heijermans, *Mijn vader Herman Heijermans*, a.w., p. 110.

23) Zelfs *De Notenkraker*, zondagsblad van het sociaal-democratische dagblad *Het Volk*, opperde voorzichtig dat partijgenoot Heijermans deze keer 'misschien wat te druk leed op leed gestapeld [had], misschien wat te veel jammer saamgeperst in 4 bedrijven, dan voor een tooneelstuk in technischen zin past'. Dit oordeel werd door H. Lasalle in een buitengewoon kritische beschouwing gretig geciteerd als 'onverdacht getuigenis' (*De Gids* 1912, p. 381).

*Glück Auf!* is niet de evenknie geworden van Emile Zola's *Germinal*. Toch blijft het een van de interessantste pogingen in het Nederlandse taalgebied, de mijn en haar gevaren bovengronds te halen en op de Bühne te zetten. Het is een integere, exemplarische verbeelding van de emoties, angsten en conflicten die het mijnwerkersbestaan kenmerken. En dat is geen geringe verdienste.

## Schreiben über das Schreiben

Metafiktionales Erzählen bei Simon Vestdijk, Cees Nooteboom und Jostein Gaarder \*

Wir sind daran gewöhnt. Jeden Abend bekommen wir pünktlich Bilder ins Haus geliefert von den aktuellen Brennpunkten der Welt, von den für aktuell gehaltenen, von den dadurch aktuell gemachten Orten der Welt. Die Wirklichkeit, in der wir leben, wird uns vermittelt, sprachlich und über Bilder, sie ist nicht einfach da, sondern ist medial „zugerichtet“. Was wir sehen, ist bestenfalls ein perspektivischer Ausschnitt der Wirklichkeit. Nicht wird gezeigt, welche Bilder weggeschnitten, wie die Bilder montiert wurden, welcher neue Ton den Bildern unterlegt wurde, wie lange der Journalist oder die Journalistin für den Bericht recherchiert haben. Nicht wird gezeigt, wie kalt es in Sarajevo bei der Direktübertragung war, ob der Berichterstattende im Schlafsack saß mit doppelten Socken oder ob sein Magen vor Hunger knurrte. Auch das ist wirklich.

Schnitt. Was habe ich gerade getan? Mein Thema lautet „Schreiben über das Schreiben“, und ich habe mit einem Beispiel aus einem anderen Bereich als dem der Literatur begonnen. Einmal geht es mir dabei um Ihre Aufmerksamkeit, und zum anderen möchte ich gleich zu Beginn die grundsätzliche Dimension dieses Themas vor Augen führen. Lesen und Auseinandersetzung mit Literatur sind ja keine Spielwiesen für Bildungsbeflissene, sondern ein Vehikel, um Kommunikation, Umgang von Menschen miteinander und mit ihrer Umwelt, besser zu verstehen.

Was tut man, wenn man die Frage stellt, was man gerade getan hat? Man tritt heraus aus seinem Tun und betrachtet es von außen, reflektiert, macht sich zum Thema. In der Literatur – gerade in der moderneren – ist diese Frage nach dem eigenen Tun häufig gestellt worden. Sie wird in jedem Unterricht, der sich mit moderner Literatur befaßt, behandelt werden müssen: Was ist wirklich? Was ist Fiktion? Was ist Literatur?

Das Besondere in der Literatur ist, daß hier während des künstlerischen Tuns über dessen Sinn nachgedacht, daß beim Schreiben das Schreiben selbst problematisiert werden kann. Es entsteht eine recht paradoxe Situation, bei der Planung und Ergebnis, Reflexion und Handeln verschmelzen.

---

\*) Geänderte und leicht gekürzte Fassung eines Vortrags auf dem Kongreß des FMF (Fachverband Moderne Fremdsprachen) in Kassel am 24. März 1996

Der Zeichner M. C. Escher hat eine solche logische Pirouette in seinen „Drawing hands“ von 1948 zum Ausdruck gebracht hat. Zwei menschliche Hände, teils als strichhafte Skizze, teils als eine plastische, der Natur nachgeformte Zeichnung, die Räumlichkeit suggeriert, zeichnen sich paradoxerweise gegenseitig. Wie bei einem perpetuum mobile läßt sich kein Anfang finden. Nur der Betrachter kann die immanente Kreisbewegung aufbrechen, indem er nach dem eigentlichen, dem realen künstlerischen Subjekt fragt. Nicht der Gegenstand (hier die Hände), sondern die Tatsache, daß ein Gegenstand (womöglich verblüffend naturgetreu) gezeichnet wird, ist Thema. Das wird zum Thema, indem die Spuren der techné, des Gemachtseins, gerade nicht verwischt werden.

In der Literatur ist dies ebenfalls möglich. Da kann mitten im Schreiben die Etage gewechselt werden, das Schreiben sogar schreibend in Frage gestellt werden. André Gide hat dies zu Beginn dieses Jahrhunderts (1925) zum ersten Mal in seinem Roman „Les Faux-Monnayeurs“ vorgeführt.

Die Möglichkeiten metafiktionalen Schreibens lassen sich exemplarisch auch an einer Trilogie des niederländischen Autors Simon Vestdijk, einem der bedeutendsten niederländischen Epiker im Interbellum, aufzeigen. Die Trilogie entstand Mitte der fünfziger Jahre. In nur zwei Monaten stellte Vestdijk den Roman „Het glinsterend pantser“ (1956) fertig, wobei dieser erste Roman ursprünglich nicht als Auftakt einer Trilogie konzipiert worden war, sich aber als so „gehaltvoll“ herausstellte, daß Vestdijk in den anschließenden Jahren noch die zwei weiteren Bände „Open boek“ und „De arme Heinrich“ folgen ließ und sie dann unter dem Titel „De symfonie van Victor Slingeland“ zusammenfaßte. Vorausgegangen war eine ungewöhnlich lange Zeit des Schweigens, eine Schreibpause von fast drei Jahren. Zurückgezogen lebte Vestdijk in dem kleinen Ort Doorn in der Nähe von Utrecht („kluizenaar van Doorn“). Dort verfaßte er über fünfzig Romane, sieben Bände mit Kurzgeschichten und zweiundzwanzig Gedichtbände, achtzehn Aufsatzsammlungen und Kritiken, daneben noch zahlreiche Übersetzungen. Legendär geworden ist der Ausspruch eines vom Lesen erschöpften Kritikers: Vestdijk schreibe schneller, als Gott lesen könne.

Der Ich-Erzähler des Romans ist der Schriftsteller S..., der in D... wohnt. Seinen vollständigen Namen erfahren Leser und Leserin nicht, aber Bezüge zum realen Autor sind durchaus nicht zu übersehen. S... stößt nach vielen Jahren erneut auf seinen ehemaligen Jugendfreund Victor Slingeland, der inzwischen ein berühmter Dirigent geworden ist und augenscheinlich eine große Anziehungskraft auf Frauen ausübt. Dennoch hält er sich sehr bedeckt und verletzlich. S... erfährt in einem intimen Geständnis, daß sein

Freund an Psoriasis leidet, einer Hautkrankheit, die den Musiker wie ein schimmernder, glitzernder Panzer (vgl. Titel) umgibt und von seiner Umwelt isoliert.

Die Beziehung der beiden Jugendfreunde, die sich im Laufe ihres Lebens immer wieder aus den Augen verlieren und wiederfinden, zieht sich wie ein roter Faden durch die Trilogie und bildet das erzählerische Gerüst. Die psychologische Dimension dieses Romans ist aber nur ein Aspekt. Immerhin sind beide zentralen Figuren Künstler. Sie verbindet der grundlegende Konflikt zwischen Kunst und Leben, die Distanz zur Gesellschaft und das gleichzeitige Eingebundensein in sie, das Auf und Ab von Kreativität und Stagnation, das Loch, in das man fällt, wenn ein Werk beendet ist. Auch ist das Verhältnis der beiden Künstler nicht ohne Konkurrenzdenken.

Daß er einem Schriftsteller die Hauptrolle in seinem Roman überträgt, ihm noch dazu kontrastiv einen Musiker an die Seite stellt, ermöglicht es Simon Vestdijk, den Lesern Grundsätzliches zur Arbeitsweise, zur Intention und zum Selbstverständnis eines Schriftstellers zu vermitteln, etwa anhand einer Skulptur, von der gleich zu Beginn des Romans in einer Schlüsselszene die Rede ist. Der Schriftsteller S... stößt dort in einem Park auf eine Skulpturengruppe von zwei aus Stein gehauenen Kriegern. Beide sind eng miteinander verbunden, der eine schleppt den anderen, den offenbar verwundeten oder gestrauchelten Freund, vom Schlachtfeld. Dieses steinerne Kriegerbild symbolisiert für den Betrachter S... das grundsätzlich gespaltene Verhältnis des Schriftstellers zu seinem Werk, das eben nicht als ein schlichtes Gegenüber von Subjekt und Objekt zu sehen ist. Bei dem Anblick der Skulptur geht S... auf, was es bedeutet, Schriftsteller zu sein: „Men leeft voortdurend naast zichzelf; neen, het is nog erger, men leeft – hoe moet ik mij uitdrukken? – men leeft als het ware dwars door zichzelf heen, zoals dat standbeeld hier in de tuin met één been over zijn gewonde vriend heenstapt en zich niet meer van hem kan losmaken. Náast jezelf, je kijkt opzij: hé, daar staat die vent weer, laten we hem met de pen beschrijven, hoe hij staat, hoe hij doet, hoe hij loopt, hoe hij eet. Maar in werkelijkheid staat daar een vent, niet naast je, want hij heeft zijn hoofd op de plaats van je buik, als een kankergezweel, en als je wilt gaan schrijven, dan zitten je vingers in je hart te woelen: en dat is je eigen hart, want die hele splitsing, in twee personen, is natuurlijk maar zogenaamd.“

Hier manifestiert sich die tragische innere Zerissenheit eines Autors, der den verzweifelten Versuch unternimmt, sich selber (und die Welt) besser zu verstehen, zum Objekt zu machen.

Im weiteren Verlauf des Romans verläßt S... die Beobachterposition und geht daran, einen neuen Roman zu verfassen. Die Leser als Zeugen bei dem

Prozeß der Literaturwerdung können „een kijkje in de keuken“ nehmen, einen Blick in die Schreibwerkstatt werfen. Wie geht ein Schriftsteller vor, woher erhält er seine Impulse, wie fängt er seinen Roman an, wo arbeitet er, wie verarbeitet er seine Umwelt, wo liegen die Schwierigkeiten für ihn, was ist das Spezifische in der Literatur im Vergleich zur Musik usw.? Der Moment vor der Entstehung des neuen Romans spitzt sich zu in dem Motiv der „jungfräulichen Seiten“. Die unbeschriebenen weißen Seiten Papier signalisieren den Augenblick vor dem schöpferischen Akt, den Zeitpunkt, zu dem noch alles möglich ist, sie zeigen auch das Zögern und Zaudern des Schreibenden, seine Selbstzweifel, seine kleinen Fluchtbewegungen.

Das Irritierende in der Slingelandtrilogie ist nun aber, daß man letztlich den Roman im Roman doch nicht kennenlernt. Plötzlich, fast unbemerkt hat S... seinen Roman abgeschlossen und bereits zum Herausgeber geschickt. Ironisch heißt es, man solle den Roman am besten selber lesen.

Traditionellerweise hat der Roman im Roman als eine Art Spiegel eine erklärende Funktion für das gesamte Werk. Nicht bei Vestdijk. Das Buch wird nur scheinbar geöffnet („Open Boek“), der Leser wird gezielt verunsichert und in eine Art Spiegel-Labyrinth geschickt. Teile des Inhalts werden zwar nach und nach bekannt, so daß der Eindruck entsteht, daß das Buch, das S... geschrieben hat, in etwa das Buch ist, das man in Händen hält und gerade liest, aber ganz identisch scheint es doch nicht zu sein, denn immer wieder werden Unterschiede behauptet. Es kann daher nicht von einer einfachen Verschachtelung die Rede sein.

Vestdijk reiht sich mit seiner analytischen, selbstreflexiven und ironischen Schreibweise ein in die Reihe der Autoren, für die ein „naives“, unproblematisches Erzählen im Format eines Romans des 19. Jhs. nicht mehr möglich ist. Nach Nietzsche spätestens erzählt es sich nicht mehr so leicht. Die Slingelandtrilogie ist ein Dokument, das die fundamentale Sinnkrise des Erzählens in der Moderne widerspiegelt. Indem Vestdijk seinen fiktiven Autor S... einen Roman schreiben läßt, das Schreiben also zum Gegenstand seines Romans macht, betont er den Konstruktionscharakter von Literatur. Die Kulissen werden zur Seite geschoben, die Baustelle hinter der Bühne wird sichtbar.

Konnte die Leserschaft sich im realistischen Roman der Illusion unmittelbarer Teilnahme an der Erzählung hingeben, so wird ihr im Roman der Moderne verdeutlicht, daß das Wissen, das sie erhält, ein vermitteltes ist. Deutliche Brückenfunktion zwischen Erzähltem und Publikum übernimmt das erzählende Ich (hier also S...), gerade weil es in dieser Rolle so spürbar unzuverlässig ist: „Van de brief, waarin ik mijn komst meldde, heb ik geen afschrift, maar hij kan ongeveer als volgt geluid hebben.“ (AH, 189).

In der leitmotivischen Wiederholung der Anstrengung des Erinnerns verbirgt sich ein ironischer Effekt. Ad lectores gewandt vergewissert sich der Erzähler S... zwischendurch: „Zei ik al dat...“ (GP, 89), oder er relativiert: „op de indrukken van toen kan ik mij niet geheel verlaten“ (GP, 122). Die sprachliche Unsicherheit und offensichtliche Vergeßlichkeit des Erzählers vereiteln eine „kontemplative Geborgenheit vor dem Gelesenen“ (Adorno). Der Autor des modernen Romans schüttelt – so Adorno – mit einem ironischen Gestus, der den eigenen Vortrag zurücknimmt, den Anspruch ab, Wirkliches zu schaffen. Indem Kunst eingesteht, daß sie „Schein“ ist, gibt sie die Täuschung auf, die ihr gelegentlich zum Vorwurf gemacht wird, und ist – dialektisch genug – darin gerade wahrer als die Pseudowelt der Reklame und der Kulturindustrie, die Wirklichkeit zu sein behauptet und ihren Ausschnitt von Welt unzulässig verabsolutiert.

Literatur gibt sich als Fiktion zu erkennen. „Verfremdungseffekte“ würde Brecht sagen. Er hatte das Dramatische mit epischen Elementen aufgemischt. Der Leser der Slingelandtrilogie erhält textinternen Hinweise auf die Struktur, wenn S... im Rückblick seinen Text als eine Symphonie konzipiert. Wieso aber nimmt die Trilogie dann ein anderes Ende als von ihm vorgesehen? Wieso zerknüllt S... seine musikalische Skizze und wirft sie in den Papierkorb? – Die ästhetische Dimension eines literarischen Textes ergibt sich nicht von selbst, sie muß erschlossen werden.

Indem S... sich zu seiner Romankonzeption äußert, wird es also nicht etwa leichter für den Leser und die Leserin. Nicht immer läßt sich alles fein säuberlich erklären, so, als wäre die literarische Form nur eine leere Hülle, in die der Autor inhaltliches Leben geblasen hätte. Wer z. B. nur autobiographische Bezüge herausklauben will, wird getadelt. Textintern ist es der Leser Frits, der den Roman von S... untersucht hat und mit ihm anschließend ein Interview führt. Er wird deutlich durch die ablehnende Brille des Erzählers S... beschrieben, der ihm gelegentlich auf die Sprünge helfen muß: „Deze vraag was grotendeels van mij afkomstig“ (AH, 56). Frits erhofft sich neugierig Einblick in „de keukengeheimen, de barensweeën, het leuke geknoei van tevoren“ (AH, 52), wird aber im Regen stehen gelassen. Wer ist denn nun psychologisch das Alter ego des Autors in dem Roman? Ist der Schriftsteller in dem Roman das andere Ich des Autors oder der Dirigent? „Als ik het goed begrepen heb, zat je Ik al in de dirigent“ (AH, 58). Frits tut sich schwer mit der Vorstellung, daß es womöglich keine Eins-zu-eins-Auflösung gibt. Die Identifikation des künstlerischen Subjekts mit seinen Figuren ist viel zu komplex und gebrochen. Ironisch wird ihm das erläutert. S... weigert sich, allgemeine Regeln für das Schreiben zu formulieren, es Frits und dem Leser zu einfach zu machen. Er kann ihm

das genaue Lesen nicht ersparen. Verunsichert bleibt der Interviewer Frits zurück: „Ik heb er veel van opgestoken, en sommige dingen begrijp ik nu veel minder goed dan voor we begonnen.“ (AH, 62). Transparenz, Einblick ja, aber nicht zu dem Behufe, die Literatur überflüssig zu machen, eher, um ihre Komplexität sichtbarer zu gestalten.

Die Möglichkeiten des Schreibens über das Schreiben ließen sich an den spielerischen Varianten weiterverfolgen, die Cees Nooteboom in den achtziger Jahren zum Beispiel in „In Nederland“ (1984) und „Een lied van schijn en wezen“ (1981) benutzt. Auch der Roman „Sophies Welt“ (1991) des Norwegers Jostein Gaarder enthält zum teil labyrinthisch anmutende Schichtungen der fiktionalen Welt.

Was ist wirklich? Dazu heißt es in dem Roman „In Nederland“: „De „waarheid“ van onze „werkelijkheid“ en de „onwaarheid“ van het sprookje zijn relatief van aard: ‘Wat – overigens – is de werkelijkheid? Alleen wat wij ervoor aanzien.“ (IN, 77). Also ist letztlich alles Fiktion?

Überhaupt Nooteboom. Er führt (wie auch einige Autoren im Umfeld der niederländischen Literaturzeitschrift „De Revisor“) die Tradition metafiktionales Schreibens fort, die Vestdijk Mitte der fünfziger Jahre so vorangebracht hatte. Es geht in vielen Romanen Nootebooms um das Spiel mit Fakt und Fiktion. Deren Grenze wird aufgehoben oder durchlässig gemacht. Vielleicht hat sich Nooteboom vom modernen Theater inspirieren lassen? Da wird auch nicht mehr peinlich genau die Scheidelinie zwischen Bühne und Zuschauerraum eingehalten, sondern es wird damit experimentiert, gespielt, die Grenze wird verschoben – verschoben in Richtung Bühne, dann entsteht auf der Bühne eine Bühne, Theater im Theater, oder in Richtung Zuschauer: dann sitzen die Schauspieler unerkant mitten im Zuschauerraum oder das Stück beginnt, schon bevor sich der Vorhang hebt. Wer ist Zuschauer, wer ist Mitspieler?

Metafiktionale Einsprengsel, d. h. Stellen, an denen der Erzähler sein Erzählen reflektiert, erscheinen oftmals als Stolpersteine, als lästige Verzögerungen. In dem Roman „In Nederland“ beginnt der Erzähler mit der Märchenformel „Er was eens“ und stellt sich dann aber erst einmal als Erzähler vor: „Mijn naam is Alfonso Tiburón de Mendoza, ik ben Inspecteur van de Wegen in de provincie Zaragoza, een deel van het vroegere koninkrijk Aragón, in Spanje. In mijn vrije tijd schrijf ik boeken.“ Es folgt ein Vergleich zwischen einem Autor und einem Ingenieur, einem Straßenbauer. Zwischendurch unternimmt er mehrere Anläufe sein „sprookje“ endlich zu beginnen, gleitet wieder ab, versucht es erneut. „Ik zal het dus niet meer over mezelf hebben“ – „Maar laat ik mijn verhaal beginnen“ – „Genoeg, terzake“ – „Kijk, nu wil ik beginnen“..... Nachdem durch den Auftakt ei-

ne gewisse Erwartung geweckt wurde, wird man ein wenig nervös wie bei einem starken Stotterer: Wann kommt er zur Sache? Doch „dat gearzel is niet voor niets“, nicht die Erzählung ist hier das Thema, sondern das Erzählen selbst. Der Erzähler schiebt sich unübersehbar ins Bild. Der Blick der Leser wird so mit einem „knipoogje“ auf die literarische Form gelenkt.

Für die Rezipienten sind verschiedene fiktionale Schichten eine Komplizierung, man wird verstärkt nach Orientierungshilfen Ausschau halten. An wen soll man sich halten?

Gelegentlich erkennen die Romanfiguren ihren fiktionalen Status selbst, wie z. B. in Jostein Gaarders Roman über die Geschichte der Philosophie: „Sophies Welt.“ Dort hegen Sofie und Alberto auf einmal den Verdacht, daß sie nur Romanfiguren sind und dem Gehirn eines ihnen unbekanntem Autors entstammen: „Alberto blieb vor einem sehr kleinen Regal ganz hinten stehen. Über dem Regal hing ein winziges Schild. PHILOSOPHIE stand darauf. Alberto zeigte auf ein bestimmtes Buch, und Sofie fuhr zusammen, als sie den Titel las: „SOFIES WELT“ stand darauf. „Soll ich dir das kaufen?“ „Ich weiß nicht, ob ich mich traue.“

Dieses Buch von Sofies Welt nimmt Sofie in die Hände (1. Ebene), ebenso wie das Mädchen Hilde, das es gerade begierig liest (2. Ebene) (und gleichzeitig natürlich der Leser oder die Leserin! – 3. Ebene). Die Romanfiguren Alberto und Sofie beschließen, sich von dem Willen ihres Autors zu emanzipieren und sich aus der Geschichte zu schleichen. Dafür müssen sie den günstigen Augenblick abwarten, da das Bewußtsein des Erzählers abgelenkt ist. Das gelingt ihnen witzigerweise auch. Sie bewegen sich danach in noch einer anderen Wirklichkeit des Romans, können aber keinen Kontakt mehr zu den Personen von Ebene 2 aufnehmen, keinen Kaffee trinken, sich nicht mehr verständlich machen. Sofie lernt zwar endlich Hilde einmal kennen – das Mädchen, für das der Vater „Sofies Welt“ geschrieben hat – setzt sich neben sie, spricht sie an, doch diese hört sie nicht. Sofie kommen die Tränen, denn sie kann Hilde nicht erreichen, wird nur als Lufthauch wahrgenommen. Sie beneidet Hilde, daß sie ein „echter“ Mensch aus Fleisch und Blut ist (ist sie nicht, wissen der Leser oder die Leserin). Später treffen sie eine Frau, die sie begrüßt: „Willkommen in der Ewigkeit“. Sie entstammt offenkundig der Fiktion, einem Märchen der Gebrüder Grimm, und gehört wie viele andere neben ihr zu dem „unsichtbaren Volk“, ein Volk, das das Leben nicht kennt, aber ebensowenig den Tod.

In dem Roman von Gaarder besteht kein Kontakt zwischen den verschiedenen Schichten der Fiktion. Hilde auf Ebene 2 merkt Sofie von der Ebene 1 nur als Lufthauch, sie ahnt ihre Präsenz, erlebt sie jedoch nicht. Kompliziert wird es dann, wenn – wie bei Nooteboom – die Scheidelinie zwischen

Fiktion und behaupteter Realität permeabel wird. Die nikotingelben Finger des fiktionalen Autors in „Een lied van schijn en wezen“ finden sich bei dessen Romanhelden wieder: De kolonel „was twee weken geleden opgehouden met roken, en de vinger ... zat oranje van de nicotine“ (14). Erzähler und Romanfigur sind aufs engste miteinander verbunden und doch auch tragisch geschieden, (vordergründig durch 100 Jahre, logisch aber durch ihren Status) wie die Einsamkeit des wortkargen „kolonels“ zeigt: „Als er nu iemand geweest was, met wie hij had kunnen praten, al was het maar een Nederlandse schrijver geweest, maar de enige Nederlandse schrijver die hem tamelijk goed kende was nog niet geboren, en daarbij, de kolonel kon niet praten, hij had het nooit gedaan.“

Am Ende zerstört „de schrijver“ sein Manuskript, er verbrennt Seite für Seite seiner Erzählung, und genau da verspürt seine Romanfigur, de kolonel „een scheurende, brandende pijn in zijn hartstreek“. Die Selbstzweifel des schrijvers sind zu übermächtig. Er fürchtet, daß alles, was er zu sagen hat, bereits gesagt wurde, daß es somit banal ist. Der Versuch zu schreiben „scheitert“ vorgeblich auch hier (wie schon bei Gide) und wieder ist die Erzählung bereits gelesen, kann also auch durch den Zerstörungsakt nicht ungelesen gemacht werden.

Geschult wird bei solchen Verfahren der analytisch-kritische Blick des Betrachters, der auf die Konstruktionsprinzipien des Kunstwerks hingewiesen wird. Nichts ist fertig, überschaubar, quasi naturgegeben, sondern alles ist ästhetisch-philosophisch betrachtet diskutabel.

Und im Literaturunterricht? Würde man sich da in solch komplexe strukturelle Baugerüste versteigen? Nicht unbedingt. Gerade wenn man im Literaturunterricht den Anspruch hat, daß das Leseverhalten der Schüler und Schülerinnen kritische, analytische und gleichzeitig auch produktive Komponenten integriert, kann man, nachdem an einzelnen ausgesuchten Textbeispielen die Technik metafictionalen Erzählens analysiert worden ist, die Schüler und Schülerinnen durchaus auch anhalten, selber solche Schreibweisen auszuprobieren. Analyse ist das eine, selber kreativ werden das andere! Gemeinsam könnte man untersuchen, welche Wirkung sich mit metafictionalen Schreibverfahren erzielen läßt. Bekannte Texte könnten nachträglich mit einer Rahmenhandlung oder einmontierten Bemerkungen und Erzählerkommentar versehen werden. Eine Heldenstory kann etwa dadurch konterkariert werden, daß ihr Verfasser ein offensichtlich gehemmter, lebensuntauglicher Alkoholist ist, der seine Ängste mit Texten von starken Helden kompensiert. Die metafictionalen Einschübe hätten dann eine Kontrastfunktion zum ursprünglichen Erzähltext.

Eingebaute sprachliche Zweifel des Erzählers oder der Erzählerin, also zu zögern, sich zu genieren, einen bestimmten Ausdruck zu benutzen – nun ja, also, wie soll ich es sagen . . . –, können den Blick der Leser auf das erzählende Medium und den letztlich gewählten Ausdruck lenken. Bei solchen Aufträgen geht es nicht mehr nur darum, eine literarische Phantasiewelt zu erschaffen, einen Text zu erfinden, sondern zusätzlich darum, dessen Funktionieren vorzuführen. Das schärft den Blick für Texte aller Art.

Lesen kann als kommunikativ-dialogischer Prozeß dann erfahrbar gemacht werden, wenn der gelesene Text wie die gesamte Welt der modernen Medien und Kultur als „Faktum“, nicht etwa im Sinne eines „Gegebenen“, sondern als eines „Gemachten“, Produzierten, als Resultat menschlichen Handelns durchschaubar wird. Dazu sollte Literaturunterricht beitragen.

## *Ein Mord verjährt nicht*

Betrachtungen zu dem südafrikanischen „polisieroman“ von John Miles: *Kroniek uit die doofpot* \*

Die südafrikanische „Wende“, eingeleitet durch die aufsehenerregende Rede von Präsident de Klerk am 2.2.1990 und vorläufig abgeschlossen mit den ersten freien Wahlen vom 27.4.1994 und der Bildung einer neuen Regierung unter Nelson Mandela, ist Teil einer gesellschaftlichen Entwicklung, die sich über mehrere Jahrzehnte erstreckt. Die politische, wirtschaftliche und kulturelle Isolation, in die die südafrikanische Regierung durch ihre Politik der Apartheid geraten war, verursachte auch innerhalb der südafrikanischen Gesellschaft tiefgreifende Veränderungen. Während die Apartheid in der „Sekurokratie“ von Präsident P.W. Botha einen Höhepunkt erreichte, machte sich innerhalb Südafrikas zunehmender Widerstand gegen die offizielle Politik bemerkbar. Der Bewußtseinswandel der schwarzen Bevölkerung, insbesondere nach dem Aufstand vom 16. 6. 1976 in Soweto, fand eine Parallele in Kreisen der weißen Bevölkerung. Die „Kinder von Verwoerd“, die entscheidende Jahre ihrer Entwicklung unter dem Schirm der Apartheid verbracht hatten, begannen sich vom System zu lösen und widersetzten sich, nicht aus Nützlichkeitsabwägungen oder ökonomischen Zwängen, sondern aus prinzipiellen Gründen.

Das fand auch seinen Niederschlag in der Literatur. Die sogenannten „Sechziger“ nahmen literarische Strömungen aus Übersee auf, paßten sie eigenen Gegebenheiten an und bewirkten in ihrem Streben nach Erneuerung auch einen Wandel in der südafrikanischen Gesellschaft. Thematisch befaßten sie sich zunehmend mit Stoffen, die sich kritisch mit dem System auseinandersetzten, Vorurteile abbauten und literarische, moralische und politische Konventionen durchbrachen. Sie relativierten die überlieferten Werte des „Volkes“, der weißen afrikaanssprachigen Südafrikaner, und machten so deutlich, daß das Afrikanertum kein Monolith ist, sondern wie jede Gesellschaft vielfältige Erscheinungsformen aufweist. Zum Kreis dieser „betrokke literatuur“ gehören Namen wie Breyten Breytenbach, André

---

\*) John Miles, *Kroniek uit die doofpot*. Polisieroman. Johannesburg: Taurus 1991. Tweede uitgave Kaapstad: Human & Rousseau 1992. (Eine niederländische Übersetzung erschien 1994 im Verlag Amber, Amsterdam.)

P. Brink, Etienne van Heerden, J. P. Haasbroek, Alexander Strachan, Elsa Joubert und John Miles, um nur einige zu nennen.

Elsa Joubert rechnet mit dem System ab, indem sie die Auswirkungen der Apartheid auf den Alltag einer Schwarzen beschreibt (*Poppie Nongena*, vgl. *nachbarsprache niederländisch* 1/92, S. 32–40). John Miles eröffnet uns einen Blick in das System selbst. Schon in seinen früheren Romanen (*Okker bestel twee toebroodjies* (1973); *Donderdag of Woensdag* (1978); *Stanley Bekker en die boikot* (1980); *Blaaskans* (1983)) setzt er sich mit der Rolle der Gewalt, der Rassendiskriminierung, dem Wechselspiel zwischen Macht und Manipulation auseinander. In *Kroniek uit die doofpot* (1990) verdichtet er seine Kritik zur offenen Anklage: Der Untertitel "polisieroman" könnte einen Kriminalroman im herkömmlichen Sinne erwarten lassen, aber es geht hier nicht um die Geschichte einer Strafverfolgung durch die Ordnungsmacht, sondern die Polizei selbst stellt die Verbrecher und die Opfer.

Tumelo John Moleko tritt als Einundzwanzigjähriger in das Polizeikorps ein und durchläuft die Ausbildungsphasen erfolgreich, obwohl er früh Widersprüche zwischen dem moralischen Anspruch und der Wirklichkeit der Polizeiarbeit erkennt. Doch erfüllt er seinen Auftrag pflichtbewußt und loyal. Er heiratet eine Krankenschwester aus Soweto. Die beiden können ein einfaches Haus erwerben und haben ein Auto. Es geht ihnen offensichtlich gut, bis am 9. September 1984 Moleko aus nichtigem Anlaß von einem weißen Vorgesetzten mißhandelt wird. In den folgenden Monaten und Jahren muß er sich vier Operationen am Ohr unterziehen, die erfolglos bleiben und nicht verhindern, daß er auf dem linken Ohr taub wird. Hier nun beginnt Molekos Suche nach Gerechtigkeit. Die Behandlung einer Dienstaufsichtsbeschwerde wird von der vorgesetzten Dienststelle immer wieder verzögert, so daß er schließlich vor einem ordentlichen Gericht auf Ersatz der Krankheitskosten und Schmerzensgeld klagen muß. Bevor in der Sache entschieden wird, wird Moleko jedoch das Opfer struktureller Gewalt: Die Bestrafung des eigentlichen Täters bleibt aus, Moleko wird als unbequemer Unruhestifter gebrandmarkt und schließlich unehrenhaft entlassen. Im Gegensatz zu Poppie Nongena, die das ihr zugefügte Unrecht geduldig und ohne Auflehnung stillschweigend erträgt, weigert Moleko sich, der Gewalt zu weichen. Er nimmt den hoffnungslosen Kampf gegen das Unrecht auf. Am Ende werden er und seine Frau in ihrem Haus erschossen, wahrscheinlich von einer „hit squad“, die aus ehemaligen Kollegen besteht.

Der Roman stützt sich auf Fakten, die dem Autor zugespielt wurden. Aus begrifflichen Gründen verändert er allerdings die Personen- und Ortsnamen und überlegt sogar, ob er sich nicht selbst der Gefahr aussetzt, wie

die Hauptfigur seines Romans beseitigt zu werden, da der Ausnahmezustand noch galt, als der Roman geschrieben wurde. Die wiederholten Zitate aus amtlichen Dokumenten und die wörtliche Wiedergabe von Briefen unterstreichen den Wirklichkeitscharakter des Romans ebenso wie der Bezug auf die Ereignisse im Hintergrund: der Streik der schwarzen Bergarbeiter 1973, der Aufstand in Soweto 1976, die Unruhen in Sebokeng und anderen Townships, die Ermordung von Anti-Apartheids-Aktivisten, die Einrichtung eines Dreikammerparlaments 1983, die Begegnung mit Geheimpolizisten und Angehörigen der Todesschwadronen. Einmal wirkt Moleko selbst unwissend an einer geheimen Mission mit, wenn auch nur als Fahrer eines der Mörder. Mit jedem dieser Ereignisse wird aber für Moleko deutlicher, in welchem Morast von Gewalttätigkeit und Gewaltmißbrauch er sich eigentlich befindet.

Das Verhältnis von Wirklichkeit und Fiktion spiegelt sich vor allem im äußeren Aufbau des Buches. Der Roman besteht aus zwei Handlungssträngen, die miteinander verflochten sind, die sich gegenseitig ergänzen und den Vorgang aus verschiedenen Perspektiven beleuchten. Die ungeraden Kapitel erzählen jeweils unter Angabe von Ort und Zeit die Lebensgeschichte des Hauptcharakters und können durchaus für sich gelesen werden. Die geraden Kapitel dagegen lassen in gleicher Weise den Autor, den Herausgeber, den Anwalt und andere Erzähler zu Wort kommen. Der chronologische Ablauf der ungeraden Kapitel wird hier kommentiert, durch Vorausdeutungen erweitert und durch Rückwendungen auf den Kern zurückgeführt. Der Schreibvorgang wird so kritisch begleitet, nicht nur in Überlegungen des Autors selbst, sondern auch durch Rat, Ermunterung oder Ablehnung anderer. Damit wird der Leser gleichsam in die Entstehung des Buches einbezogen und aufgefordert, Stellung zu nehmen.

Verbunden wird der Handlungsablauf durch eine Reihe von zentralen Motiven. Schon der Titel hat Signalcharakter. Hier geht es um einen Vorgang, der nicht im „doofpot“ zum Erlöschen gebracht, also vertuscht werden soll, sondern der aus dem „doofpot“ hervorgeholt und in das volle Licht des Tages gerückt werden muß. Der Autor betont nachdrücklich, daß der Kampf des Tumelo John Moleko um sein Recht und sein schreckliches Ende nicht in Vergessenheit geraten dürfen und daß der wahre Charakter des Regimes enthüllt werden muß.

Aber auch die beiden Bestandteile des Kompositums „doofpot“ enthalten wesentliche Motive des Buches: Die zunehmende Taubheit des Betroffenen, verursacht durch den Faustschlag des vorgesetzten Offiziers, der zuzeiten unerträgliche Schmerz, die Abhängigkeit von Tabletten, der drohende Wahnsinn infolge vermeintlich wahrgenommener Laute verweisen

auf das erste Glied des Wortes. Damit zusammen hängt auch die häufige Verwendung von idiomatischen Wendungen, wie z. B. die von Moleko „wat niet wou hoor nie en toe moes voel“, „wat ore aangesit is“ und der taub gegenüber der Stimme seines Gewissens war: „Dat ek doof moes word om te kan luister!“ (p. 263) Hierher gehören auch die wiederholten Erwähnungen von störenden Geräuschen als metaphorische Umschreibung der drohenden Atmosphäre und des unvermeidlichen Falls. Von gleicher Bedeutung für den Zusammenhang des Romans ist auch das zweite Grundwort. Bei seinem Abschied aus dem Elternhaus erhält Moleko von seiner Mutter einen „kleipot“, der aus Heimaterde geformt ist. Die Warnung der Mutter, daß ihm die große Stadt das gleiche Unglück bringen könne wie ihrem Bruder, soll sich im Kern bewahrheiten. Moleko hält den Topf in Ehren, der später von einem Kollegen, dem mutmaßlichen Mörder, zerbrochen wird. Moleko bewahrt eine Scherbe als Glücksbringer in seiner Tasche, bis auch sie bei seiner ersten Verhaftung achtlos weggeworfen wird.

Das Motiv ist selbst umkehrbar: So wie das Leben des Tumelo John Moleko wie der Tontopf zerbrochen wird, versucht der Autor, aus den Scherben dieses Leben zu rekonstruieren. Beide Motive, der teilweise Verlust des (akustischen) Wahrnehmungsvermögens und das zerstörte Verhältnis zur Überlieferung des eigenen Volkes, verbinden sich in der wiederkehrenden Erwähnung der Holzplastik, die Tumelo John Moleko aus Zimbabwe mitgebracht hat. Der ausdrucksvolle Kopf, der in den mythischen Riten der Eingeborenen gebraucht wird, hat an Stelle der Augen nur die drohende Leere der Höhlen. Auch er kann nicht wahrnehmen und wird deshalb vom Verkäufer als „blindekop“ bezeichnet. Es liegt nahe ihn mit einer der Weisheiten von Molekos Großvater zu verbinden: „Die bobbejaan sien wonderlik goed, jy sal sweer hy kyk net mooi niks mis nie, maar die holte van sy eie oog, dit sien hy nie“. (p. 25) Diesen an die Bibel erinnernden Vergleich nimmt Moleko in einer Äußerung gegenüber seinem Rechtsanwalt auf: „Die meeste witmense is blind en die ergste is: hulle gewetens is saam met hulle blind.“ (p. 274) Als Tumelo John Moleko schließlich in seinem Haus überfallen und erschossen wird, stürzt er im Dunkeln auf die Holzfigur.

Die dichte Komposition des Romans erlaubt auch einen Wechsel der Erzählhaltungen. Die eigentliche Chronik, also die Lebensgeschichte des Moleko, wird durchweg von einem personalen Erzähler dargeboten. Dadurch wird der Eindruck biographischer Wahrheit verstärkt. Der fiktionale Charakter des Buches zeigt sich im zweiten Handlungsstrang. Der Autor erhält Unterlagen, die er durch eigene Nachforschungen ergänzen und miteinander verbinden will. Er spricht mit Freunden, mit dem Herausgeber, mit dem

Rechtsanwalt, einem Arzt, einem Kriminalreporter und besucht die Schauplätze des Geschehens. Aber auch er ist kein Ich-Erzähler. Eine übergeordnete Instanz gibt ihm Rat und Ermahnung und stellt damit dem Hauptcharakter des einen Handlungsstrangs, Moleko, einen zweiten gleichwertigen zur Seite, den Autor. Beide sind voneinander abhängig. Das Schicksal des Moleko wäre, wie von der Polizei beabsichtigt, in Vergessenheit geraten, wenn nicht der Autor, unterstützt von anderen, die Spuren aufgenommen und zusammengesetzt hätte.

Gelegentlich tritt auch ein Ich-Erzähler auf. So der Anwalt, wenn er sich an den Fall erinnert und dem Vorgang damit eine neue Dimension gibt (Kapitel 14). Für ihn ist Tumelo John Moleko nur ein Fall unter anderen, die sich aus Übergriffen der Polizei ergeben. Doch bildet das Buch ein geschlossenes Ganzes, der Wechsel der Perspektive bekräftigt nur den Wahrheitsgehalt des Dargebotenen. So spricht das Geschehen für sich selbst. Es überzeugt, ohne daß ein machtvolles Plädoyer gegen die Apartheid gehalten wird, und es überzeugt, weil es so einfach, so vorhersehbar ist und sich so unabwendbar vollzieht. Moleko ist der einfache Mann, der denkt „die lewe is 'n vuurtje om jou warm te maak en met vuur kann jy maar speel“ (p. 15). Der südafrikanische Leser kann sich leicht im Alltag seiner Familie wiedererkennen: Molekos Vorliebe für Fußball und Pferderennen, für Gartenarbeit, für Kentucky Fried Chicken, ein Polizist, der sein mageres Gehalt durch seine Tätigkeit als freischaffender Fotograf aufbessert. Er beschäftigt sich liebevoll mit seinem Sohn Tshidiso, der noch im Vorschulalter ist. Die Sorge, mit der seine Frau Busi ihn umgibt, läßt das gute Verhältnis der Eheleute zueinander erkennen. In dieses einfache Leben bricht das Schicksal unvermittelt ein. Der rechtschaffene Moleko gerät in einen Konflikt, an dem er schließlich zerbricht. In seinem Gerechtigkeitsinn beharrt er auf seinem Recht bis zur Selbstaufopferung, denn er setzt nicht nur seine Laufbahn, sondern auch die Existenzgrundlage seiner Familie aufs Spiel. Dabei geht es letztlich nicht mehr um die Mißhandlung und die Beeinträchtigung seiner Gesundheit, sondern um die persönliche Erniedrigung, die er wieder und wieder erfahren muß. Der junge Mann, der als Idealist in die Polizei eingetreten ist, wird zunehmend ernüchtert und verbittert. Er erkennt, daß die Polizei nicht ausschließlich der Aufrechterhaltung von Recht und Ordnung dient, sondern als Werkzeug einer machthungrigen Regierung mißbraucht wird. Das repressive System der 80er Jahre, dem der Einzelne wehrlos ausgeliefert war, wird an Molekos Schicksal beispielhaft dargestellt. Es steht für viele andere, die als unbequeme „Abweichler“ kaltgestellt oder beseitigt wurden.

Und doch ist der Roman mehr als ein Buch über Apartheid. Er greift das uralte Thema von der Suche nach Recht und Gerechtigkeit auf. Der

Leser wird zum Zeugen aufgerufen: „Jy moet jousef oral en in alles raak-sien“ (p.176), denn „wat met hom gebeur het, kann met elkeen van ons gebeur“ (p.106). Damit wird das Thema von den besonderen südafrikanischen Umständen gelöst und ins Universelle erhoben.

Der Roman wird auch dann noch lesenswert sein, wenn die Ereignisse der 80er Jahre längst Geschichte geworden sind. Der Leser, der dem Geschehen zunächst mit zunehmender Rührung und dann mit wachsendem Entsetzen gefolgt ist, bleibt ratlos und betroffen zurück: „Wat kann ons meer verbyster as dit wat die een mens in staat is om aan die ander te doen?“ Nicht nur in Südafrika.

Nachschrift: Die gegenwärtige Regierung hat ein Gesetz über die Einrichtung einer „Wahrheits- und Versöhnungskommission“ beschlossen. Schuldige sollen dadurch zwar nicht direkt einer Bestrafung zugeführt, wohl aber sollen ungelöste Fälle aufgeklärt werden. Erst dann kann unter Umständen der Staatsanwalt hinzugezogen werden. Es ist zu erwarten, daß der Mord an Tumelo John Moleko Gegenstand dieses Verfahrens sein wird.

#### *Literatur:*

- E. Jansen, Miles se Moleko en Multatuli se Max. In: Tydskrif vir Letterkunde, Februarie 1993.
- J. C. Kannemeyer, Die Afrikaanse Literatuur 1652–1987. Human en Rousseau, Kaapstad, 1988.
- J. C. Kannemeyer, Miles gee protes nuwe bestaansreg. In: Kalenderbylae van BEELD, 24 Okt. 1991.
- C. Malan, Die dossier is pas geopen. In: Vrye Weekblad, 19 Julie 1991.
- H. Roos, 'n Boek oor 'n gewone mens. In: De Kat, Oktober 1991.
- H. Roos, Die voorgeskiedenis van 'n dokumentere roman. John Miles se *Kroniek uit die doofpot*. In: Tydskrif vir Geesteswetenskappe, Jun. 1993.
- E. Swanepoel, 'n Indrukwekkende, ontstellende teks. In: Insig, Augustus 1991.
- H. van Vuuren, Magistrale polisieroman. In: Die Suid-Afrikaan, Augustus 1991.

## Spelling: Hoe anders?

### Neue Regeln für die niederländische Rechtschreibung

Zur beiliegenden Broschüre

Nach jahrelanger Diskussion gibt es fast gleichzeitig für das Deutsche und für das Niederländische neue Rechtschreibregeln, wobei es jeweils um sehr unterschiedliche Bereiche geht, die von der Neuregelung betroffen sind. Für beide Sprachen gilt indes gleichermaßen, daß weiterreichende Vorstellungen der Reformbefürworter von den letztlich entscheidenden politischen Gremien zurechtgestutzt wurden, nicht zuletzt aus Angst vor der Öffentlichkeit, die mit neuen, ungewohnten Wortbildern leicht gegen jede Änderung zu mobilisieren ist. Diese Vorsicht hat freilich wenig genützt, wie die gegenwärtig in Deutschland geführte, angesichts der Geringfügigkeit der Änderungen maßlose, emotionale Debatte beweist.

Auch in den Niederlanden sind die neuen *spellingregels* nicht ohne Emotionen aufgenommen worden, zumal die Umsetzung der Regeln in einer Reihe von Fällen zwischen der neuen offiziellen *Woordenlijst der Nederlandse taal*, dem sogenannten *Groene boekje*, und den großen Wörterbuchverlagen zu unterschiedlichen Ergebnissen geführt hat.

Pro und contra der Reform sind in den aktuellen Medien in Flandern und den Niederlanden ausführlich diskutiert worden, die Debatte hat inzwischen auch ihren Niederschlag in den niederlandistischen Fachzeitschriften gefunden. (Bibliographische Hinweise auf entsprechende Artikel sind u.a. über die regelmäßig in dieser Zeitschrift erscheinende *Zeitschriften-schau* zu ermitteln, die seit neuestem auch im Internet unter der Adresse <http://www.uni-muenster.de/HausDerNiederlande/Fachvereinigung> abgerufen werden kann.)

Angesichts der Tatsache, daß die Mehrzahl der Leserinnen und Leser von *nachbarsprache niederländisch* in der Praxis des Schul-, Volkshochschul- und Universitätsunterrichts als Vermittler der niederländischen Sprache und *Schrift* tätig ist, darf die Information über die am 1. August (Niederlande) bzw. 1. September 1996 (Flandern) für den amtlichen Schriftverkehr und für die Schulen verbindlich gewordene Neuregelung auch in dieser Zeitschrift nicht fehlen. Da die von der *Nederlandse Taalunie* herausgegebene Broschüre *Spelling – Hoe anders?* diese Information in anschaulicher Form knapp und verständlich leistet, hat die Redaktion sich entschlossen, von einem eigenen Beitrag abzusehen und diese Broschüre als Beilage zu diesem Heft allen Beziehern zugänglich zu machen.

# Berichte

## *Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ te Münster*

Op initiatief van het *Institut für Niederländische Philologie* van de Westfälische Wilhelms-Universität Münster werd van 29 t/m 31 maart 1996 met ondersteuning van de *Nederlandse Taalunie* een Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ gehouden.

De aanleiding voor het organiseren van deze workshop was van tweërlei aard. In de eerste plaats vormde de workshop een logisch vervolg op de colleges literair vertalen, die al sinds enkele semesters aan het „Institut für Niederländische Philologie“ werden gegeven. Bovendien brachten de vele gebrekkige vertalingen die n. a. v. de Frankfurter Buchmesse 1993 op de markt kwamen, op een pijnlijke manier het tekort aan gekwalificeerde literair vertalers aan het licht. Dit was blijkaar ook voor de *Nederlandse Taalunie* een aanleiding om in het najaar van 1994 een oproep aan de docentschappen extra muros te doen om over de mogelijkheden van een post-graduate studie voor literair vertalers van Nederlandstalige literatuur na te denken.

De workshop richtte zich tot gevorderde studenten Nederlands, afgestudeerden in de Nederlandse filologie en aankomende vertalers met Duits als moedertaal. De - voor de meeste deelnemers wellicht eerste - kennismaking met de praktijk van het literair vertalen vormde de belangrijkste doelstelling van de workshop. Door deze kennismaking hoopten de organisatoren bij de deelnemers kennis en belangstelling te kweken voor het vak en beroep van literair vertaler. Verder bood de workshop de mogelijkheid om de belangstelling voor een post-graduate studie literair vertalen te peilen.

Op advies van de vertaalster Helga van Beuningen en in overleg met de schrijfster werd de tekst „Een buitenkansje“ uit de verhalenbundel „Ik droom dus“ van Margriet de Moor tot in het Duits te vertalen tekst gekozen.

In juni 1995 werden bij alle docentschappen Nederlands in Duitsland door middel van een folder kandidaten voor de workshop geworven. Bij de sluitingsdatum (1 september 1995) bedroeg het aantal aanmeldingen 110. Nadat aan deze personen de vertaaltekst was toegestuurd, bedroeg het aantal ingestuurde proefvertalingen dat op de vastgestelde sluitingsdatum

van 1 december binnengekomen was, 60 stuks. In overleg met Helga van Beuningen was besloten om 15 tot 20 kandidaten tot de workshop toe te laten. Er moest dus een vergelijkende selectie worden toegepast.

De selectieprocedure bestond uit drie correctie- c. q. selectieronden. In de derde ronde werden na een kritische beoordeling van de technische maar vooral van de stilistische en literaire kwaliteit van de Duitse proefvertalingen uiteindelijk de 19 definitieve deelnemers voor de workshop geselecteerd.

De door de deelnemers vertaalde teksten vormden de basis voor de voorbeelden die in de workshop-voordrachten werden gegeven.

### *Workshop 29 t/m 31 maart 1996*

*Vrijdag 29 maart* – De workshop werd geopend met een woord van welkom door de decaan van de faculteit Germanistiek en door de directeur van het *Institut für Niederländische Philologie*. Daarna stelden docenten en deelnemers aan de workshop zich voor. In de eerste voordracht sprak Helga van Beuningen over algemene vertaalproblemen bij de vertaling van Nederlandstalige teksten in het Duits. Met behulp van voorbeelden besprak zij met name de interferentieproblematiek op het gebied van idioom, semantiek, grammatika etc. Zij pleitte voor een perfecte beheersing van met name de doeltaal en een uiterste precisie bij het vertalen.

Vervolgens ging Marina Henselmans nader in op de biografie en het werk van Margriet de Moor, waarbij ze via algemene motieven de voor „Een buitenkansje“ specifieke motieven besprak.

Aansluitend begaven docenten en workshopdeelnemers zich naar het raadhuis van Münster, waar zij door de burgemeester, mw. Kastner, en de consul honorair der Nederlanden, Dr. Paul-Eduard Hüffer, begroet en toegesproken werden. De dag werd afgesloten met een gezamenlijk diner.

*Zaterdag 30 maart* – In het eerste blok werd de brontekst gekarakteriseerd: Amand Berteloot definieerde de taal van de Nederlandse tekst, Marina Henselmans besprak de buitentalige aspecten, Maria-Theresia Leuker de algemene literaire kenmerken van „Een buitenkansje“. In alle inleidende voordrachten vormden de door de deelnemers geleverde vertalingen het uitgangspunt.

Veronika Wenzel stelde aansluitend verschillende linguïstische aspecten en vertaalproblemen voor. Aan de hand van specifieke voorbeelden uit de brontekst en de bijbehorende vertalingen werd er gezamenlijk gediscus-

sieerd over de problematiek en over de juistheid c.q. onjuistheid van de gegeven oplossingen.

Na de middagpauze gaf Marina Henselmans een inleiding in de problematiek van de cultuurspecifieke elementen in de brontekst. Aan de hand van voorbeelden en vertaalvarianten werd deze problematiek met de deelnemers besproken. In hetzelfde blok sprak Maria-Theresia Leuker met de deelnemers over de isotopieën-structuur van „Een buitenkansje“, die ook in de doelttekst tot uitdrukking zou moeten komen.

In de laatste voordracht van die dag ging Helga van Beuningen in op de details en het geheel, op de stilistische aspecten van vertalingen. Hier kwamen aan de hand van voorbeelden uit de vertaalde tekst problemen variërend van orthografie tot kennis van land en volk aan bod.

Om 20.00 u. vond in de Zunftsaal van het Haus der Niederlande voor ca. 200 belangstellenden een openbare lezing met de schrijfster van „Een buitenkansje“, Margriet de Moor, plaats. Onder leiding van de literatuurcriticus Hermann Wallmann spraken de schrijfster en haar vertaalster o.a. over de moeilijkheden die bij de vertaling van de roman „De virtuoos“ waren ontstaan en over het belang van een goede vertaling. Afwisselend droegen Margriet de Moor en Helga van Beuningen in het Nederlands en Duits passages uit de roman voor.

*Zondag 31 maart* – Op zondagmorgen onderstreepte Margriet de Moor ook in het gesprek met de deelnemers het belang van een goede vertaling: De vertrouwdeheid van de schrijfster c.q. schrijver met de eigen tekst mag volgens haar in de vertaling niet verloren gaan. Dit bleek in veel gevallen helaas het geval te zijn. In dit gesprek kregen de deelnemers bovendien voldoende gelegenheid om vragen te stellen m.b.t. de inhoud, de betekenis etc. van enkele onduidelijk gebleven tekstpassages.

Na de pauze sprak Helga van Beuningen over het beroep van literair vertaalster. Naast haar persoonlijke biografie en de laatste ontwikkelingen van de Nederlandstalige literatuur op de Duitse boekenmarkt gaf ze tal van nuttige tips voor nieuwkomers in het vak.

Na een uitvoerig woord van dank aan de schrijfster en haar vertaalster, van wie met name de laatste een grote bijdrage aan het gehele workshopweekend had geleverd, vond aansluitend een afsluitend gesprek met de deelnemers plaats. Hierin werd informatie gegeven over de post-graduate studie „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ en werd de belangstelling daarvoor gepeild. Het voorstel en de opzet van de cursus werden zeer positief ontvangen.

Verder werd de workshop zelf geëvalueerd. De informatie die in voordrachten en lezingen was overbracht alsook de opzet van de cursus in het algemeen werden door de deelnemers zeer geprezen. Over de al dan niet te grote informatie-omvang liepen de meningen echter nogal uiteen. Wel had men graag nog meer praktijkervaring in kleinere werkgroepen opgedaan. Men zag echter in dat in het kader van een weekend-workshop en de eveneens noodzakelijke theoretische inleidingen en informatie veel tijd voor praktische oefening geen haalbare kaart kon zijn.

Samenvattend was de conclusie: Een zeer geslaagde workshop die echter nog langer had moeten duren om de praktijk nog meer aan bod te kunnen laten komen. De ontwikkeling van de nieuwe studie werd met spanning afgewacht.

's Middags om 14.00 u. presenteerde de WDR in aanwezigheid van de schrijfster in een openbare bijeenkomst de juist verschenen CD/MC-hoorspelversie van de roman „De virtuoso“. Na een korte inleiding en het beluisteren van de opname van het één uur durende hoorspel, sprak Hermann Wallman met de schrijfster over het resultaat en effect van deze opname. Dit gesprek vormde een indrukwekkende afsluiting van de volgens alle betrokkenen zeer geslaagde workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“.

Münster

Carin Lony

## *Sommerkurs „Literarisches Übersetzen“ für Übersetzungen aus dem Niederländischen*

1997 wird im niederländischen Sprachraum zum zweiten Mal ein Sommerkurs für die Übersetzung von Literatur organisiert. Der Kurs ist für deutsche, englische oder französische Übersetzer gedacht, die sich mit der Übersetzung niederländischsprachiger Literatur befassen.

Der Kurs ist eine Initiative der Nederlandse Taalunie in Zusammenarbeit mit der Stiftung für die Produktion und Übersetzung niederländischer Literatur und dem Ministerium der Flämischen Gemeinschaft. In den letzten Jahren hat das Interesse für Literatur aus Flandern und den Niederlanden im Ausland und damit auch der Bedarf an qualifizierten literarischen Übersetzern stark zugenommen.

Die Taalunie organisiert den Kurs zusammen mit universitären Einrichtungen in den Niederlanden und Flandern. Eine ganze Reihe von literari-

schen Übersetzern sowie Dozenten der Sprach-, Übersetzungs- und Literaturwissenschaft gestalten den Kurs mit. Die Schulung der literarischen Übersetzungsfertigkeit bildet den Schwerpunkt des Programms. Die Teilnehmer üben sich in Übersetzungsworkshops, die von renommierten deutschen, englischen und französischen Übersetzern geleitet werden. Darüber hinaus werden Seminare über Übersetzungswissenschaft und die Literatur und Kultur des niederländischen Sprachraums veranstaltet. Auch werden niederländische und flämische Autoren anwesend sein, um mit ihren Übersetzern spezielle Probleme bei der Übersetzung ihrer Werke zu besprechen.

Der Kurs dauert drei Wochen und findet im August/September 1997 statt. Es werden etwa zwanzig Teilnehmer zugelassen werden. Die Anmeldung kann nur mit dem speziellen Anmeldeformular erfolgen. Anmeldeschluß ist der 7. Februar 1997. Potentielle Teilnehmer haben als Muttersprache Deutsch, Englisch oder Französisch und besitzen eine gründliche Kenntnis des Niederländischen. Weitere Voraussetzungen sind Übersetzungserfahrung und ein ausgesprochenes Interesse für Literatur. Die Vorauswahl erfolgt aufgrund der Übersetzungserfahrung, Ausbildung und einer von den Teilnehmern anzufertigenden Probeübersetzung.

Auskünfte und Anmeldeformulare sind erhältlich bei:

Nederlandse Taalunie, Postfach 10595, NL-2501 Den Haag, Telefon (31) 70 346 95 48, Fax (+31) 70 365 98 18.

## *Grenzüberschreitende Kooperation in der Lehrerausbildung am Studienseminar Bocholt*

### *1. Randlage als Standortvorteil*

Das Studienseminar S II Bocholt liegt am Rande des Münsterlandes und ist daher für Referendarinnen und Referendare als Ausbildungsort von vergleichsweise geringer Attraktivität. Andererseits könnte aus der geografischen Nähe zu den Niederlanden ein Vorteil für die Ausbildung gezogen werden, wenn es gelänge, Kooperationsmöglichkeiten in der Lehrerausbildung mit einer niederländischen Schule im Grenzgebiet zu verabreden. Dann könnten Referendarinnen und Referendare mit dem Fach Niederländisch für eine bestimmte Frist ihre schulpraktische Ausbildung

in einer niederländischen Schule absolvieren. Auf diese Weise könnte die Randlage zu einer positiven Profilbildung des Studienseminars S II Bocholt beitragen. Erste Versuche, über die Euregio Gronau-Enschede und über die Ausbildungsschulen im Seminarbezirk Kontakt zu einer niederländischen Schule herzustellen, gestalteten sich schwierig und blieben erfolglos. Daß es am Ende doch noch gelang, mit einer niederländischen Schule im nahen Grenzraum Verbindung aufzunehmen, ist einem Fachleiter des Studienseminars S II Bocholt zu verdanken, der seine persönliche Bekanntschaft mit einem niederländischen Schulleiter nutzte; so wurden wir schließlich auf das Christelijk College Schaersvoorde in Aalten aufmerksam, das nur 10 Autominuten von Bocholt entfernt liegt.

## *2. Rahmenbedingungen des Projekts*

### *2.1 Das Christelijk College Schaersvoorde*

Das Christelijk College Schaersvoorde in Aalten ist eine noch sehr junge Schulengemeinschaft, die sich vor zwei Jahren aus sieben verschiedenen Schultypen in den Orten Dinxperlo, Winterswijk und Aalten formiert hat. Der Grund für diese Fusion lag hauptsächlich in der veränderten niederländischen Gesetzgebung, nach der kleinere Schulen (unter 1.500 Schüler) zukünftig von der Schließung bedroht wären.

### *2.2 Lehrerausbildung in den Niederlanden*

Zwischen den deutschen und den niederländischen Lehrern bestehen in bezug auf Ausbildung und Status enorme Unterschiede. So unterrichten die meisten niederländischen Lehrer nur ein Fach. Die Lehrerausbildung ist entsprechend kurz. Nur für den VWO (voorbereidend wetenschappelijk onderwijs) findet die Ausbildung der Lehrer an der Hochschule statt, das heißt, nach einem universitären Abschluß erfolgt eine kurze Ausbildung (Theorie und Praxis wechseln sich dabei ab). Es handelt sich dabei jedoch nicht um eine Referendarzeit vergleichbar der deutschen Lehrerausbildung. Die Auszubildenden verbringen einen Tag in der Woche als Praktikanten in einer Schule und werden abschließend nicht benotet. Die Lehrerlaubnis für den VWO (1. Grad) ist bei diesem Ausbildungsgang auf nur ein Fach bezogen. Durch die kürzere Ausbildungszeit gehen die Lehrer oft schon mit ca. 22 Jahren an die Schulen. Die Bewerbung richtet man direkt an die Schulen und auch die Einstellung wird dort vorgenommen. Die Gehälter betragen im Durchschnitt etwa 60 % derer der deutschen Kollegen.

### *2.3 Betreuung der Referendare*

Die niederländischen Ausbildungslehrer und -lehrerinnen haben vor Beginn der Kooperation ihre Bereitschaft zur Begleitung und Begutachtung der Unterrichtstätigkeit der beteiligten Referendare erklärt und sich zum Teil sehr detailliert zu deren Fähigkeiten und Verhaltensweisen während des Unterrichts geäußert.

## *3. Verlauf des Projekts*

### *3.1 Der Niederländischunterricht*

Die niederländischen Ausbildungslehrer bescheinigten allen Referendaren Enthusiasmus und gute Vorbereitung als wichtige Voraussetzungen für erfolgreiches Arbeiten. Es ist für die niederländischen Lehrer wichtig, daß die Referendare Absprachen bezüglich der Arbeit mit der Methode, d. h. dem Lehrbuch einhalten. Die Arbeit mit dem Lehrbuch bereitete den Referendaren nach Meinung der niederländischen Kolleginnen und Kollegen Schwierigkeiten, so daß das Unterrichtstempo ab und zu entweder zu langsam oder auch zu schnell war. Aus allen Gutachten läßt sich aber auch ablesen, daß die Referendare im Laufe der sechs Wochen Unterrichtspraxis gelernt haben, das Unterrichtstempo den Vorstellungen ihrer niederländischen Ausbildungslehrer anzunähern. Die niederländischen Sprachkenntnisse der Referendare werden mit den Noten „gut“, „sehr gut“ und „ausgezeichnet“ charakterisiert.

### *3.2 Der Deutschunterricht*

Beiden Referendaren, die zum ersten Mal Deutsch als Fremdsprachenunterricht erteilten, wird bescheinigt, daß sie immer gut vorbereitet waren. Es wird aber eingeräumt, daß das Eingehen auf die Lernvoraussetzungen der niederländischen Schüler zumindest anfangs nicht leicht war. Außerdem wird festgestellt, daß die Probleme, die im Unterricht entstanden, oft zu tun hatten mit „deutlichen Unterschieden in der Kultur und den Unterrichtssystemen in den Niederlanden und Deutschland. Die Verhaltensweisen der (niederländischen) Schüler waren eindeutig neu für die Referendare.“

### *3.3 Das Verhältnis Referendar/Lehrer – Schüler im Unterricht*

In fast allen Beurteilungen der unterrichtlichen Tätigkeit der Referendare ist die Rede von Unruhe, störendem Verhalten, Ordnung/Strafen,

konsequentem Verhalten des Lehrers usw. Es wäre hier zu fragen, was die angehenden deutschen Lehrerinnen und Lehrer anders gemacht haben, als niederländische Schülerinnen und Schüler dieser Schule von den Lehrenden erwarten. Es wäre ferner zu fragen, ob dies an den „deutlichen Unterschieden in Kultur und Unterrichtssystemen Deutschlands und der Niederlande“ liegt oder ob es vielleicht nur zufällig bei dieser statistisch nicht relevanten Zahl von vier Referendaren so war, wie die Gutachten nahelegen. Kritik wird jedenfalls von den beteiligten Lehrern am Verhältnis der Referendare zu den ihnen anvertrauten Lerngruppen bzw. einzelnen Schülern geübt.

In allen Fachlehrergutachten wird moniert, daß falsches Lerntempo, egal ob zu langsam oder zu schnell, zu Unruhe und störendem Verhalten führte. Als Ausweg wird in mehreren Gutachten vorgeschlagen, öfter und eher mit disziplinierenden Maßnahmen einzugreifen.

Daß aber der Unterricht der Referendare trotz dieser Mängel recht ordentlich gewesen sein muß, läßt sich m. E. der Tatsache entnehmen, daß die Haltung der Referendare den Schülern gegenüber als „positiv“, „der Umgang mit den Schülern war sehr gut“, „die Schüler haben im allgemeinen positiv reagiert“, „dieses (Lehrerverhalten) wirkte auf eine Anzahl Schüler motivierend“, usw. charakterisiert wurde. Ich schließe mich der Aussage des Schulleiters Drenth der Scholengemeenschap Schaersvoorde an, der während der Abschlußbesprechung in Aalten feststellte: „Der Volkscharakter der Niederlande und Deutschlands unterscheidet sich stark, aber das ist kein Nachteil. Man muß nur lernen, die Unterschiede anzuerkennen.“

#### 4. *Resümee*

Insgesamt kann der Kooperationsversuch mit dem Christelijk College Schaersvoorde als ein gleichermaßen schwieriges und interessantes Unternehmen betrachtet werden, von dem für die Lehrerausbildung im Studienseminar SII Bocholt als auch für die grenzüberschreitende Kooperation von Schulen in der Region wichtige Impulse ausgegangen sind, und das nach Einschätzung aller Beteiligten in der Zukunft unbedingt fortgesetzt werden sollte.

Schwierigkeiten des Kooperationsprojektes waren auf unterschiedlichen Ebenen auszumachen:

##### – *Systembedingte Schwierigkeiten*

Die Systeme der Lehrerausbildung in den Niederlanden und in Nordrhein-

Westfalen weisen – abgesehen von der ersten Phase – kaum Entsprechungen auf. Der Status der angehenden Lehrerinnen und Lehrer ist in beiden Ländern höchst unterschiedlich: in Nordrhein-Westfalen Beamtinnen und Beamte auf Widerruf, in den Niederlanden Studentinnen und Studenten.

– *Historisch-kulturell bedingte Probleme*

Wenn auch diese Probleme im Kooperationsprojekt nicht explizit thematisiert wurden, haben sie doch durch ihre Präsenz sowohl in den niederländischen als auch in den deutschen Medien für eine gewisse atmosphärische Grundierung gesorgt. Exemplarisch für diesen Bereich sei hier ein Untersuchungsaspekt aus dem Clingendael-Report von 1993 zitiert:

„Eigenschaften und Kennzeichen

Neben spontanen Äußerungen über Deutschland sollte auch die Perzeption der Eigenschaften der Deutschen und der Merkmale Deutschlands ermittelt werden. Hierzu wurde den Befragten eine Liste mit 15 Eigenschaften vorgelegt, die sie prüfen und fünf Völkern, den Niederländern, den Engländern, den Franzosen, den Deutschen und den Belgiern, zuordnen sollten (...). Eines der wichtigsten Ergebnisse hierbei ist, daß eine klare Mehrheit der niederländischen Jugendlichen die Deutschen als arrogant (60 %) und herrschsüchtig (71 %) betrachtet. Die Unterschiede in der Perzeption der Deutschen zu den anderen vier Völkern ist hier enorm. Noch nicht einmal 15 % der Befragten weisen diese Eigenschaften den Belgiern und den Niederländern zu; die Prozentsätze für die Engländer und Franzosen liegen zwischen 17 % und 25 %. Ähnlich große Unterschiede sind zugleich festzustellen hinsichtlich der Eigenschaften ‚freundlich‘, ‚unkompliziert im Umgang‘, ‚Sinn für Humor‘ und ‚gesellig‘. Nur sehr wenige Jugendliche billigen diese Eigenschaften den Deutschen zu, (...)

Angesichts dieser Befunde ist es notwendig, die Kontakte auf einer persönlichen Ebene zu intensivieren. Erste Schritte auf diesem Wege sind mit dem Kooperationsprojekt selbst und den daraus resultierenden einwöchigen Schülerkontakten unternommen worden. Weitere Schritte werden folgen.

Die Lerneffekte des Kooperationsprojektes bei den beteiligten Referendarinnen und Referendaren betreffen vor allem deren sprachliche Kompetenz, ihre landeskundlichen Kenntnisse und die Vertrautheit mit dem niederländischen Schulsystem aus eigener Erfahrung. Alle drei Aspekte sind unter Ausbildungsgesichtspunkten so hoch einzuschätzen, daß das grenzüberschreitende Kooperationsprojekt zu einem regulären Bestandteil der Lehrerausbildung werden sollte.

Bocholt

Franz Josef Redeker

## *Lezen over de grens*

Projektplan grenzüberschreitende Leseförderung der Provinzbibliothekszentrale Groningen (PBCG) und der Bezirksregierung Weser-Ems

Im Schuljahr 1995/96 hat eine Projektgruppe von Niederländischlehrern im Bereich der Ems-Dollart-Region Unterrichtsvorschläge und Materialien für den Einsatz im Niederländischunterricht an deutschen Schulen des Grenzgebietes erarbeitet. Die Projektgruppe wurde von der Bezirksregierung Weser-Ems initiiert und durch finanzielle Unterstützung der Niederlande Taalunie und der niederländischen Stichting Lezen ermöglicht.

Im Jahre 1995 wurde ein Projektkonzept von der Bibliothekszentrale der Provinz Groningen (PBCG) in Kooperation mit der Schulabteilung der Bezirksregierung Weser-Ems entwickelt. Das Projekt war angelegt als grenzüberschreitende Leseförderung. Auch sollten Schülerinnen und Schüler in der deutschen Grenzregion mit der Literatur niederländischer und flämischer Jugendbuchautoren bekanntgemacht werden.

Am 28. Februar 1996 wurde eine Vereinbarung zwischen der Bezirksregierung Weser-Ems und der Provinzialen Bibliothekszentrale Groningen unterzeichnet. Kern des Projektes bilden Bücherkisten mit niederländischsprachigen Jugendbüchern, die an Schulen mit Niederländischunterricht ausgeliehen werden sollen. Weitere Bausteine sind ein Lehrerbegleitbuch zu den Bücherkisten und Fortbildungskurse für deutsche Niederländischlehrkräfte.

### *Welche Ziele verfolgt das Projekt?*

Ziel des Projektes war es, didaktische Hilfen für den Einsatz von Jugendbüchern im Niederländischunterricht zu erarbeiten und in Kooperation mit niederländischen Institutionen die Verbreitung des Unterrichtsmaterials zu ermöglichen. Durch die enge Zusammenarbeit von Niederländischlehrern und einer Mitarbeiterin des edukativen Dienstes der Provinzbibliothek konnte ein hoher Grad an Professionalität erreicht werden: Von der Bibliothekarin konnten einerseits aktuelle Literaturvorschläge gemacht und die ausgewählten Bücher problemlos für die Arbeit der Projektgruppe zur Verfügung gestellt werden. Von den Niederländischlehrern wurde andererseits das methodisch-didaktische Know-how eingebracht werden.

In der Arbeitsgruppe arbeiteten sowohl erfahrene Niederländischlehrer als auch Lehrkräfte, die sich zu der Zeit in einem Weiterbildungsangang Niederländisch befanden. Auf diese Art wurde auch ein Transfer von methodi-

scher Kompetenz auf die Kollegen, die sich noch in der Ausbildung zum Niederländischlehrer befanden, erreicht.

Darüberhinaus stellte die niederländische Bibliothekarin auch vielfältige Formen der Leseförderung vor, die helfen könnten den traditionellen Fremdsprachenunterricht durch offene Formen des Lesens weiterzuentwickeln. So wurden z.B. Formen des handlungsorientierten Literaturunterrichts vorgestellt, wenn der Inhalt einer Geschichte zunächst mit Hilfe der Illustrationen im erratenden Verfahren erarbeitet wird. Auch die expressiven Fähigkeiten der Schülerinnen und Schüler sollten einbezogen werden, indem sie z. B. aufgefordert werden, ein Titelbild zu einem Buch zu erfinden oder neu zu gestalten.

Sehr wichtig war es, daß mit vielen Büchern ein Adressatenbezug hergestellt wurde, indem Bücher zu jugendspezifischen Themen ausgesucht wurden. Sehr deutlich ist dieses in dem Teil „Freundschaft und Verliebtheit“ gelungen. In dem Kapitel sind einerseits Titel von Jugendbüchern zusammengestellt, die dieses Thema behandeln, wie z.B. Freundschaft mit Gleichaltrigen aber auch Vertretern älterer Generationen, erste Jugendliebe, Eifersucht, Zärtlichkeit; auch die Behandlung von homosexuellen Beziehungen wird nicht ausgespart. Andererseits werden Unterrichtsvorschläge gemacht, die neben rezeptiven Formen der Literaturerarbeitung auch produktive Formen wie „Kontaktanzeigen erstellen“, „Tagebucheintragungen vornehmen“, „ein Lesetagebuch führen“ nicht vergessen.

Schließlich wurden von den Mitgliedern der Projektgruppe Jugendbücher gesucht, die zum Abbau von Vorurteilen beitragen könnten. Hierzu wurden Unterrichtsvorschläge zum Thema „Krieg und Gewalt“ in die Lehrerhandreichung aufgenommen.

Die Unterrichtsmaterialien und Unterrichtsvorschläge richten sich an Schülerinnen und Schüler mit Niederländisch als zweiter Fremdsprache. Versucht wurde, hierbei zwei Alterskategorien zu unterscheiden: 13- und 14jährige (zweites Lernjahr) und 15- und 16jährige (drittes und viertes Lernjahr).

Das Leseinteresse von Schülerinnen und Schülern, die in der Pubertät sind, ist anders gelagert als das von 15- oder 16jährigen. Auch das sprachliche Können ist für Anfänger und Fortgeschrittene zu differenzieren.

In der ersten Phase des Projektes, die bis zum Herbst 1996 reichte, ist es der Arbeitsgruppe aber noch nicht in einem zufriedenstellenden Maße gelungen, die ausgewählten Jugendbücher und Unterrichtsvorschläge angemessen zu unterscheiden. Vielmehr wird es Ziel der Erprobungsphase in möglichst vielen Niederländischklassen sein, geeignete Hinweise durch Schülerbeobachtung und -befragung zu erhalten. Bis zum Herbst 1997 erhofft sich die Projektgruppe entsprechende Hinweise der Niederländischkollegen, die mit

den Materialien arbeiten, damit diese in der Evaluation ausgewertet werden können.

### *Aus welchen Bausteinen besteht das Projekt?*

Das zwischen den Kooperationspartnern Bezirksregierung Weser-Ems (BWE) und Provinziale Bibliothekszentrale Groningen (PBCG) Projekt besteht aus drei Komponenten: 1. Bücherkisten, 2. Lehrerbegleitmaterial und 3. Fortbildung.

#### *1. Bücherkisten*

Das PBCG hat vier Bücherkisten zusammengestellt, von denen jeweils zwei im südlichen Teil bzw. nördlichen Teil der BWE zur Ausleihe bereitstehen.

Ausleihbibliotheken sind die Pädagogische Fachbibliothek des Regionalen Pädagogischen Zentrums der Ostfriesischen Landschaft, Georgswall 1-3, 26605 Aurich, und die EUREGIO-Bücherei der Stadt- und Kreisbücherei Nordhorn Sandstiege, 48529 Nordhorn.

Während der Präsentation des Projektes am 5. 11. 96 im Kloster Frenswege bei Nordhorn wurde bereits das Interesse weiterer Bibliotheken aus dem emsländischen Raum (Lingen, Meppen) erklärt, ebenfalls die Bücherkisten in ihren Bestand zu übernehmen. Auch von Bibliotheken aus Nordrhein-Westfalen wurde Interesse an einer Übernahme der Bücherkisten signalisiert.

#### *2. Lehrerbegleitmaterial*

Für die Bestückung der Bücherkisten und für die Begleitmaterialien wurden von der Arbeitsgruppe Vorschläge erarbeitet, die sich an die Niederländisch-Lehrkräfte richten. Der Titel der Handreichung lautet:

*Lezen over de grens. Handleiding Nederlandstalige jeugdliteratuur voor Duitse docenten Nederlands.* Herausgegeben von Margreet de Groot und Anneke Schless. Groningen 1996.

Die Handreichung kann zum Preis von 45.- Hfl bestellt werden bei der Provinciale Bibliotheek Centrale Groningen Postbus 2503, NI 9704 CM Groningen.

### 3. Fortbildungsreihe

Ziel des Projektes war es jedoch nicht nur, geeignete Jugendbücher für den Niederländischunterricht zu finden und Unterrichtsvorschläge herauszugeben, vielmehr sind diese beiden Komponenten die Ergebnisse eines handlungsorientierten Fortbildungskonzeptes für Niederländischlehrer.

Mit Hilfe des Dezernates 401 „Schulformübergreifende Angelegenheiten und Lehrerfortbildung“ der Bezirksregierung Weser-Ems gelang es, die Zusammenstellung der Bücherkisten und die Erarbeitung von Unterrichtsvorschlägen in verschiedene Kurse der Lehrerfortbildung zu integrieren.

Eine Arbeitsgruppe von 8 Niederländischlehrern fand sich bereit, Teile des Projektes in regionalen Fortbildungskursen des Regionalen Pädagogischen Zentrums in Aurich auszuarbeiten, die ausgewählten Jugendbücher in unterschiedlichen Niederländischklassen einzusetzen und die Unterrichtsvorschläge zu erproben. Erste Ergebnisse wurden auf dem Bundeskongreß des FMF vom 22. bis 24. März 1996 in Kassel vorgestellt.

Schließlich wurden die so gewonnenen Einzelbausteine im Rahmen eines Halbwochenkurses der Bezirksregierung Weser-Ems diskutiert und zu der vorliegenden Lehrerhandreichung „Lezen over de grens“ zusammengestellt.

#### *Wie geht es mit dem Projekt weiter?*

Seit November 1996 stehen die Bücherkisten in zwei Bibliotheken zur Ausleihe bereit. Erwartet wird von den Niederländischlehrkräften, die mit den Materialien in ihrem Unterricht arbeiten, daß Erfahrungsberichte erstellt werden und der Projektgruppe bis zum Herbst 1997 zugeleitet werden. Rückmeldungen werden erbeten an: Hajo Hülzdünker, Fachbeauftragter für Niederländisch bei der BWE, p. A. IGS Aurich-West, Schulzentrum, 26605 Aurich,

Nach der Sichtung der eingegangenen Vorschläge und Anregungen soll eine Projektgruppe diese aufgreifen und in einem zweiten Durchlauf vom Herbst 1997 bis zum Schuljahr 2000 ausarbeiten. Hierbei wird auch an eine Aktualisierung und Ausweitung des Bücherbestandes gedacht.

Auf dem 6. Studientag für Lehrkräfte der Ems-Dollart-Region am 14. 11. 1996 in Assen wurde das Konzept niederländischen Deutschlehrern vorgestellt. Ad hoc bildete sich eine Arbeitsgruppe, die den Plan gefaßt hat, ein vergleichbares Konzept für den DAF-Unterricht in den Niederlanden auszuarbeiten. Hierdurch gewinnt das Projekt einen wirklich grenzüberschreitenden Charakter.

Aurich

Hajo Hülzdünker

# *Keine niederländischsprachigen Fernsehsender im Kabel*

Zu den Entscheidungen der Rundfunkanstalt NRW und des Landesmedienausschusses Niedersachsen

Seit März 1996 werden in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen nach und nach die Belegungen der Kabelkanäle der aktuellen Beschlußlage der jeweiligen Landesmedienanstalt angepaßt. Prinzipiell ist in beiden Bundesländern die gleiche Entscheidung gefallen: Zugunsten anderer Programmanbieter müssen die bisher eingespeisten niederländischsprachigen Programme weichen.

## *Vorgeschichte:*

Bei Einführung des Kabelnetzes waren noch nicht genügend Programmanbieter am Markt tätig. Die damalige Bundespost wollte aber den Endverbrauchern das Kabel durch ein breitgefächertes Angebot schmackhaft machen. Aus diesem Grund wurden auch zahlreiche fremdsprachige Programme eingespeist. Inzwischen entscheidet aber nicht mehr die Deutsche Telekom, sondern sind die jeweiligen Landesinstanzen zuständig. An diese waren bis Herbst 1995 Einspeisungsanträge zu richten. Dieses ist von niederländischer wie auch von flämischer Seite unterblieben. Gleichzeitig beantragten mehr Sendeberechtigte eine Einspeisung in die Kabelnetze, als zur Zeit Plätze vorhanden sind.

Im Herbst 1995 ergingen in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen die Bescheide der Landesmedienanstalten. In beiden Fällen sind die Bescheide regional bezogen. Es gilt: Niederländischsprachige Fernsehprogramme werden aus dem Kabel genommen, da kein Einspeisungsantrag vorliegt. In den Regionen, in denen niederländische Fernsehprogramme über Antenne zu empfangen sind, wird maximal ein niederländischsprachiges Programm als sog. „ortsübliches Programm“ aufgenommen. An Orten, wo jedoch mehr einzuspeisende Programme der beschränkten Kabelplatzzahl gegenüber stehen, kann es passieren, daß auch dieses eine Programm (meist NOS 1) weichen muß.

*Resolution, angenommen von der Mitgliederversammlung der Fachvereinigung Niederländisch e. V. in Köln am 10. September 1996:*

„Zur Zeit setzt die Deutsche Telekom in ihren Kabelnetzen in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen Beschlüsse des Landesmedienausschusses Niedersachsen und der Landesrundfunkanstalt Nordrhein-Westfalen um, die im

Herbst letzten Jahres gefaßt wurden. Diese Beschlüsse beinhalten, daß statt bisher maximal drei niederländischsprachigen Fernsehprogrammen landesweit in Zukunft nur noch ein niederländischsprachiges Fernsehprogramm in den Regionen entlang der Grenze in das Kabelnetz der Deutschen Telekom eingespeist wird.

Ursache ist, daß sich auf eine beschränkte Zahl von Kabelkanälen mehr zahlende Anbieter beworben haben und daß daher eine Einspeisung zum Nulltarif nicht mehr möglich ist. Die niederländischen und belgischen Programmanbieter waren laut Auskunft der Landesinstanzen nicht bereit, Einspeisungsverträge mit der Deutschen Telekom abzuschließen. Nur diese hätten zu einer Berücksichtigung bei der Vergabe von Kabelfrequenzen führen können.

Die Mitgliederversammlung der Fachvereinigung Niederländisch e.V. hat am 10. September in Köln wie folgt dazu Stellung genommen:

Sie fordert die niederländischsprachigen Programmbetreiber in den Niederlanden und Belgien auf, ihre Verweigerungshaltung gegenüber einer kostenpflichtigen Einspeisung zu überdenken. Die Fernsehprogramme haben nicht nur eine wirtschaftliche, sondern auch eine wesentliche kulturelle Dimension, da sie Bilder vom Nachbarn vermitteln.

Sie fordert die niederländischen und flämischen Kulturinstanzen, insbesondere die zuständigen Fachministerien und die Nederlandse Taalunie auf, nötigenfalls finanzielle Unterstützung zu gewähren. Das Verständnis vom Nachbarn sowie die Möglichkeit des Sprachkontaktes über das Medium Fernsehen sind Ziele, die dem Geist des Vertrages über die Niederländische Sprachunion entsprechen.

Sie fordert die Gesetzgeber in Niedersachsen und Nordrhein-Westfalen auf, die bisherige Vergabep Praxis, die sich entweder am Status (Staatsvertrag) oder an wirtschaftlichen Faktoren orientiert, zu überdenken. Der Schutz des Mediums Fernsehen als Kulturträger sollte nicht auf ein Programm wie ARTE beschränkt bleiben. Gerade im Kontakt zu den Nachbarn Niederlande und Belgien hat das Fernsehen eine wichtige Mittlerrolle.“

#### *Reaktionen:*

Die *Nederlandse Omroep Stichting* als der Programmanbieter in Deutschland steht auf dem Standpunkt, daß die Abkommen, die mit der Bundespost getroffen wurden, weiterhin Bestand haben und sieht daher keine Veranlassung, einen Einspeisungsantrag zu stellen.

Die *Flämische Regierung* will auf Regierungsebene Gespräche führen, ähnliches ist vom niederländischen Staatssekretär *Aad Nuis* auf Anfragen in der Zweiten Kammer mitgeteilt worden.

Die *Landesrundfunkanstalt NRW* und der *Landesmedienausschuß Niedersachsen* haben in Gesprächen mitgeteilt, daß sie nur die jeweiligen Landesgesetze ausführen, daß aber durchaus Raum für mehr wäre, wenn die Telekom alle technischen Kapazitäten ausschöpfte . . .

Die *Deutsche Telekom* teilt mit, daß sie an die Beschlüsse der Landesmedienanstalten gebunden sei.

*Und wie geht es weiter?*

In keiner Reaktion ist bis jetzt auf die kulturpolitische Bedeutung dieser Entscheidungen eingegangen worden. Fakt ist, daß die Landesmedienanstalten an die Gesetzgebung des jeweiligen Bundeslandes gebunden sind, und diese sieht vor, daß

- a) zuerst die Pogrammanbieter berücksichtigt werden, die per Staatsvertrag aufgenommen werden müssen,
- b) dann die Programme berücksichtigt werden, denen eine lokale Bedeutung zukommt (Offene Kanäle, lokale Anbieter etc.),
- c) die übrigen Plätze nach Antrag und nach Gundsätzen der Medienvielfalt verteilt werden.

Ein Schutz fremdsprachiger Programme als Kulturträger ist in den Gesetzen nicht vorgesehen, sie unterliegen den Marktbedingungen, die unter c genannt sind. Nur durch einen Staatsvertrag, wie er für den deutsch-französischen Kulturkanal ARTE gilt, ist zur Zeit ein solcher Schutz erreichbar.

Münster

Sebastian Fuchs

## *50. Todestag von Felix Timmermans*

*Am 24. Januar 1947 verstarb mit Felix Timmermans der vielleicht meistgelesene niederländischsprachige Autor in Deutschland in diesem Jahrhundert. Aus Anlaß der 50. Wiederkehr seines Todestages drucken wir die folgende Anregung, sich weiterhin, auch im Dialog mit Schülern und Studenten, mit Timmermans Werk und Wirkung auseinanderzusetzen. Ingrid Wolters ist die Vorsitzende der deutschen Felix Timmermans Gesellschaft.*

Ja, es stimmt: Literaturkritiker unserer Zeit sprechen von „überholt“ und „von gestern“. Es ist „modern“, festzustellen, daß z. B. Felix Timmermans, „in der literarischen und literaturwissenschaftlichen Diskussion allenfalls noch eine marginale Rolle spielt“, – obwohl es nicht stimmt. Namhafte Hochschullehrer, z. B. Prof. August Keersmaekers, Prof. Marcel

Janssens, sind vom Wert der Werke des flämischen Dichters Felix Timmermans (1886–1947) überzeugt: Jener bearbeitete die 25bändige Felix-Timmermans-Ausgabe (1989–1994), und dieser stellte 1994 fest: „Bei uns [in Belgien] ist die Ära des Vergessens noch gar nicht angebrochen. Seine Bücher werden immer noch herausgegeben, gekauft, gelesen.“ Er ist in 25 Sprachen übersetzt worden. In Deutschland, wo Felix Timmermans zwischen den beiden Weltkriegen in zahlreichen Vortragsreisen seine Werke vorstellte, wo der Insel-Verlag bis heute, seit 1919, seine Bücher herausbringt, gehört er zu den meistgelesenen fremdsprachigen Autoren. Wollen nicht auch Sie ihn lesen, mit Ihren Schülern bzw. Studenten?

1990 wurde in Kleve die deutsche Felix-Timmermans-Gesellschaft (FTG) gegründet (sie wuchs in sieben Jahren von 23 auf 250 Mitglieder) mit dem Ziel, den Dichter und Maler auch den Menschen unserer Zeit nahezubringen und mit dazu beizutragen, seinen Wert zu erkennen.

Felix Timmermans ist „schön zu lesen“; doch gerade bei ihm, der schon mit der Oberfläche seiner Werke Lesevergnügen bereitet, gilt: Man muß zwischen den Zeilen lesen. So hat auch die Fachwelt erst in dem posthum erschienenen Gedichtband *Adagio* (1947) den Schlüssel zum Gesamtwerk erkannt und begonnen, den „innerlichen Timmermans“ zu erfahren.

Hier einige Titel seiner Werke – vielleicht erinnern Sie sich –: *Pallierter*, *Das Jesuskind in Flandern*, *Pieter Bruegel*, *Franziskus*, *Adriaen Brouwer*, *Bauernpsalm!* Noch zu kaufen sind Bändchen der Insel-Bücherei (IB) oder Insel-Taschenbücher (it): *Das Triptychon von den heiligen drei Königen*, IB 362 (12,80 DM), *Sankt Nikolaus in Not und andere Erzählungen*, IB 420 (14,80 DM), *Das Jesuskind in Flandern*, it 937 (12,80 DM), *Der Heilige der kleinen Dinge*, it 1364 (14,- DM), *Pallierter*, it 1430 (14,- DM), *Sankt Nikolaus' in Not*, it 2023 (10,80 DM), und im Verlag Matthiesen, Lübeck und Hamburg, als kleine Schullektüre *Der Rabe Hans und andere Geschichten*, Leserunde Nr. 14 (2,- DM).

Außerdem gibt es Restbestände der Jubiläumsausgabe des Insel-Verlags zum 100. Geburtstags 1986, in vier Bänden (Schuber, 48,- DM). Für Januar 1997 plant der Insel-Verlag das it 1886: *Das Glück in der Stille*, Felix Timmermans erzählt (16,80 DM).

Bitte wenden Sie sich, wenn Sie an Veranstaltungen (Vorträge, Tagungen, Exkursionen) oder an Jahrbüchern der FTG Interesse haben, auch an Büchern, die sonst nur noch in Antiquariaten zu haben sind, an: Felix-Timmermans-Gesellschaft, Drs. I. Dom, Geschäftsführer, Dr.-Verweyen-Straße 8, 47551 Bedburg-Till.

Kempen

Ingrid Wolters

## *Fachvereinigung Niederländisch feierte 10jähriges Bestehen*

Am 28. Februar 1986 trafen sich 34 Niederlandisten aus Schule und Hochschule im Übungsraum des Niederländischen Seminars der Universität Münster, seinerzeit noch in der Magdalenenstraße 5 beheimatet, um die Gründung der „Fachvereinigung Niederländisch“ zu beschließen, den von einer Vorbereitungsgruppe erarbeiteten Satzungsentwurf zu verabschieden und den ersten Vorstand zu wählen (vgl. nn 1 (1986) S. 39). An dieses Ereignis sollte nun, genau 10 Jahre später, mit einer Geburtstagsfeier erinnert werden. Bei den Vorüberlegungen war man sich schnell einig geworden, daß hier nicht eine „akademische Feierstunde“, sondern eher eine Party angebracht war.

Somit wurde für den 2. 3. 96 zu einer „grote reünie“ mit belgischem Bier, Käse aus Holland und jeder Menge Musik ins Burggymnasium Bad Bentheim geladen, lag dieser Veranstaltungsort doch in erreichbarer Entfernung für Teilnehmer aus Nordrhein-Westfalen, Niedersachsen, Bremen und den Niederlanden.

Nach der Begrüßung durch die Hausherrin, Helena Knopp-Tieben, und den Bürgermeister der Stadt konnte die Party starten. Der musikalische Rahmen wurde vor der Bigband des Burggymnasiums gestaltet, deren Songs nicht nur gut anzuhören waren, sondern die sogar das eine oder andere Tanzbein in Schwingungen versetzte. Für das leibliche Wohl war gut vorgesorgt worden, es standen nicht nur belgisches Bier und holländischer Käse zur Verfügung!

Viele ältere und jüngere Mitglieder der „FN“, die sich zum Teil lange nicht mehr gesehen hatten, konnten Wiedersehen feiern und die Möglichkeit zum Erfahrungsaustausch nutzen. Einige „bekannte Persönlichkeiten“ aus der „Niederlandistenszene“ hatten ihre Kenntnisse über „Land und Volk“, über aktuelle landeskundliche Fragen sowie über die Geschichte der Fachvereinigung und ihrer Publikation „nachbarsprache niederländisch“ unter Beweis zu stellen.

Den Veranstaltern – dem Team um Helena Knopp-Tieben – sei an dieser Stelle noch einmal ausdrücklich für die geleistete Arbeit vor, während und nach der Party gedankt!

Münster

Achim Müller

## Zum Tode von Hans Combecher

Am 15. August 1996 starb im Alter von 70 Jahren Hans Combecher. Mit ihm verliert die Fachvereinigung Niederländisch eines ihrer prominentesten Mitglieder, einen vehementen Streiter für das Niederländische und jemanden, der die frühe Entwicklung des Schulfaches Niederländisch auf entscheidende Weise mitgestaltet hat.

Hans Combecher wurde in de Vondel-Stadt Köln geboren und erwarb dort auch seine ersten Niederländischkenntnisse während seiner philologischen Studien. Seine Heirat mit einer Niederländerin hat ihn, der die Auseinandersetzung mit Sprache und Literatur als ein ständiges Erfahren und Überschreiten von Grenzen auffaßte, zu einem Wanderer zwischen Welten gemacht. Seine ersten Jahre als Gymnasiallehrer in Kleve signalisieren seine Absicht, dem Niederländischen einen Platz im Fächerangebot der Schule zu sichern. Durch beharrliche Kleinarbeit an Ort und Stelle, durch zahlreiche Veröffentlichungen und Vorträge diesseits und jenseits der Grenzen macht er immer wieder auf die großen Leistungen der niederländischen Kultur aufmerksam und setzt sich für niederländisch-deutsche Verständigung ein. „Ich entsinne mich seiner“, so Jos Wilmots, „als einen Propheten des Niederländischen. Diese Sendung beseelte ihn mit leidenschaftlichem Eifer.“

Nach Steijl a. d. Maas und Brunssum ist Herzogenrath bei Aachen die letzte Station, gleichzeitig der Höhepunkt in seiner beruflichen Entfaltung. Von hier aus wird er zum Mitglied jener Kommission des nordrhein-westfälischen Kultusministers berufen, die den Auftrag erhält, Richtlinien für das Fach Niederländisch zu erarbeiten. Damit erreicht Niederländisch den Status, für den Combecher sich jahrelang eingesetzt hatte. Von Herzogenrath aus wird er auch zum Fachleiter für Niederländisch am Aachener Studienseminar berufen. Als erster und auf Jahre hinaus einziger in ganz Deutschland bildet er den gymnasialen Fachlehrernachwuchs aus. Von Herzogenrath aus geht er in den Ruhestand, den er im benachbarten Kerkrade verlebt, jenseits der Grenze.

Fritz Hofmann, der Hans Combecher seit vielen Jahren kannte, hat seine Persönlichkeit mit folgenden Worten gewürdigt:

„Er war ein Mann, der in Anspruch nahm, weil man ihn nicht übersehen konnte. Ich bin Hans Combecher zunächst ‚schriftlich‘ begegnet. Eine frühe Auflage von Combecher-Schad *The Word Sublime. Poetry of the English-Speaking Communities* hatte ich kennengelernt; an Combechers *Deutung englischer Gedichte. Interpretationen zur Sammlung The Word Sublime* habe ich mich gerieben: auf der einen Seite imponierte mir die starke Gewichtung

formaler Elemente, auf der anderen Seite fühlte ich mich zu sehr an die Hand genommen.

Seit 1973 kannte ich Hans Combecher persönlich. Ich wurde damals Oberschulrat, war eingetreten in eine pädagogische Dienstleistung, die eine große Chance bietet, die nämlich, den Kern des pädagogischen Engagements vieler Erziehender erfahren zu können. Combecher und ich haben über das philologische *Word Sublime* später – das Niederländische verband uns intensiv – über eine geplante vergleichbare niederländische Edition freundschaftlich gestritten. Nach solchen und vielen anderen Gesprächen über Gott und die Welt und über niederländische Richtlinien schenkte mir Hans Combecher am 16. 8. 1979 einen Band der ‚Deutung englischer Gedichte‘. Er schrieb als Widmung den plautinischen Vers: ‚nam tu solebas meas esse aliquid putare nugae‘. Das war Combechers Verständnis unserer Beziehung, er sah die gegenseitige Wertschätzung (putare), die Einschätzung der zu leistenden Arbeit (nugae) als geistiges Spielen und als Dialog; er sprach der jeweils eigenen Leistung Bedeutung zu (esse aliquid).

Für das niederländische *Word Sublime*, für *Toppen der Lage Landen. Nederlandse gedichten van de laatste honderd jaar* – dieses Buch war Combechers Herzensanliegen – durfte ich 1985 das Geleitwort schreiben; nach vielen Jahren einer bis zum Tode Hans Combechers nie gänzlich gerissenen Verbindung stehe ich zu dem, was ich damals schrieb. So zitiere ich einen Absatz: ‚Nugae – Tändeleien – geistiges Spielen – Dialog: Die Begriffe berühren sich. Hans Combecher ist ein Mensch des Dialogs: des Dialogs mit der niederländischen Sprache, des Dialogs mit Kollegen, Menschen, Freunden.‘

Denn Hans Combecher nahm, wie bereits gesagt in Anspruch; er führte unterschiedlich fordernde Dialoge, bisweilen apodiktisch und daher Widerstand erzeugend bei Kollegen, menschlich besorgt besonders im familiären Bereich, anhänglich, treu und werbend bei Freunden.

Hans Combecher hätte sich manches leichter machen können; er war kein bequemer Mensch; er stellte sich und andere in Frage; er suchte intensiv nach Sinn und Ziel. Er war fromm. Hans Combecher war besorgt um alle, die er in sein Herz geschlossen hatte. Ich verdanke ihm viel. Er hat mich, den niederlandistischen Laien, der ‚Fachdezernent für Niederländisch im Landesteil Westfalen‘ werden mußte, an die Hand genommen; er hat mich Menschliches und Fachliches verstehen und werten gelehrt. Den lebendigen Hans Combecher konnte niemand übersehen, den toten Hans Combecher werde ich nicht vergessen.“

Dortmund/Aachen

Fritz Hofmann/P. W. Jaegers

## Buchbesprechungen

**Ralf Grüttemeyer: Hybride Welten. Aspekte der „Nieuwe Zakelijkheid“ in der niederländischen Literatur.** Stuttgart : J.B. Metzler 1995, 292 S., DM 45,-.

Die *Nieuwe Zakelijkheid* in der Literatur, diese kurzlebige Strömung der dreißiger Jahre, fristet in der niederländischen Literaturwissenschaft ein Schattendasein. Und abgesehen von Ferdinand Bordewijk, der sich ohnehin nicht so einfach zuordnen läßt, scheinen ihre Vertreter – Autoren wie M. Revis, Ben Stroman oder Jef Last – auch beim Publikum weitgehend vergessen. Dies, obwohl es an Aufmerksamkeit für die Literatur des Interbellum nicht mangelt. Die Hintergründe solcher Vernachlässigung zu sondieren und zudem eine neue Sicht auf die Texte zu eröffnen, die deren eigene Ästhetik ernst nimmt, darum ist es Ralf Grüttemeyer in den zehn Kapiteln seines Buches *Hybride Welten* zu tun. Und, um es gleich vorwegzunehmen, das ist ihm zweifelsohne gelungen.

Die wesentliche Ursache für die überwiegend negative Bewertung der *Nieuwe Zakelijkheid* sieht Grüttemeyer darin, daß die dazugehörigen Texte seit ihrem Erscheinen immer wieder nach ungeeigneten Maßstäben beurteilt wurden. Nämlich nach Kriterien, die den Maximen idealistischer Ästhetik entsprechen, also den Forderungen nach autonomer Gestaltung, organischer Kohärenz und Originalität des Kunstwerks. Grüttemeyer vermag im ersten Kapitel darzulegen, daß es die zeitgenössischen Kritiker von der Zeitschrift *Forum* waren, allen voran Hendrik Marsman, die in den dreißiger Jahren das noch immer gängige Urteil auf der Basis eben dieser Kriterien begründeten. Ihre dezidiert negative Sicht bestimmte das Bild bis heute. Und zwar obwohl, so Grüttemeyers zentrale Hypothese, die Kategorien idealistischer Ästhetik für die Autoren der Neuen Sachlichkeit keine normative Bedeutung besessen hätten. Das von Marsman und seinen Nachfolgern hantierte Paradigma taue mithin nicht zur wissenschaftlichen Beschreibung der *Nieuwe Zakelijkheid* und bedürfe dringend der Revision.

Methodisch umsichtig und mit großer begrifflicher Klarheit versammelt Grüttemeyer Beweise für seine These. Nach einer Reflexion der Neuen Sachlichkeit in der Germanistik (Kapitel 2) trägt er im Rückgriff auf verstreute expository Texte von Hand einzelner Autoren (C. van Wessem, M. Revis, J. Last) im dritten Kapitel Bausteine einer „externen Poetik“ der *Nieuwe Zakelijkheid* zusammen, um dann, in Kapitel 4–8, mehrere exemplarische Romane hinsichtlich ihrer Gestaltung und immanenten Ästhetik unter die Lupe zu nehmen.

Zwar erbringt Kapitel 3 keineswegs den Befund, daß die berücksichtigten Autoren sich in ihren theoretischen Äußerungen von einem idealistischen Kunstverständnis gelöst hätten. Doch läßt sich erkennen, daß sie dieses zumindest relativierten. So beweist Grüttemeyer, daß in ihren Augen der Primat der organischen Einheit des Kunstwerks seine universelle Geltung verlor. Sie schlossen die Möglichkeit nicht aus, in einem Roman disparate Elemente zu verbinden.

Und künstlerische Gestaltung bzw. Originalität implizierte beispielsweise für Last oder Revis nicht den Verzicht auf die Montage dokumentarischen Materials.

Grüttemeyers Auswertung der theoretischen Texte macht somit eine Akzentverlagerung sichtbar, im Zuge derer die Eckpfeiler der idealistischen Ästhetik für die *Nieuwe Zakelijkheid* ihre tragende Bedeutung einbüßten. Im Herzstück seiner Studie, der Analyse und Interpretation seines literarischen Materials, führt er, jeweils unterschiedliche Textschichten ins Auge fassend, anschaulich vor, daß die untersuchten Autoren sich in ihrer literarischen Praxis vollends auf eigenes Terrain mit genuin anderen ästhetischen Spielregeln und Wertigkeiten begaben. Kapitel 4 und 5 widmen sich der Metaphorik und rhetorischen Reflexivität in Revis' *8.100.000 m<sup>3</sup> zand* (1932) und *Gelakte hersens* (1934), Kapitel 6 thematisiert die Funktion der Typographie in Stromans *Stad* (1932) und Wageners *Sjanghai* (1933). Im 7. und 8. Kapitel steht die Redevielfalt in *Partij remise* (1933) und *Zuiderzee* (1934) von Jef Last sowie in Revis' *8.100.000 m<sup>3</sup> zand* und Bordewijks *Bint* (1934) zur Debatte, wobei sich aus germanistischer Sicht die aufgezeigten Ähnlichkeiten zwischen Revis' Text und Döblins *Alexanderplatz* als besonders interessant erweisen. Grüttemeyer zeigt in überzeugenden Analysen, bei denen er sich vor allem Bachtins Konzept der Dialogizität mit großem Gewinn zunutze macht, daß Revis, Stroman, Wagener oder Last in ihren Romanen das Prinzip der Ganzheit aufgeben. An dessen Stelle tritt – und dies macht die Modernität der Texte aus – die Konstruktion einer nicht hierarchisierten sprachlichen und ideologischen Redevielfalt, die mit der als komplex und widersprüchlich erfahrenen außerliterarischen Wirklichkeit korrespondiert. Dieses Konzept des gleichwertigen Nebeneinander heterogener Ideologeme, Redeweisen und Gestaltungsmittel bezeichnet Grüttemeyer als Hybridisierung. Sie ist nach seinen Erkenntnissen das den untersuchten Texten gemeinsame ästhetische Prinzip, das alle Textschichten von der einzelnen Metapher bis zur erzählerischen Syntax durchwaltet. Zwar überstrapaziert Grüttemeyer gelegentlich sein Konzept der Hybridisierung. So etwa im Rahmen der Metaphernanalyse im 5. Kapitel (S. 96ff.). Dort interpretiert er eine ganz und gar konventionelle Metapher – nämlich das Bild des Aufenthalts im Labyrinth als Ausdruck der Identitätsdiffusion und Einheitssuche – fälschlicherweise als Katachrese, also als semantische Hybridisierung, die er sodann als tragenden Beweis für die hybride Textrhetorik bei Revis anführt. Aber dies ist eine von ganz wenigen Unebenheiten, die den Wert seiner – übrigens auch stilistisch lesenswerten – Textuntersuchungen nicht schmälern.

Die letzten beiden Kapitel sind dem Bemühen gewidmet, die Ästhetik der *Nieuwe Zakelijkheid* historisch zu verorten. Zum einen beleuchtet Grüttemeyer sie als künstlerische Reaktion auf den Modernisierungsschub der dreißiger Jahre, der in vielen Bereichen zu einer Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen geführt habe. Zum anderen entwickelt er die These, daß ein besonderer Zusammenhang zwischen der absichtsvoll arrangierten Stimmenvielfalt in den untersuchten Romanen und der Versäulung der niederländischen Gesellschaft der Zwischenkriegs-

zeit bestehe. Und zwar dergestalt, daß die Romane in struktureller Analogie das System der sozialen Organisation reflektierten und zugleich, kraft ihrer weltanschaulichen Unentschiedenheit, die Polarisierung der in ihrem Absolutheitsanspruch befangenen gesellschaftlichen Gruppen zu überwinden trachteten.

Dieser – mit wohlthuender Vorsicht vorgetragene – Gedankengang leuchtet ein. Und er verlockt, darüber zu spekulieren, ob nicht gerade dieser Tendenz die geringe Publikumsresonanz der Romane zuzuschreiben ist, da die Leserschaft eher eindeutige Orientierungen wünschte. Jedenfalls kann die Ablehnung durch die Literaturkritik allein, so einflußreich die Kritiker auch (gewesen) sein mögen, nicht die Ursache des geringen Leserinteresses sein. Doch ist dieser Aspekt nicht Gegenstand der Untersuchungen Grüttemeyers, der mit der Erkenntnis des Hybriden als ästhetischer Signatur der *Nieuwe Zakelijkheid* einen verdienstvollen Beitrag zu deren wissenschaftlicher Beschreibung und Abgrenzung geleistet hat.

Göttingen

Michael Bahlke

**Forum der Letteren. Themanummer Francis Bulhof.** Onder het gastredactieschap van H. Beelen, E. Ibsch en U. Langner. Jg. 36, nr. 3, sept. 1995. [164 p], 25,- hfl.

Das vorliegende Heft der Zeitschrift „Forum der Letteren“ versammelt alle Beiträge, die anlässlich der Emeritierung von Prof. Francis Bulhof im Juni 1995 auf einem Kolloquium an der Universität Oldenburg gehalten wurden. In seiner wissenschaftlichen Arbeit beschäftigt sich Bulhof vor allem mit Autoren der Moderne, oder genauer gesagt mit Autoren, die in die Zeit zwischen 1918 und 1940 gehören. Dieser Zeit des Interbellum widmete sich auch das Kolloquium, das zu seinen Ehren gehalten wurde.

Im ersten Beitrag *Afzijdigheid of partijdigheid. Reacties van Menno ter Braak en andere modernistische schrijvers op het nationalisme van de jaren dertig* geht es Elrud Ibsch um ter Braaks Auseinandersetzung mit dem nationalistischen Determinismus, wie sie zum Beispiel in *Politicus zonder partij* (1933), einer Abrechnung mit Hitlers *Mein Kampf*, zum Ausdruck kommt. Da diese Abrechnung stark unter dem Einfluß von Carry van Bruggen steht, räumt ihr Elrud Ibsch in ihrer Betrachtung ebenfalls einen breiten Raum ein. Beiden Autoren gemeinsam ist auch der Kampf gegen festgefügte Sprachkonventionen.

Auch im Mittelpunkt des Aufsatzes von Ton Anbeek steht Menno ter Braak, diesmal der Kritiker. Untersucht wird, in wieweit das „Persönlichkeit“-Konzept des Dichters seine Vorliebe für die Prosa von Walschap, Elsschot, Nesico und Couperus bestimmt hat. In seinen Rezensionen geht ter Braak kaum auf den Inhalt des besprochenen Buches ein, ihm geht es allein um seine Form. Ebenso undeutlich bleibt, was der Kritiker ter Braak unter dem Begriff „Persönlichkeit“ versteht. Er verwendet dieses Attribut immer dann, wenn er zum Ausdruck bringen will, daß ihm ein Autor gefällt. Das heißt, es geht nur um die subjektive

Meinung des Kritikers und nicht um eine meßbare Kategorie. Anbeek sieht in ter Braak dann auch keinen Kritiker, der ein Buch beurteilt, sondern den Autor, der die Rezension zum Anlaß nimmt, seine eigenen Gedanken zu vermitteln.

Literaturkritik ist auch bei Kees Snoek das Thema. Er betrachtet Elisabeth de Roos, die Ehefrau von E. du Perron, die sich hauptsächlich mit englischen und französischen Autoren beschäftigte. Snoek rechnet Elisabeth de Roos, obwohl sie nur kritische Prosa schrieb, zum Kern von *Forum*. Sie legte in ihren Kritiken immer großen Wert auf das eine dynamische Entwicklung widerspiegelnde Verhältnis zwischen Wirklichkeit, Weltbild, Autor und Leser. Allerdings ließ sie, im Gegensatz zu ter Braak und du Perron, auch Formexperimente gelten.

Paul Hadermanns Beitrag setzt sich mit der Kunstauffassung des großen flämischen Expressionisten Paul van Ostayen (1896–1928) auseinander. Van Ostayen, dessen Auffassung sich vom humanitären zum organischen Expressionismus wandelte, sah in Pieter Bruegel einen Bruder im Geist. In einem Essay weist van Ostayen darauf hin, daß die Berglandschaften Bruegels eine organische Dynamik zeigen, und es eine Distanz zwischen dem Maler und der von ihm dargestellten Landschaft gibt. Auch dem Dichter ging es um die Trennung zwischen Gedicht und Autor. Das Gedicht sollte organisch, d. h. autonom sein. Hadermann stellt in *Van Ostayen en Bruegel als Alpenjagers* darüber hinaus eine Verbindung zwischen dem Alpenerlebnis beider Künstler her, wobei er das Alpenerlebnis van Ostayens in einen direkten Zusammenhang mit dem Schreiben grotesker (oder wie der Dichter selbst sie nennt: kritischer) Gedichte bringt.

Der einzige Beitrag, der sich der deutschen Literatur zwischen den Weltkriegen, einem weiteren Forschungsgebiet von Francis Bulhof, widmet, ist *De tijd van Spengler. Thomas Mann en het tijdconcept van Oswald Spengler, met een uitstapje naar Heidegger* des Germanisten Manfred Dierks. Dierks zeigt, wie unterschiedlich Thomas Mann und Oswald Spengler die Krise ihrer Zeit erfahren haben und sie literarisch umsetzten. Gleichzeitig geht es ihm jedoch darum, herauszuarbeiten, daß es trotz aller Unterschiede auch Gemeinsamkeiten bei der Interpretation der Zeit gibt.

J. J. Slauerhoff und F. C. Terborgh gehören sicher zur niederländischen Literatur, obgleich sie die meiste Zeit ihres Lebens außerhalb der Niederlande verbrachten. Frans de Rover versucht in seinem Beitrag *J. J. Slauerhoff und F. C. Terborgh: twee schrijvers 'extra muros'* beide Autoren daher auch aus einer Außensicht heraus zu betrachten. Beide nehmen in der Literatur zwischen den Weltkriegen eine Sonderstellung ein, denn sie sind kaum zu den Modernisten zu rechnen. In seinem Artikel untersucht de Rover die Beziehung zwischen diesen Romantikern, die auch freundschaftlich miteinander verbunden waren.

Den Abschluß dieser „Themanummer“ bildet die Abschiedsvorlesung von Francis Bulhof. Unter dem Titel *Contrast en realiteit: het debat over het modernisme in de Nederlandse literatuurwetenschap* betrachtet er den Begriff *Modernismus* wie er in der niederländischen Literaturwissenschaft unter anderem von A. L. Sötéman, J. C. Brandt Corstius, D. W. Fokkema und E. Ibsch dis-

kutiert wurde. Nach Bulhofs Meinung ist es bislang nicht gelungen, dem niederländischen Modernismus eine internationale Anerkennung zu verschaffen. Er versucht, die verschiedenen niederländischen Modernismus-Konzepte aus komparatistischer Sicht zu beleuchten. Am Ende des Beitrags kommt er zu dem Schluß, daß all die unterschiedlichen Auffassungen dazu geführt haben, daß es zu einer wahren Verwirrung des Begriffes gekommen ist, der heute häufig als starrer Terminus gebraucht wird. Durch die unterschiedlichen Autoren, die alle irgendwie durch den Begriff *Modernismus* miteinander verbunden sind, bekommt der Leser ein eigenes Bild von der Vielschichtigkeit dieses Begriffes. Hierin liegt denn auch der Beitrag, den *Forum der Letteren* mit diesem Heft geleistet hat.

Leipzig

Kathrin Kötz

**Cees van Lotringen: De kwetsbare kolos. De gevaren van een zwak Duitsland.** Amsterdam/Antwerpen: L. J. Veen 1995, 176 S.

Cees van Lotringen, Jahrgang 1960, war mehrere Jahre Korrespondent führender niederländischer Zeitungen in Bonn. Seinem höchst aktuellen Buch stellt der Autor das Wort von Friedrich Nietzsche voran: „Die Frage, was ist deutsch, stirbt nie aus.“ Kapitelüberschriften reißen den Inhalt an: *Slachtoffer van het eigen succes – Een kwetsbare kolos op zoek naar zichzelf – De implosie van Duitsland – Laat Samson zich door Europa de haren knippen? – Een privé-les ‘Duitsland’ voor Nederlanders.*

Angst vor Deutschland habe nach Maastricht geführt. Mitterand und Andreotti setzten dort durch, daß Deutschland 1999 seine wichtigste Kraftquelle, die Deutsche Mark, opfern soll. Helmut Kohl sei dazu bereit, auch aus Furcht vor der Macht des vereinigten Deutschland, die zur Isolierung Deutschlands führen kann.

Tatsächlich sind die Deutschen Opfer der eigenen Erfolge, Opfer ihrer Geschichte, Opfer ihres Nationalcharakters: die DM ist Feigenblatt des Volkes, das kein Nationalbewußtsein hat. Das zeigte sich nach der deutschen Vereinigung: Machtvergessenheit trat hervor und Angst vor jeglichem Risiko. Für große Aufgaben – Wiederaufbau Ostdeutschlands und Modernisierung Westdeutschlands – fehlt es der Bevölkerung an Begeisterung und der Politik an Weitsicht. Die Schwäche Deutschlands auch durch die Vereinigung ist eine Gefahr für Europa. Der Grund dafür liegt in der vielfältig verursachten Schwäche des deutschen Nationalbewußtseins. Das ist bestimmt von völkischem Denken; deutsche Identität wird von der Abstammungsgemeinschaft abgeleitet, aus der Inanspruchnahme des „*ius sanguinis*“ gem. Art. 116 GG. Diese ethnische Definition der Nation ist die fundamentale Schwäche des deutschen Nationalstaates, des deutschen Nationalbewußtseins; darin zeigt sich das Festhalten der deutschen Politik am völkischen Nationalismus des 19. Jahrhunderts. Daraus folgt, daß Feindbilder, besser: Abgrenzungen, zu Quellen des Identitätsbewußtseins werden; das

für Deutsche charakteristische Harmoniebedürfnis will den Staat als Schutzgemeinschaft, „die sterk genoeg is om vrede en vrijheid vor de mensen veilig te stellen“ (S. 51). Die weitere Folge ist Machtvergessenheit; sie gab der alten Bundesrepublik den Anschein des wirklichkeitsfremden „Raumschiffes Bonn“ auf der Reservebank der internationalen Politik. Ein Bonn-Komplex besteht, Provinzialismus ist Bestandteil deutscher Identität.

Hoffnung bringt die Vereinigung; es wird sich zeigen, welche Akzeptanz der neue Nationalfeiertag 3. Oktober findet. „De revolutie van 1989–90 biedt de aanknopingspunten voor zo’n positief zelfbeeld“ (S. 65), weil die nationale Einheit 1989/90 im Gegensatz zu 1871 durch die Beseitigung eines autoritären Regimes entstand. Zu hoffen ist, daß dieser Anknüpfungspunkt nicht zerredet wird.

Ein Stück Bewußtseinsänderung – Überwindung der Angst vor anderen Kulturen, Befreiung vom Feind-Freund-Schema, Erbschaft des Kalten Krieges – ist zu leisten. Das kann durch Abkehr vom *ius sanguinis* des Art. 116 GG geschehen.

Besonders hervorzuheben ist, daß Cees van Lotringen seine Erörterungen in allen Kapiteln auf wirtschafts- und finanzpolitische Befunde stützt („De Nederlandsche Bank als lichtend voorbeeld“) – sehr verständlich angesichts der Besonderheit deutsch-niederländischer Verflechtung. Es besteht eine Partnerschaft aus Notwendigkeit.

Dem entsprach und entspricht nicht die Gefühlslage. Es gab und gibt so etwas wie einen moralischen Griff der Niederländer gegen die Deutschen, der die eigene niederländische Identität mitprägte: „De ‘morele houdgreep’ waarin Nederland de Duitsers probeerde te houden, verschafte ons land identiteit: we waren klein, maar fijn. Van de Duitsers, zo luidde de heersende opvatting, kan men dat met Auschwitz op de kerfstok niet zeggen.“ Eine niederländische Antwort auf die eigene unbewältigte Vergangenheit waren und sind antideutsche Gefühle in Rückschau auf 1940 bis 1945. Eine weitere Antwort besteht in Desinteresse von Niederländern an Deutschland, Desinteresse festzumachen z. B. im unerleuchteten Marketing-Konzept „Frau Antje“ und in wachsender Mißachtung der deutschen Sprache.

In der Tat aber können die Niederländer in Europa an einem deutschen Eskapismus aus Schwäche, Frust oder Identitätsschwäche nicht interessiert sein. Zu der Partnerschaft aus Notwendigkeit muß Partnerschaft aus Überzeugung treten: „Duitsland’s kwetsbaarheid is onze kwetsbaarheid“ (S. 160). Das trifft nach 50 Jahren deutscher Demokratie und europäischer Zusammenarbeit voll und ganz zu. In der wichtigen Diskussion der deutsch-niederländischen Beziehung ist das Buch des Politologen und Journalisten Cees van Lotringen ein bedeutender Beitrag.

Dortmund

F. Hofmann

**Jeanine Deen & Chris van Veen: Taalriedels. Oefenen met routineformuleringen.** Groningen: Wolters-Noordhoff 1994. 108 S. Cassette, Docentenhandleiding 109 S.

Was, bitte, ist ein *riedel*? Laut Van Dale so etwas wie eine (stereotype) Tonfolge oder Wortkombination. Und damit wäre auch schon angedeutet worum es geht: Hier wird der Versuch unternommen, beim Sprachenlernen die musikalische Seite zu betonen. Satzmelodie und Rhythmus sollen helfen, niederländische Routineformeln einzuschleifen.

Wer bei „einschleifen“ unangenehm an das Nachsprechen sinnentleerter Sätze nach der audiolingualen Methode erinnert wird, der sei beruhigt: Es geht hier nicht um das Einschleifen von grammatischen Strukturen, sondern um Floskeln und Phrasen, die täglich verwendet und im mündlichen Dialog mit Muttersprachlern auch verlangt sind: „Zal ik even betalen? – Nee, laat maar zitten. Waar blijf je nou? – Ik kom eraan!“. Neben der Beherrschung der Aussprache und der Grammatik muß der Lernende in der gelungenen fremdsprachlichen Kommunikation wissen – im Idealfall automatisiert haben – welche Intonation zur jeweiligen Sprecherintention paßt („Je kán het wel vs je kan het wél“), ob und wann in der Zielkultur eine bestimmte Floskel gebräuchlich ist (wünscht man sich „Gesundheit“ beim Niesen?) und welche Beziehungsaspekte (Höflichkeit, Vertrautheit usw.) mit einer bestimmten Wortwahl mitschwingen. Unzulängliche Kenntnis in diesen Bereichen führt zu Unsicherheit in zahlreichen Standardsituationen und zu befremdlichen Reaktionen beim Gesprächspartner. Um diesem abzuhelpen, wollen die Autoren mit ihren Routineformeln in *Taalriedels* nicht nur Aussprache, Intonation, Rhythmus, Satzakkzent, und den Sprachfluß trainieren, sondern auch deren kulturelle und relationelle Angemessenheit bewußt machen.

*Taalriedels* ist kein kompletter Lehrgang, sondern ist als Ergänzung zu jedem anderen Lehrwerk zu verstehen. Man kann damit eine Unterrichtsstunde einleiten (warming up), thematisch am Lehrbuchdialog anschließen und eine methodische Abwechslung bieten. Die Zielgruppe ist weit gefächert: Alle Erwachsenen (d. h. ab 12 Jahre), egal ob Anfänger, Fortgeschrittene oder Analphabeten, sollen mit *Taalriedels* arbeiten können, wenn auch mit jeweils anderer didaktischer Umsetzung. Den Autoren zufolge kann mit *Taalriedels* begonnen werden, sobald die Kursteilnehmer den Wortschatz der *Riedels* rezeptiv kennen; für die Fortgeschrittenen geht es vor allem um Aussprachetraining und die kulturelle Tragweite der Phrasen. In der Hauptsache scheint mir das Buch auf Gastarbeiterinnen und Gastarbeiter in den Niederlanden mit deutlich anderem kulturellen Hintergrund abzielen. Inwieweit es für deutsche Lerner des Niederländischen geeignet ist, soll noch erörtert werden.

Zu den *Taalriedels* gehören ein Schülerband, ein Lehrerband und eine Cassette. Im Schülerband finden sich die 40 auf Cassette gesprochenen Texte jeweils in doppelter Ausführung: als Lückentext und auf der Rückseite als kompletter Text, so daß die Lernenden letzteren nicht sofort sehen. Das führt allerdings dazu, daß das Schülerbuch doch 108 DIN A 4-Seiten stark ist und auf mancher

Seite nur acht Sätze stehen (die zudem noch teilweise wiederholt werden). Unter dem Lückentext auf der Vorderseite befindet sich immer eine Schwarz-weiß-Zeichnung. Diese vielleicht nicht sonderlich ansprechend gestalteten Zeichnungen dienen keineswegs nur der optischen Auflockerung, sondern zeigen die Gestik und Mimik der Dialogpartner in den behandelten Situationen. Die 40 Dialoge sind neun Kapiteln zugeordnet, in denen jeweils eine Gruppe von drei bis sieben *Riedels* eine bestimmte Redeabsicht in den Mittelpunkt stellt: „begroeten“, „gesprekken voeren“, „afscheid nemen en weggaan“, „niet weten“, „verstaan of begrijpen“, „vragen en antwoorden“, „bedanken“, „bemoediging en begrip vragen en geven“, „feliciteren en wensen“. (Ein weiteres Kapitel beinhaltet zwei Gedichte). Dabei sind die Dialoge (leider?) nicht nach Schwierigkeitsgrad geordnet. Sie variieren in ihrer Länge zwischen drei bis etwa 16 – zum Teil wiederholten – Sätzen.

Berücksichtigt wurde vor allem der mündliche z. T. umgangssprachliche Sprachgebrauch („ha die Wim!“ „Alles goed?“), wobei wie in beinahe allen *Riedels*, sogenannte gambits oder Hörersignale („mwah“, „goh“, „o ja?“) vorkommen. Diese kommen – wie übrigens auch die Partikeln („je krijgt het *wel* terug“, „denk *nou toch eens* na“) – in der Regel im Fremdsprachenunterricht viel zu kurz, obwohl sie im ‚echten‘ Gespräch nicht nur häufig vorkommen, sondern auch Bedeutung tragen oder die Sprecher-Hörer-Beziehung beeinflussen. Ein „o ja?“ als Reaktion auf „ik heb het zo druk“ kann den Gesprächspartner ermutigen zu erzählen, warum er es „zo druk“ hat, und Bereitschaft zum Zuhören oder Mitgefühl signalisieren. Ganz wichtig ist hierbei die passende Intonation, die auf der Cassette sehr deutlich realisiert wird.

Die Sprecher auf der Cassette, eine Frau und zwei Männer, sprechen in verteilten Rollen mit den im flotten Sprechtempo üblichen Kontraktionen und Assimilationen („ik heb het zo druk“ /keptsodruk/). Im Hintergrund hört man stets einen Taktschlag, der den Rhythmus angibt, in dem die Sprecher reden. Dadurch unterscheidet sich die Aufnahme deutlich von den üblichen Lehrwerkscassetten, die möglichst natürliche Dialoge simulieren. Hier geht es darum, durch Sprecherrhythmus die Behaltensleistung zu erhöhen: „Kom ik gisteren thús – en ik kijk in de schúúr – staat mijn fiets er niet méér – staat mijn fiets er niet méér“ lädt geradezu zum Mitschnipsen und einem Rap-ähnlichen Nachsprechen ein. Und in der Tat war es der Jazz, der dieser Art der Sprachvermittlung Pate gestanden hat. Bisher fanden diese aus Amerika stammenden Jazz-chants hauptsächlich im Englischunterricht Verwendung.

Für das Einprägen ist die Wiederholung der Floskeln wichtig; wirksamer vielleicht noch ist der Reim („ik heb het zo druk – en mijn fiets is stuk“) oder die in manchen *Riedels* komische Wendung am Schluß.

Die *docentenhandleiding* ist unentbehrlich, denn sie enthält Vorschläge, was man mit jedem *Taalriedel* tun kann. Dabei werden 10 (rezeptive und produktive) Phasen unterschieden, wobei man natürlich nicht immer alle umsetzen muß. Die Hinweise und Zusatzinformationen zu jeder Phase eines jeden Dialoges sind ausführlich genug, um die Stundenvorbereitung erheblich zu erleichtern. Nütz-

lich sind die Erläuterungen der Partikelfunktionen im Dialog und die Ergänzung durch andere Beispielsätze oder Verweise auf andere *Taalriedels*. Die Autoren machen Vorschläge, wie man Gespräche über kulturell bedingtes Verhalten in Standardsituationen anregen kann und was Niederländer anders machen als Angehörige anderer Nationen. Für deutsche Lerner des Niederländischen gilt, daß deren kultureller Hintergrund sich nicht grundlegend von der Zielkultur unterscheidet: Auch in Deutschland spricht man über das Wetter, man richtet jemandem Grüße aus usw. Nur selten treten in *Taalriedels* die subtilen Unterschiede zum Deutschen zutage: Das bekannte *Koektrommelphänomen* (taalriedel 29) oder die Tatsache, daß nicht nur dem Geburtstagskind, sondern auch dessen Angehörigen gratuliert wird (taalriedel 36). Die vorgeschlagenen Gesprächsthemen können, wenn man zielgruppenadäquat selektiert, die Wahrnehmung der Lernenden schulen: Entschuldigen sich Niederländer immer, wenn sie sich im Bus anrempeln? Wann kommt man zum Kaffee vorbei?

Bedingung für sinnvolle Gespräche ist aber, daß die Lernenden bereits genügend Erfahrung mit der Zielkultur gemacht haben. Das aber unterscheidet gerade den Fremd- vom Zweitspracherwerb, da diese pragmatischen Einsichten oft nur von der Lehrerin vermittelt werden können. Vielleicht ist aber gerade deshalb im Fremdsprachenunterricht Lehrmaterial zur Sprachreflexion umso wichtiger.

Unklar bleibt aber die Unterrichtssprache in solchen Phasen. In der Fremdsprache über Sprache reden, dürfte nur fortgeschrittenen Lernern gelingen. Für Sprachanfänger eignen sich vielleicht eher das Imitieren und die Ausspracheschulung. Das Material läßt aber Raum für die lerngruppenadäquate Akzentsetzung: für ältere die Sprachbetrachtung, für jüngere Lerner vielleicht eher die Sprachbeherrschung.

Das vorgeschlagene Chorsprechen mag dabei nicht jedermanns Sache sein, nachteilig ist sicher die fehlende Aussprachekontrolle des Einzelnen. Wenn man es aber versteht, die Lerngruppe für das fröhliche 'riedelen' zu begeistern, kann man sicherlich die Sprechangst verringern und wahrscheinlich die Behaltensleistung erhöhen. Scheuen sie – oder die Lehrperson! – sich vor dem rhythmischen Sprechgesang, so wird der Lernerfolg womöglich eingeschränkt.

Wichtig und gleichermaßen problematisch scheint mir die Anwendung in 'realistischen' Situationen, denn die Routineformeln sollen ja nicht nur rhythmisch daherge'riedelt' werden. Die Autoren bieten zumeist ähnliche Situationen wie im jeweiligen *Taalriedel* an, in denen die Lernenden die Phrasen und ihre Varianten einüben können. Auch hierbei wird aber nur simuliert, und es ist unklar, ob Routineformeln, Partikeln und Gambits in den freien Sprachgebrauch Eingang finden.

Als Resümee bleibt die Feststellung, daß man mit den *Taalriedels* wohl kaum täglich, aber bestimmt gelegentlich als Abwechslung zum Lehrbuch arbeiten kann. Beschäftigt man sich ernsthaft mit dieser Methode, die eine Kombination aus kognitivem Ansatz und Einüben darstellt, so ist es sicherlich möglich,

die Lernenden für die sonst vernachlässigte kommunikative Wirkung niederländischer Redemittel zu sensibilisieren. Voraussetzung ist allerdings der Mut, einmal anders zu unterrichten als üblich.

Münster

Veronika Wenzel

**Unterrichtsbausteine/Lesmaterial „das alltägliche Europa. Euregio. het Europa van alledag“.** Landesinstitut für Schule und Weiterbildung NRW, Soest/Educaplan, Enschede 1995.

Die Loseblattsammlung umfaßt zur Zeit drei Themenbereiche, nämlich Arbeit/Beruf, Freizeit, Wasser. Auch in Zukunft wird das Unterrichtsmaterial überwiegend zweisprachig verfaßt sein. Zielgruppen der hilfreichen Unterrichtsmaterialien sind niederländische Schüler der „Basisvorming“ (erneuerte Sekundarstufe I) und deutsche Schüler der Sekundarstufe I. Der 1. Teil/Deel 1 Einleitung/Inleiding (Gunhild Böth, Landesinstitut für Schule und Weiterbildung NRW, und Resy Delnoy) entwickelt die „Philosophie“ dieses Projektes:

Der „begegnungsintensive Alltag“ in den Euregios ist für europabezogenes Lernen günstig und förderlich. Denn die Euregios sind „auch Modellversuche für die praktische Erprobung europabezogener Integrationskonzepte auf Gesamt-EU-Ebene“.

„Lernen für Europa“, Lernen in einem europäischen Alltag läßt „ein hohes Maß an Reflexionsfähigkeit der eigenen Weltwahrnehmung“ entstehen.

Europa wird deutsch und niederländisch zu erleben sein: Schüler sollen in ihren Überlegungen nicht an der Grenze stehenbleiben, sondern über die niederländische bzw. deutsche „Grenze hinweg denken und handeln“.

Die Sprache muß und darf nicht Barriere sein; es liegt ein „Sprachproblem“ vor; deutsche Schüler sollten Niederländisch-Versuche wagen, um „auch einige Sprachängste und -barrieren abbauen zu können“.

Die Bausteine berücksichtigen die unterschiedlichen didaktisch-methodischen Konzeptionen beiderseits der Grenze.

Der Einfluß niederländischer Bildungstheorie auf die entsprechende Theorie und Praxis in NRW ist seit einiger Zeit unverkennbar. Er ist konzentriert auf die Realität bzw. Vision einer *multiculturele samenleving*; der Einfluß niederländischer Theorien dieser Art auf die Diskussion der Fächer Religionslehre und Geschichte ist unverkennbar.

Die jetzt vorliegenden Bausteine „Ich suche einen Ferienjob“, „Arbeid en be-roep“, „Freizeit kennt keine Grenzen“, „Vrije tijd“, „Wasser kennt keine Grenzen“, „water“ sind einpaßbar in die geltenden Curricula. Sie haben regionalen Bezug, sind eher interkulturell als multikulturell, haben aber „de alloctonen leerlingen aan beide kanten van de grens“ besonders im Auge. Der Fortgang des Projektes verdient in europäischer, kultureller und in sprachlicher Hinsicht intensive Beachtung.

Dortmund

F. Hofmann

## Kurz angekündigt

**„Interkulturelles Lernen in Schule und Städten hilft Fremdenfeindlichkeit überwinden“. Deutsch-niederländische Fachtagung 23.–24. März 1995.** Herausgegeben vom Landesinstitut für Schule und Weiterbildung. Bönen, Verlag für Schule und Weiterbildung: 1995, 134 S.

Die hier dokumentierte Fachtagung geht auf eine gemeinsame Initiative des niederländischen Bildungsministers Ritzen und des damaligen deutschen Bundesbildungsministers Ortleb vom November 1993 zurück. Beide Minister standen damals unter dem Eindruck der Clingendael-Studie. Mit der Fachtagung sollte ein Beitrag geleistet „werden zur Klärung von Vorstellungen, die in der Jugend der beiden Länder das Bild des jeweils anderen Landes bestimmen.“

Die Fachtagung „Interkulturelles Lernen hilft Fremdenfeindlichkeit überwinden“ wurde von deutschen und niederländischen Pädagogen gestaltet. „Was kaum in einer Dokumentation zu beschreiben ist und was dennoch sehr wichtig war: anfängliche Befangenheit im deutsch-niederländischen Dialog, Fremdheiten und Irritationen, freundschaftliche Klärungen, Übereinstimmungen in den Zielen und der Wunsch, sich nicht aus den Augen zu verlieren.“ Der beim Verlag für Schule und Weiterbildung (Postfach 1150 59193 Bönen) zu beziehende Tagungsbericht enthält beachtliche Beiträge in englischer und deutscher (dann mit einem niederländischen summary) Sprache. (F. Hofmann)

## Meeleeskrant „De Toonzetter“

Uitgeverij De Boer in Aalten geeft i. s. m. Harmie Caducq Producties sinds enkele jaren de zgn. meeleeskrant „De Toonzetter“ uit. Deze krant – die maandelijks verschijnt – richt zich vooral op hen die moeite hebben met het lezen en schrijven van de Nederlandse taal, die de Nederlandse taal willen leren of die deze niet willen verleren. Aangezien de krant door diverse instellingen en scholen in Nederland met enthousiasme wordt gebruikt, wil men deze ook bij docenten Nederlands in Duitsland onder de aandacht brengen.

Op 12 A3-pagina's wordt er in eenvoudig Nederlands en in grootschrift leesmateriaal in de categorieën „Buitenland; Radio & TV; Binnenland; Natuur & Milieu; en Het Tweede Deel (= puzzel/sport)“ gepresenteerd. Bovendien zijn de teksten ter ondersteuning van het begrijpend lezen ook op geluidscassettes verkrijgbaar. De onderwerpen van het juni-nummer 1995 waren bijvoorbeeld: België (Augusta-affaire); Sektes grijpen naar de wapens (gifgas in Japanse metro); Tulpen en uien zijn familie; De albatros sterft uit; en het Europacup 1- kampioenschap van Ajax. De krant lijkt aardig lesmateriaal te bieden voor (tweetalig) projectonderwijs etc. voor scholieren vanaf ca. 12 jaar en voor volwassen leeders. Voor meer inlichtingen over prijzen van (groeps-)abonnementen etc.: Uitgeverij De Boer/Harmie Caducq, Postbus 3, 7120 AA Aalten. Tel. 0543-472350, Fax 0543-472326. (C. Lony)

**Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung** (1. Halbjahr 1996)

Am Beginn dieser Chronik soll nachträglich auf ein Buch aufmerksam gemacht werden, das bereits 1995 erschienen ist und eigentlich nur bedingt unter der Rubrik *Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung* subsumiert werden kann: **Til Brugman, Das vertippte Zebra**. Schenken wir dem weit verbreiteten Autorenlexikon *De Nederlandse en Vlaamse auteurs* Glauben, so handelt es sich bei Til Brugman (1888–1958) um eine niederländische Prosaschriftstellerin, die 1946 mit dem Roman *Bodem* debütierte. Tatsächlich aber hat die Niederländerin Til Brugman eine viel weiter zurückreichende literarische Karriere als ‚deutsche‘ Autorin, die zu den ganz wenigen schreibenden Frauen der Moderne zählte und in den 20er und 30er Jahren Laut- und Figurengedichte und eine größere Zahl von Grotesken schrieb.

Die 1888 in Amsterdam geborene Til Brugman findet schon in jungen Jahren Kontakt zur künstlerischen und literarischen Avantgarde, zu Piet Mondriaan, El Lisitzky, Hans Arp, Theo van Doesburg. Kurt Schwitters pflegt während seiner Hollandaufenthalte bei ihr zu wohnen. Seit 1917 schreibt sie erste Lautgedichte, von denen einzelne später in Avantgardezeitschriften wie *De Stijl* und *Merz* veröffentlicht werden. 1926 lernt sie in Den Haag die Künstlerin Hannah Höch kennen, mit der sie über 10 Jahre zusammenlebt und -arbeitet, zunächst in Den Haag, ab 1929 in Berlin. Während dieser Zeit schreibt sie zahlreiche literarische Grotesken. Nach dem Ende ihrer Beziehung mit Hannah Höch kehrt Til Brugman 1939 in die Niederlande zurück, wo sie als Autorin und Übersetzerin nach dem 2. Weltkrieg ein schweres Leben in materieller Not erwartet. Sie stirbt kurz vor ihrem 70. Geburtstag am 24. Juli 1958.

Der vorliegende, von Marion Brandt herausgegebene Band vereint elf Gedichte und 20 Prosatexte, die zumeist dem Hannah Höch Nachlaß entstammen und bis auf wenige Ausnahmen bisher unveröffentlicht waren. So interessant schon die frühen Gedichte sind, so bemerkenswert sind vor allem die Grotesken, ein Genre, das in Deutschland hauptsächlich mit den Namen Paul Scheerbarth und Mynona (alias Salomo Friedländer, den T. Brugman persönlich kannte) verbunden ist. Für die niederländischsprachige Literatur denkt man natürlich unweigerlich – auch im Hinblick auf die Laut- und Figurengedichte – an Paul van Ostaijen. (In einer Anmerkung zur Einleitung des vorliegenden Bandes wird auf Ähnlichkeiten mit den Grotesken van Ostaijens in der Figurenzeichnung und im Gang der Handlung hingewiesen.)

Neben den Texten enthält der vorbildlich edierte Band ein Nachwort der Herausgeberin, einen von ihr zusammengestellten und mit interessantem Fotomaterial dokumentierten biographischen Abriss zum Leben Til Brugmans, eine detaillierte Bibliographie der (dt. und ndl.) Primär- und Sekundärliteratur sowie exakte editorische Erläuterungen und Worterklärungen zu allen Gedichten und

Texten. Marion Brandt hat mit dieser Ausgabe das Werk einer Autorin der literarischen Moderne aufgeschlossen, die für die deutsche wie für die niederländische Literatur neu zu entdecken ist.

Besondere Beachtung verdient das niederländische Engagement, das der Luchterhand Literaturverlag unter der neuen Leitung des ehemaligen Hanser-Lektors Christoph Buchwald an den Tag legt. Nach Anna Enquists vielbeachtetem Roman *Das Meisterstück* folgten im Frühjahr dieses Jahres Cherry Duyns' Roman *Dantes Trompete* und eine Auswahl aus Anton Koolhaas' Tiergeschichten; für das Herbstprogramm '96 ist F. Springers Roman *Bougainville* angekündigt. Protagonist in **Cherry Duyns'** Roman **Dantes Trompete** ist Victor Klein, studierter Germanist, freier Mitarbeiter verschiedener Zeitungen, Vater zweier erwachsener Töchter und Ehemann von Elisa, Inhaberin eines florierenden Reisebüros. Am Tag vor seinem 47. Geburtstag findet er auf dem Frühstückstisch einen Brief seiner Frau, die ihn bittet, sich nach einer anderen Wohnung umzusehen, da sie zukünftig ohne ihn zu leben gedenke. Victor fügt sich in sein Schicksal und bezieht mit seinem Papagei Booker, fortan sein treuester Lebensgefährte, eine Etagenwohnung in einem Hochhaus am Stadtrand. Als er eines Tages im Radio die Komposition *The Unanswered Question* des Amerikaners Charles Ives hört, in der eine Trompete siebenmal die Frage nach dem Sinn des Lebens stellt, wächst in ihm ein folgenschwerer Entschluß: „... ich lerne jetzt Trompete spielen.“ Über eine Kleinanzeige gelangt er in den Besitz einer Trompete, deren verstorbener Besitzer das Instrument bei Kriegsende in Berlin im Tausch von einem Deutschen erworben hatte. Die Geschichte der Trompete, der Victor Klein von nun an mit großem Engagement nachforscht, wird zum Spiegel der Zeitgeschichte unseres Jahrhunderts: Nazi-Zeit, Judenverfolgung, 2. Weltkrieg bis hin zum Fall der Mauer 1989. Vielleicht ist aber gerade diese arg konstruiert anmutende zeitgeschichtliche Komponente die am wenigsten überzeugende in einem Buch, das, changierend zwischen heiterer Komik und Melancholie, zu einer ebenso leichtfüßigen wie lesenswerten Lektüre gerät.

Tiererzählungen haben in den Niederlanden ihren eigenen Stellenwert. Man denke nur an die Kultfiguren *Tom Poes* und *Ollie B. Bommel* von Maarten Toonder. Kaum weniger Popularität genießen die vielen Tiergeschichten von **Anton Koolhaas**, die 1990 zu einem fast tausendseitigen Sammelband vereint wurden. Eine kleine Auswahl daraus, betitelt **Der dünne Pelz des Bären Burlót**, zeigt nunmehr auch deutschen Lesern, wie eindrucksvoll Koolhaas von Tieren und ihren Erlebnissen erzählen kann: spannend und poetisch, komisch und tiefgründig, phantasievoll und ergreifend. Und zwar, ohne je belehren oder gar moralisieren zu wollen. Die Schweine, Hühner oder Hasen in Koolhaas' novellenartigen Geschichten sind keine papiernen Geschöpfe, die lediglich dazu herhalten müssen, menschliche Charakterzüge zu repräsentieren. Koolhaas erschafft Tiere, die in den von ihm geschilderten, oft schicksalhaften Momenten ganz authentisch als sie selbst erscheinen. Dabei versteht er es meisterhaft, die Leser so in das Innenleben der Tiere hineinzuziehen, daß sie deren Emotionen geradezu nachempfinden

müssen – sei dies nun die Verliebtheit des Hasen Leendert, die Todesangst des dicksten Schweines Tip, die Eifersucht im Hühnerstall oder die kosmische Einsamkeit des Elefanten Branoul. Kurzum: bei Koolhaas begegnet man einigen tierischen Persönlichkeiten, die man so schnell nicht wieder verißt.

Abonnierte nn-Leser haben die Originalausgabe des folgenden Buches zumindest schon einmal in Händen gehalten und vermutlich ja auch bereits gelesen. Die Rede ist vom *boekenweekgeschenk* des Jahres 1995, **Leon de Winters** Roman **Serenade**, den Hanni Ehlers trefflich ins Deutsche übersetzt hat. Was die Konfiguration angeht, ist de Winter seiner Linie der letzten Jahre treu geblieben. Denn mit Ben Weiss steht erneut ein jüdischer Erzähler-Protagonist im Zentrum, der sich als „Nachgeborener“ mit dem Trauma von Auschwitz auseinanderzusetzen hat. Das Leben des erfolgreichen Werbekomponisten Weiss erhält einen Riß, als er von der tödlichen Krankheit seiner Mutter erfährt und diese bald darauf auch noch spurlos verschwindet. Er findet die todgeweihte Frau, in deren Gestalt de Winter seine eigene Mutter literarisch würdigte, in Sarajevo. Dort wollte sie, die angesichts der Fernsbilder des Krieges leidvoll die eigene Hilflosigkeit vor den Nazis und den Verlust ihres Zwillingbruders erinnerte, den Belagerten mit Waffen helfen. Der Sohn, der die Hintergründe ihrer persönlichen Anteilnahme erst nach ihrem Tod entdeckt, muß einsehen, daß er seine von ihm idealisierte Mutter nie richtig gekannt hat. Daß sie allerdings auch für den Leser psychologisch ziemlich konturlos bleibt, bis am Schluß das Dossier ihres Psychiaters nachgereicht wird, ist dem Autor vielfach als Oberflächlichkeit angekreidet worden. Und in der Tat erschöpft sich die Zeichnung der wichtigen Charaktere häufiger in bloßen Typisierungen, als es dem Roman guttut.

Von Leon de Winters Roman **Supertex** ließ der Diogenes Verlag der gebundenen Fassung von 1994 nun mit dem üblichen Abstand die Taschenbuchausgabe folgen. Interessanterweise war auch die deutsche Erstausgabe dieses Romans 1993 zunächst als Taschenbuch in der *Serie Piper* erschienen; diese preiswerte Ausgabe verschwand jedoch spurlos, als Diogenes nach de Winters Bestsellererfolg mit *Hoffmans Hunger* schnell gebundenen ‚Nachschub‘ auf den Markt bringen mußte.

De Winters *Serenade* ist nicht das erste *boekenweekgeschenk*, das in Deutschland erfolgreich ist; die Erfolgsgeschichte dieser niederländischen Institution begann bei uns mit **Cees Nootebooms Die folgende Geschichte**, das sich als gebundene Ausgabe (1991) und in der ebenfalls nicht billigen *Bibliothek Suhrkamp* (1994) offenbar so lange so gut verkauft hat, daß es erst 1996 als *suhrkamp taschenbuch* erschienen ist mit der runden Nummer 2500.

**Selbstbildnis eines anderen**, unter diesem Titel erschienen 1993 33 lyrische Kurzprosastücke von Cees Nooteboom zusammen mit 33 Zeichnungen des Malers Max Neumann in einer bibliophilen, zweisprachigen Ausgabe des Kleinheinrich Verlages in Münster. Diese Texte liegen nun einsprachig in einer ansprechenden, ganzleinengebundenen Ausgabe des Suhrkamp Verlags vor. Nooteboom selbst erläutert im Nachwort das Entstehen seiner „Textbilder“, wie er sie nennt, „als

Echo, aber doch unabhängig, als Spiegel, aber dennoch eigenständig, der Bilder, die er [Max Neumann] mir gegeben hatte“. Die vorliegende Ausgabe zeigt zwar, daß die Texte auch für sich allein ‚funktionieren‘, dennoch wird jeder Kenner der Bilder Max Neumanns bedauern, daß die Möglichkeit, den Echo- bzw. Spiegeleffekt zwischen Texten und Bildern nachzuvollziehen, sich für den Leser dieser Ausgabe auf eine einzige, auf dem Schutzumschlag abgebildete Zeichnung beschränkt. Deshalb sei ergänzend zu diesem Buch mit nachdrücklicher Empfehlung auf eine Veröffentlichung hingewiesen, die dieses Manko teilweise beheben kann und uns darüber hinaus noch die Stimme des Autors selbst zu Gehör bringt. Gemeint ist die unter dem Titel **Literaturwerkstatt Salzau** herausgegebene Dokumentation dreier Veranstaltungen des Landeskulturzentrums Schleswig-Holstein in Salzau. Im Rahmen dieser Reihe fand auch eine Lesung Nootebooms, begleitet von einer Ausstellung der Bilder Max Neumanns, statt. Der genannte Band enthält sechs farbig reproduzierte Bilder Neumanns mit den entsprechenden Texten Nootebooms; ein einleitender Essay von Roland H. Wiegenstein führt in die eigenartige Symbiose von Bild und Text ein. Auf einer dazugehörigen CD ist die gesamte, rund 40-minütige Lesung Nootebooms wiedergegeben, der 22 der 33 Texte liest, zwei davon erfreulicherweise auch auf Niederländisch. Auch die Texte und Bilder der beiden übrigen Veranstaltungen (Stefan Wigger liest Texte aus den letzten Jahren Gottfried Benns; Peter Rühmkorf inszeniert „Ich spiel mit meinem Astralleib Klavier“ zusammen mit Michael Naura (Klavier) und Wolfgang Schlüter (Vibraphon)), die auf zwei weiteren CDs festgehalten sind, machen diese über den Göttinger Steidl Verlag vertriebene Veröffentlichung zu einem faszinierenden Lese-, Seh- und Hörgeuß.

Auch ein anderes Buch Nootebooms war ursprünglich als bibliophile Verbindung von Text und Bild erschienen: **Das Gesicht des Auges/Het gezicht van het oog**, ein Gedichtzyklus, der 1991 mit Zeichnungen des spanischen Malers Miguel Ybanez ebenfalls bei Kleinheinrich herausgekommen ist. Der 1994 ohne die Abbildungen erschienenen Ganzleinausgabe ließ der Suhrkamp Verlag jetzt eine erneute Veröffentlichung in der *Bibliothek Suhrkamp* folgen.

Das österreichische Bundesland Tirol hat einen Internationalen Preis für Reiseliteratur gestiftet, der erste seiner Art im deutschsprachigen Raum. Er wurde 1996 zum ersten Mal verliehen, erster Preisträger: Cees Nooteboom für sein Spanienbuch **Umweg nach Santiago**, seines Zeichens wiederum das erste Buch, mit dem sich der *Reiseschriftsteller* Nooteboom 1992 in Deutschland vorstellte. Das Buch erschien nun, man ist fast versucht zu sagen: rechtzeitig zur Preisverleihung, als *suhrkamp taschenbuch*, wobei lobend hervorgehoben werden sollte, daß die Qualität der zahlreichen Abbildungen teilweise deutlich besser ist als in der gebundenen Ausgabe. Für Interessierte sei darauf hingewiesen, daß die Rede, die Nooteboom anlässlich der Preisverleihung in Innsbruck gehalten hat, in der Wochenzeitung *Die Zeit* vom 25. Oktober 1996 abgedruckt wurde.

Wenn Verena Auffermann kürzlich in der *Süddeutschen Zeitung* kenntnisreich über Nootebooms Vorbilder spricht und dabei **Jan Jacob Slauerhoff** „Hol-

lands *poète maudit*“ nennt, so belegt dies einmal mehr die bedeutende Funktion der Literaturzeitschrift **Schreibheft** für Multiplikatoren im literarischen Feld. Der Autor nämlich, dem das *Schreibheft* in seiner Nr. 47 den meisten Raum widmet, ist Jan Jacob Slauerhoff. Wim Hazeu, niederländischer Slauerhoffbiograph, porträtiert ihn unter dem Titel *Hollands poète maudit*, Cees Nooteboom beschreibt den Einfluß Slauerhoffs auf seine eigene Entwicklung und weckt in einem Gespräch mit dem kürzlich verstorbenen Albert Helman *Erinnerungen an Jan Jacob Slauerhoff*. Diese Beiträge über Slauerhoff vervollständigen ein Dossier mit Texten von Slauerhoff, Lyrik und Prosa, insgesamt über 70 große, dichtgesetzte *Schreibheft*-Seiten, die einen Autor nahebringen, der in Deutschland bisher nur durch den viel zu wenig beachteten Roman *Das verbotene Reich* in der Übersetzung von Albert Vigoleis Thelen präsent war.

Literatur hörbar zu machen ist einerseits möglich in der Form der Lesung, wie etwa bei der oben beschriebenen CD mit Texten Nootebooms; eine andere, vielfach spannendere Form ist das klassische Radiogenre des Hörspiels. Beide, Lesungen und Hörspiele, bilden den Fundus einer literarischen „Buch“form, die ausweislich des stark wachsenden Angebots immer populärer wird, die sogenannten *Audio books*, *Hörbücher* oder wie immer man sie nennt. Einer der großen niederländischen Erfolgsromane der letzten Jahre wurde nun vom WDR in einer einstündigen Hörspielproduktion bearbeitet: **Margriet de Moor, Der Virtuose**. Wir erinnern uns: Italien im 17. Jahrhundert. Die junge Contessa Carlotta verbringt mit ihrem Gatten die Opernsaison in Neapel und verliebt sich leidenschaftlich in den gefeierte(n) Kastratentenor Gasparo Conti. Carlotta gewinnt die Zuneigung des jungen Sängers und verbringt rauschhafte Wochen mit ihm. Aber mit dem Ende der Saison findet auch die Beziehung ein Ende. Was bleibt, ist die Erinnerung an eine vollkommene Virtuosität. Es ist Anita Ferraris, die für die Hörspielbearbeitung und -regie verantwortlich zeichnet, auf großartige Weise gelungen, diesen musikalischen Roman und die darin evozierte barocke Opernwelt zum Klingen zu bringen. Das Hörspiel ist, wie bei dieser Art von Hörbüchern üblich, als CD und als MC erhältlich.

Einige bemerkenswerte Neuausgaben von Romanen, die bereits seit längerem in Übersetzungen vorliegen, sind in der ersten Jahreshälfte 1996 erschienen. So scheint der Suhrkamp Verlag den niederländischen Anteil seiner als ‚Klassiker der Moderne‘ gepriesenen *Bibliothek Suhrkamp* gezielt mit wichtigen niederländischen und flämischen Autorennamen ausbauen zu wollen. Nachdem in den zurückliegenden Jahren Werke von Willem Elsschot, Gerard Reve, Cees Nooteboom und Harry Mulisch veröffentlicht wurden, erschien nun erstmals ein Roman von **Hugo Claus** in dieser Reihe: **Jakobs Verlangen**, dessen Original *Het verlangen* aus dem Jahr 1978 datiert, die deutsche Erstausgabe erschien erst 1993 bei Klett-Cotta. Die in derselben Reihe für das Frühjahr 1996 angekündigte Neuausgabe von Willem Frederik Hermans' Roman *Nie mehr schlafen* ist bisher nicht erschienen.

Der Hanser Verlag versucht, dem 1988 erstmals auf deutsch erschienenen **Nathan Sid** von **Adriaan van Dis** in leicht revidierter Übersetzung zu neuem Erfolg zu verhelfen. Der Autor selbst hat zu dieser schön gestalteten Neuausgabe ein Vorwort *An meine deutschen Leser* beigesteuert, in dem er als Basis für ein besseres Verständnis einfühlsam und informativ den 'indischen' Einfluß auf Alltag und Kultur der Niederlande verdeutlicht.

Ein echter Klassiker des 19. Jahrhunderts ist **Hendrik Conscience**s Roman **Der Löwe von Flandern**, dessen Bedeutung für die Festigung eines romantischen Nationalbewußtseins der Flamen im vorigen Jahrhundert nicht zu unterschätzen ist. Auch in Deutschland ist dieses Buch – nicht selten mit ideologischen Absichten – in immer wieder neuen Ausgaben verbreitet worden. Alle Ausgaben und Auflagen zusammengerechnet, sind seit 1846 nicht weniger als 105 deutsche Buchausgaben dieses Romans erschienen. Bei den immerhin noch 16 Ausgaben nach dem 2. Weltkrieg handelt es sich allerdings ausnahmslos um stark gekürzte und zumeist für die Jugend bearbeitete Versionen. Nun liegt erstmals nach Jahrzehnten wieder eine vollständige Ausgabe in der Neuübersetzung von Jens Ewald vor. Sie erschien im Rahmen einer Reihe von klassischen historischen Romanen des Bastei-Lübbe Verlages, in der neben Conscience auch so illustre Namen wie Balzac, Cooper, Thackeray und Victor Hugo vertreten sind.

Einziges Taschenbuch-Erstaussage dieses Halbjahres ist der Krimi **Die Tote an der Maginotlinie**, eine Gemeinschaftsarbeit von **Marjo van Soest** und **Hanneke Wijgh**. Doch ist doppelter Autorinnen-Einsatz halt noch längst nicht gleichbedeutend mit doppelter Qualität. Die Story geht so: Eine linke Amsterdamer Journalistin reist in den verschlafenen Ort Lembach an der Maginotlinie, um dort einen Artikel über den von Männern geprägten Militarismus des 20. Jahrhunderts, vom Ersten Weltkrieg bis zum Krieg der Sterne, zu verfassen. Während ihrer Recherche wird sie ermordet, was ihre Kollegin und beste Freundin, die Hobby-Detektivin Ileen de Ridder auf den Plan ruft. Die stellt dem Mörder scharfsinnig und wagemutig eine Falle. Die Rezeptur folgt dem Muster, man nehme einen Mordfall, würze diesen mit reichlich Tagespolitik, gebe einen Schuß Feminismus und Pazifismus hinzu und verzichte nicht auf ordentliche Prisen Sex und Vulgärpsychologie. Allerdings hat es in diesem Fall trotz – oder wegen – dieser Zutaten allenfalls zu einem biedereren Eintopf gereicht.

Ein neuer Trend der Taschenbuchverlage sind Billigstbücher im Miniformat. So startete der Deutsche Taschenbuch Verlag eine *Taschenbibliothek* mit kleinformatigen Bändchen von ca. 125 Seiten Umfang zum Preis von 3,50 DM, während der Rowohlt Verlag aus Anlaß des 50. Jahrestages der ersten *rowohlts rotations romane* seine noch etwas schmalere ausgefallenen *rororo-pickups* gar für schlappe 2,- DM unters Lesevolk brachte. In beiden Reihen finden sich auch je zwei Bändchen niederländischer Autoren: In der *dtv-Taschenbibliothek* erschien **Margriet de Moor: Bevorzugte Landschaft**, eine Novelle aus dem Band *Doppelporträt* (dt. 1994), und von **Tessa de Loo** der Roman **Schönheit, komm, der Tag ist halb vergangen**, der zuvor 1993 als ‚großer‘ dtv-Band

erschieden war. Unter den *rororo-pickups* vertreten **Harry Mulisch** und **Jan Willem van de Wetering** die niederländische Literatur. **Das Standbild und die Uhr** von Mulisch umfaßt neben der gleichnamigen Erzählung als weiteren Text *Die Grenze*; beide Erzählungen entstammen dem Band *Vorfall* (1993). **Leider war es Mord** von van de Wetering umfaßt drei Stories aus verschiedenen *rororo*-Bänden.

Ebenfalls als Sonderausgabe zu Sonderpreisen (ab 7,- DM) hat der Rowohlt Verlag eine Reihe von 12 Bänden mit Tiergeschichten vorgelegt, darunter auch **Anja Meulenbelt** mit ihrem Katzenbuch **Geliebtes Untier. Von Sara und anderen Katzen** (deutsche Erstausgabe 1991).

Bleiben abschließend noch zwei ‚normale‘ Taschenbücher anzuzeigen: **Marjan Berks** *Roman einer Frau, die auf ihre Pfunde pfeift* ist unter dem Titel **Nie mehr schlank** in der TB-Reihe des Düsseldorfer Econ-Verlags erschienen. Und last not least **Nelleke Noordervliet**, **Das Auge des Engels**, ein spannender Roman, dessen Erscheinen bei dtv einmal mehr den Aberwitz unseres schnelllebigen Buchmarkts vor Augen führte: Denn zur selben Zeit, als das Taschenbuch für 16,90 DM in die Neuerscheinungsregale der Buchhandlungen kam, wurde die prächtige gebundene Ausgabe des Byblos Verlages (1993) auf den Ramschtischen des Modernen Antiquariats für 9,90 DM (statt ursprgl. 39,- DM) feilgeboten.

### **Besprochene Titel** (in alphabetischer Reihenfolge)

Marjan Berk: *Nie mehr schlank. Roman einer Frau, die auf ihre Pfunde pfeift.* (Ü: Martina Sander) Düsseldorf: Econ 1996 128 S., 12,90 DM. (Econ TB 27219) (nl. *Nooit meer slank*, 1981; dt. EA. 1993)

Til Brugman: *Das vertippte Zebra. Lyrik und Prosa.* [teilweise zweisprachig] Herausgegeben von Marion Brandt. Berlin: Hoho Verlag Christine Hoffmann 1995. 221 S., 34,- DM.

Hugo Claus: *Jacobs Verlangen. Roman.* (Ü: Rosemarie Still) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1996. 230 S., 27,80 DM. (Bibliothek Suhrkamp 1209) (nl. *Het verlangen*, 1978; dt. EA. 1993)

Hendrik Conscience: *Der Löwe von Flandern. Historischer Roman. Aus dem Flämischen übersetzt, mit Anmerkungen und einem Nachwort versehen von Jens Ewald.* Bergisch-Gladbach: Bastei-Lübbe 1996. 346 S., 12,90 DM. (Bastei-Lübbe TB 13745)

(nl. *De leeuw van Vlaenderen*, 1838)

Adriaan van Dis: *Nathan Sid.* (Ü: Siegfried Mrotzek) München: Hanser 1996. 95 S., 22,- DM.

(nl. *Nathan Sid*, 1983; dt. EA. 1988)

Cherry Duyns: *Dantes Trompete. Roman.* (Ü: Helga van Beuningen) München: Luchterhand 1996. 224 S., 36,- DM.

(nl. *Dante's trompet*, 1994)

- Anton Koolhaas: Der dünne Pelz des Bären Burlót. Tiergeschichten. (Ü: Ira Wilhelm) München: Luchterhand 1996. 280 S., 39,80 DM.  
(nl. Alle dierenverhalen (1956–1990), 1990 – Auswahl)
- Tessa de Loo: Schönheit, komm, der Tag ist halb vergangen. Roman. (Ü: Rosemarie Still) München: dtv 1996. 127 S., 3,50 DM. (dtv 8331)  
(nl. Isabelle, 1989; dt. EA. 1993)
- Anja Meulenbelt: Geliebtes Untier. Von Sara und anderen Katzen. (Ü: Helga van Beuningen) Reinbek: Rowohlt 1996. 96 S., 7,- DM. (Sonderausgabe rororo 13850)  
(nl. Geliefde ramp, 1989; dt EA. 1991)
- Margriet de Moor: Bevorzugte Landschaft. Novelle. (Ü: Rotraud Keller) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1996. 127 S., 3,50 DM. (dtv 8310)  
(nl. ‚Verkozen landschap‘ in: Dubbelportet, 1989; dt. EA. in: Doppelporät, 1994)
- Der Virtuose. Hörspiel, Produktion: WDR Köln 1996. Hörspielbearbeitung und Regie: Anita Ferraris. Stuttgart: Der HörVerlag 1996. Laufzeit ca. 57 Min., CD 29,90 DM; MC 24,90 DM.
- Harry Mulisch: Das Standbild und die Uhr. [2] Erzählungen. (Ü: Hans Herfurth, Martina den Hertog-Vogt) Reinbek: Rowohlt 1996. 125 S., 2,- DM. (rororo pickup 22035)  
(nl. De grens, Het beeld en de klok; dt. EA. in: Vorfälle. Fünf Erzählungen, 1993)
- Nelleke Noordervliet: Das Auge des Engels. Roman. (Ü: Franca Fritz u. Heinrich Koop) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1996. 265 S., 14,90 DM. (dtv 12133)  
(nl. Het oog van de engel, 1991; dt. EA. 1993)
- Cees Nooteboom: Die folgende Geschichte. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1996. 149 S., 12,80 DM. (st 2500)  
(nl. Het volgende verhaal, 1990; dt. EA. 1991)
- Das Gesicht des Auges/Het gezicht van het oog. Gedichte zweisprachig. (Ü: Ard Posthuma) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1996. 91 S., 18,80 DM. (Bibliothek Suhrkamp 1223)  
(zuerst erschienen als bibliophile Ausgabe mit Zeichnungen von Miguel Ybanez im Verlag Kleinheinrich, Münster 1991)
- Selbstbildnis eines anderen. Träume von der Insel und der Stadt von früher. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp 1996. 78 S., 34,- DM.  
(zuerst erschienen als bibliophile Ausgabe mit Zeichnungen von Max Neumann im Verlag Kleinheinrich, Münster 1993)
- Der Umweg nach Santiago. (Ü: Helga van Beuningen) Frankfurt/M.: Suhrkamp. 416 S., 22,80 DM. (st 2553)  
(nl. De omweg naar Santiago, 1992; dt. EA. 1992)

[Cees Nooteboom] Literaturwerkstatt Salzau. Max Neumann, Cees Nooteboom, Stefan Wigger, Peter Rühmkorf, Michael Naura, Wolfgang Schlüter. Hrsg. von G. Fritze Margull. Edition Salzau & Steidl. Göttingen: Steidl [1994]. 91 S.; 15, z.T. farb. Abb.; Beilage mit 3 CDs. 48,- DM.

[Jan Jacob Slauerhoff] Schreibheft. Zeitschrift für Literatur. Nr. 47, Mai 1996. 236 S., 17,- DM. [enthält das umfangreiche Dossier *Verbotene Reiche – Jan Jacob Slauerhoff, Schiffsarzt und Schriftsteller*. S. 13–83]

Marjo van Soest/Hanneke Wijgh: Die Tote unter der Maginot-Linie. Kriminalroman. (Ü: Gabriele Gellings) München: Deutscher Taschenbuch Verlag 1996. 192 S., 14,90 DM. (dtv 12142)  
(nl. Maginot, 1986)

Janwillem van de Wetering: Leider war es Mord. Stories. (Ü: G. Christoph, J. Bürger, E. Peters) Reinbek: Rowohlt 1996. 123 S., 2,- DM. (rororo pickup 22099)

Leon de Winter: Serenade. Roman. (Ü: Hanni Ehlers) Zürich: Diogenes 1996. 169 S., 32,- DM.  
(nl. Serenade, 1995)

– Supertex. Roman. (Ü: Sibylle Mulot) Zürich: Diogenes 1996. 265 S., 16,80 DM. (detebe 22872)  
(nl. Supertex 1991; dt. EA. 1993)

## Zeitschriftenübersicht

*Mit Beginn des Jahres 1996 hat sich die Landschaft der niederlandistischen Fachzeitschriften einschneidend verändert. Drei wichtige Publikationsorgane haben ihr Erscheinen eingestellt bzw. sind in zwei neuen Zeitschriften aufgegangen. Die nicht mehr erscheinenden Zeitschriften sind der traditionsreiche **De nieuwe taalgids** (von 1907 bis 1995 in 88 Jahrgängen erschienen), **Spektator** (seit 1960 36 Jahrgänge) und **Forum der Letteren** (seit 1971 24 Jahrgänge). Allen drei war gemeinsam, daß sie die Niederlandistik noch als Einheit von Sprach- und Literaturwissenschaft begriffen. Die Einsicht, daß sich die Wege dieser Teildisziplinen weitgehend getrennt haben, hat dazu geführt, daß die Redaktionen der genannten Zeitschriften übereingekommen sind, ihre Periodika in zwei neuen Zeitschriften aufgehen zu lassen: **Nederlandse letterkunde** und **Nederlandse taalkunde**, die beide, beginnend mit Jahrgang 1/1996, in vier Lieferungen jährlich im Verlag Martinus Nijhoff, Groningen erscheinen.*

*Eine zweite Veränderung betrifft die Erscheinungsform dieser Rubrik. Als erste Rubrik der nachbarsprache niederländisch ist sie ab der Ausgabe 1/1996 im Internet abrufbar und wird zwischen den Erscheinungsterminen der gedruckten Version dort auch laufend aktualisiert. Die Online-Rubriken von nachbarsprache niederländisch sind zu finden auf der Homepage der Fachvereinigung: <http://www.uni-muenster.de/HausDerNiederlande/Fachvereinigung>.*

## **Levende Talen**

506: Karien Ris: Alle docenten betrokken bij taalonderwijs. Posterproject op het Noordrand College. – Joop Dirksen: Lezers, literatuur en literatuurlessen. Reader response criticism in de literatuurlessen Nederlands. – Amos van Gelderen: Zijn er relevante verschillen? Allochtone en autochtone leerlingen in het vreemdetalenonderwijs.

507: Marianne Overmaat: Schrijfonderwijs: het kan veel efficiënter. – Francis Staatsen: Gespreksvaardigheid niet langer stiefkind. Positieve ervaringen met materiaal voor gespreksvaardigheid in de bovenbouw. – Jan Van Maele: De natte vinger voorbij. Instrumenten voor een behoorlijke evaluatie van spreekvaardigheid in de vreemde taal. – Wim van Calcar: Grammatica in het kader van leren leren.

508: Mirna Pit, Noud van Zuijlen: Krenten in de pap. De ontwikkeling van examenopgaven voor gericht lezen in de moderne vreemde talen. – Claudie van Ginneken: Klankonderwijs en de communicatieve aanpak: een onmogelijke liefde? Het onderwijzen van de uitspraak van klanken bij Nederlands als tweede taal.

509: Helge Bonset: Een nieuw begin? 25 jaar spreek- en luisteronderwijs. – Rudi Liebrand: Spreken en luisteren in de tweede fase. – Irma van Nieuwenhuijsen: Van spreekbeurt naar debat. Het debat als spreekonderwijs en toetsvorm. – Margot de Wit: Discussie-onderwijs in de praktijk. – Mirna Pit: Voor taalmiddelen geen plaats? Het nieuwe niveaustelsel voor examens moderne talen.

510: Peter Bimmel, Ron Oostdam: Leren leren in het talenonderwijs. – Peter Bimmel, Sylvia Stawski: Taalleerstrategieën in het moderne-vreemde-talenonderwijs. – Aukje Bergsma, Geert van de Ven: Het proces achter het resultaat. Handreikingen voor NT2-docenten bij zelfstandig leren. – Gert Rijlaarsdam, Michel Couzijn: Leren leren bij Nederlands in de basisvorming. De dubbele bodem van het onderwijs. – Maartje van Daalen-Kapteijns, Kees de Gloppe, Carolien Schouten-van Parreren: Woordbetekenissen afleiden. Een strategie om de context te gebruiken EN los te laten. – Ge Stoks: Zelfstandig leren bij moderne vreemde talen in de tweede fase.

## **Literatuur**

96-1: Willem Otterspeer: De zoon van de vader. A. E. K. Bolland als Nieuwe Gids-auteur – E. K. Grootes: Laurens Jordaans „Studentenhaver“ – August Hans den Boef: Hermans' Hades. Over twee versies van een boekenweekgeschenk – Maaike Meijer: Boek en film: Doeschka Meijsings „Tijger, Tijger!“ als film – Frits van Oostrom: Jacob, de koster van Maerlant – Daphne van Paassen: De gemiste kansen van de neerlandistiek. Traditie en vernieuwing in de Nederlandse toneelschrijfkunst

96-2: W. van den Berg: Een royale kijk op Holland – Mathijs Smit: 'De gouden droom van groei tot de ware gemeenschap'. De gemeenschapskunst van H.P. Berglage en Henriëtte Roland Holst – Wiel Kusters: Over het beklimmen van de Parnassus – Jeannette E. Koch: Het Zuiden in „Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan“

96-2: W. van den Berg: Een royale kijk op Holland – Mathijs Smit: ‘De gouden droom van groei tot de ware gemeenschap’. De gemeenschapskunst van H.P. Berlage en Henriëtte Roland Holst – Wiel Kusters: Over het beklimmen van de Parnassus – Jeannette E. Koch: Het Zuiden in „Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan“

96-3: Ton Anbeek: Duivelse lust. Zwarte romantiek in de Nederlandse letteren. – L. G. Saalmink: Die vermaak heeft in het lezen: de „Kleine gedichten voor kinderen“ van Hieronymus van Alphen – Jacqueline Bell: ‘Hoe onderzoek je nou iets dat niet bestaat?’ Theaterwetenschapper / neerlandicus Rob Erenstein over zijn theatergeschiedenis – Johan Oosterman: De bakermat van Anna Bijns. Literatuur in Antwerpen omstreeks 1493 – Karel van Steenwijk: Niet de barometer maar de handplant. W. F. Hermans’ „Ruisend gruis“ als schrijverstestament – Ed Tan: Boek en film: Een remake van het oeuvre van F. B. Hotz? – Daphne van Paassen en Wardy Poelstra: Laten wij ons papieren geheugen in de steek? De verschraling van de collecties van wetenschappelijke bibliotheken

### **Nederlandse letterkunde**

1 (1996), 1: Wiljan van den Akker en Gillis Dorleijn: Over de geschiedschrijving van de moderne Nederlandse poëzie. Problemen, getallen en suggesties – Jaap Goedegebuure: Herschrijving en verschrijving. Intertextueel kruisverkeer tussen bijbelen literatuur – W. P. Gerritsen: Van oog tot oor. De Lancelotcompilatie als ‘voorleesboek’ – Marijke Meijer Drees: Holland en de Hollanders in de zeventiende-eeuwse beeldvorming – M. A. Schenkeveld-van der Dussen: Het ‘mannelijk’schrijverschap van A. L. G. Bosboom-Tousaint – Marita Mathijssen: Literaire subsidies in de negentiende eeuw?

2: Ton Anbeek en Jan Bank: Verzuilde literatuur. Een verkenning – Jan Konst: Vadermoord en bloedschande. Visies op Oedipus’ vergrijpen tussen 1600 en 1850 – Bertram Mourits: Anti-institutionele poëzie in de literatuurgeschiedenis – R. Grüttemeier: Over de dromen in Gerard Reves *De avonden* – Anna de Haas: De lotgevallen van een vaderlandslievende zelfmoordenaar. Cato Uticensis in de achttiende eeuw

### **Nederlandse taalkunde**

1 (1996), 1: Paula Fikkert: Kinderfonologie. Der verwerving van klemtoon – Eric Hoekstra en Willem Taanman: Westfriese gradatie van het Infinitivus-pro-Participio effect – Wilbert Spooen, Kiek Tates en Ted Sanders: Taalverwerving en de classificatie van coherentierelaties

2: Wim Zonneveld: Optimaliteittheorie: vanwaar → waarheen? – Geert Booij: Verbindingsklanken in samenstellingen en de nieuwe spellingregelingen – Sjef Barbiers: Complementen van modale werkwoorden

### **Neerlandia**

100 (1996), 1: Guido Logie: De etalage van Vlaanderen. 15 jaar Brakke Grond – Mr. M. Patijn: ‘Er is geen enkele reden voor een minderwaardigheidsgevoel’ –

2: Inez Groen: 'Hugo Claus? Ik weet bij God niet wie dat is!' Nederlandse en Vlaamse scholieren in gesprek over hun verschillen en overeenkomsten – Sandra en Ella: hard fietsen en voetrally's. Een uitwisseling – Albert van der Zeijden. Zand erover? Twee eeuwen begrafeniscultuur in de Lage Landen – Inez Groen: Knalpot wordt uitlaat! Belgische jeugdtijdschriften in Nederland

3: Jeroen Minnema en Mark Matthijs Kattenberg: Marcus Christo, een jonge Nederlandse belofte – Dossier Televisie: met of zonder grenzen? Karolien Brache: Het Nederlandse en Vlaamse Televisielandschap anno 1996 – Guido Logie: De levensnoodzakelijke openbare omroep – Michèl Hulsink: Coproducties tussen Nederland en Vlaanderen – Mariken Oelen: Regionale televisie – Michel Backaert: Betaaltelevisie. Televisie van de toekomst? – Michel Brackaert: Satellietzender gericht op Europa. Een gemiste kans

### **Neerlandica extra muros**

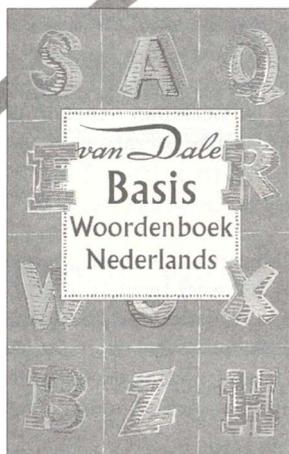
34 (1996), 1: Charles T. Gehring: De geheimen van Nederlands New York – Frida Balk: De column en de columnist van Nederlandse bodem – Jaap Harskamp: Hel op aarde. Nederlandse reizigers en ballingen in Londen – Kees Snoek: Verschuivende normen, rekbare regels. Kroniek van land en volk – J. M. van der Horst: Tijdschriften, spelling en naslagwerken. Kroniek van de taalkunde

2: Rudi Wester: 'Reizen verscherpt de blik'. De bloei van de nederlandstalige reisliteratuur – Rudi van der Paardt: Plato als inspiratiebron. Over platoonse intertekstualiteit bij B. Rijdes – Stella Linn: Het ontvouwen van de vruchtbaarheid der woorden... – René Dirven: Basisprincipes van de cognitieve linguïstiek – Francis Bulhof: Vermaledijde metastase, vermaledijd gruis, vermaledijde vaders... Kroniek van het proza – Anne Marie Musschoot: Literatuurgeschiedenis: terug van weggeweest. Kroniek van de literatuurwetenschap – De samenhang der vaardigheden. Kroniek van het Nederlands voor anderstaligen

### **Ons erfdeel**

39 (1996), 1: Kitty Kilian: De speldenprikjes van Johannes Vermeer – Ralf Falter: Het land van drie naties – Thomas van den Bergh, Pieter Bots: Een skischool in Afrika. De Nederlandstalige toneelschrijfkunst – Frans Oudejans: Een deftige krant in de ramsj – Johan de Roey: Paul Verhuyck, romancier: de actuele geschiedenis – Jean Pierre Rawie en het kleurloos classicisme – Greetje van den Bergh: Nederlandse Taalunie: blik op de toekomst – Vincent Houben: Wachten op een mentale dekolonisatie. Indonesië en de hedendaagse Nederlandse maatschappij – Helga Hipp: Elisabeth Augustin, tussen twee culturen

2: Hans Groenewegen: Een legendarische werkelijkheid. De poëzie van Nachoem Wijnberg – Jo Tollebeek e. a.: De toekomst van de Vlaamse Beweging – Gerdin Linthorst: Marleen Gorris, een feministisch moraliste – Eric Bracke: De ontmaskerende eerlijkheid van ZAK – Peter Hoefnagels-Blommesteijn: De goede naam – A. L. Sötemann: dichters die nog maar namen lijken: Jan van Nijlen – Jaap Goedegebuure: De Pont, of de nalatenschap van een mecenas – J. C. Nix: De Atlas van Stolk. Een verzameling historieprenten over de vaderlandse geschiedenis – Huib



**van Dale**  
**Basiswoordenboek**  
**van de Nederlandse**  
**taal** **NEU**

600 Seiten

DM 48,- / öS 350,- / sFr 44,50

ISBN 3-19-005242-5

Das »van Dale Basiswoordenboek Nederlands« ist ein einsprachiges Lernwörterbuch, das sich durch seine einfachen und einleuchtenden Erklärungen auszeichnet.

Darüber hinaus ist es für fortgeschrittene Lerner besonders geeignet wegen seiner

- aktuellen Auswahl von Stichwörtern (ca. 25 000),
- vielen Sprichwörter und idiomatischen Redewendungen,
- Hinweise auf unregelmäßige Verbformen,
- klaren Gestaltung.

Diese Ausgabe ist eine Neubearbeitung des Standardwerks und berücksichtigt die 1997 in Kraft tretende Rechtschreibreform der niederländischen Taalunie.

Der Name *van Dale* ist in den Niederlanden ein Garant für höchste Qualität im Wörterbuchbereich.

**Hueber – Sprachen der Welt**

Max Hueber Verlag · Postfach 11 42 · D-85729 Ismaning

Hinnekind: Permanente educatie in een vergrijzende samenleving – Hans Vermeulen: Integratie en inburgering: de multiculturele samenleving onder druk – Jane Fenoulhet: Het verleden in het heden. De nieuwe interesse voor de historische roman in het Nederlandse taalgebied

3: Derk-Jan Eppink: Stille en luide reflexen in de Lage Landen – Jeroen Brouwers: Figuren die entwie en entwat waren. . . De „Twintig Vlaamsche Koppen“ van Hugo Verriest – Gerard de Vries: Lolle Nauta: de filosoof als vreemdeling en burger – Marc Ruyters: Het drama van het tv-drama – K. D. Beekman: Anekdotische beschouwingen over plagiaat – Hans Werkman: Christelijke literatuur in Nederland in de jaren negentig

### **Spiegel der letteren**

38 (1996), 1: R. Grüttemeier: Is W. F. Hermans' Conserve inderdaad „hetzelfde“? – J. Overstijns: Van realisme naar postmodernisme (en weer terug?). Advocaat van de hanen van A. F. Th. van der Heijden in een postmodernistisch perspectief

38 (1996), 2-3: J. Konst: Theorie en praktijk van de hartstochten: het martelaarsdrama *Catharina* van Michiel de Swaen – F. van Elmbt: Wat is tenslotte een mens zonder tekst – H. van Belle: Spookschrift. Nerval, Paz, Nooteboom

### **Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde**

112 (1996), 1: R. Resoort: *Jonathus ende Rosafiere* : een religieuze roman? – F. Riddy: Giving and receiving. Exchange in the *Roman van Walewein and Sir Gawain and the Green Knight* – P.E.L. Verkuyl: Een dichterlijk pamflet naar aanleiding van de komeet van 1664 – E. Stronks: 'Een nektardoos en avondslaatje'. Liefdesgedichten van de predikant Joannes Vollenhove – R. Marres: Slauerhoffs 'Larrios' en 'Het eind van het lied'. Zoeken met en zonder einde – O. Vries: Het raadselachtige rechtswoord 'heidenmoord'

113: M.-Th. Leuker: Katholieke en protestantse martelaren in de negentiende-eeuwse Nederlandse literatuur. Over de nationale mythologie van Nederland – J. W. J. Burgers: De invoering van het Nederlands in de dertiende-eeuwse documentaire bronnen in Holland en Zeeland – W. J. J. Pijnenburg en T.H. Schoonheim: Het *Vroegmiddelnederlandse Woordenboek (1200-1300)* . De geschiedenis van een project

### **Jaarboek Zannekin**

18 (1996): J. P. D. van Banning (†): Gemiste kansen – Cyriel Moeyaert: Neerlands toneel in het interbellum in Frans-Vlaanderen – P. Kramer: Saterland, een levend taaleiland – Wim van Heugten: Het land van Kleef en de Nederlanden – A. A. F. Teurlinckx: Expansie van kunst en cultuur der Nederlanden (VI)

Münster

T. Fabritz, S. Fuchs

Inhalt Jahrgang 11/1996

ANJA DE FEIJTER, Über Lucebert, den Dichter . . . . .	15
HERBERT IMMENGA, Ein Mord verjährt nicht. Betrachtungen zum süd-afrikanischen „polisieroman“ von John Miles: <i>Kroniek uit die doofpot</i> . . .	127
JENS CHRISTIAN JENSEN, Über Lucebert, den Bildkünstler . . . . .	24
BRIGITTA KASPER-HEUERMANN, Schreiben über das Schreiben. Metafiktionales Erzählen bei Simon Vestdijk, Cees Nooteboom und Jostein Gaarder . . . . .	118
KATHRIN KÖTZ, Paul van Oostaijen und die deutsche Literatur . . . . .	1
HANS MEIJER, 'In de ban van Indië'. De invloed van het koloniaal verleden op de Nederlandse cultuur en geschiedenis . . . . .	89
JOS PERRY, Een Hollander in het Ruhrgebiet. Herman Heijermans en zijn toneelstuk 'Glück auf' . . . . .	102
Spelling: Hoe anders? Neue Regeln für die niederländische Rechtschreibung. Zur beiliegenden Broschüre . . . . .	133
DOROTHEA WERNER-ZURWONNE/FRANZ MICHAEL BAUMANN, Anfangsunterricht Niederländisch mit authentischen Texten . . . . .	32
BERICHTE	
Die Bibliothek im neuen <i>Haus der Niederlande</i> in Münster (Cornelia Czach)	46
Förderkreis Deutsch-Niederländisches Jugendwerk unterstützt grenzüberschreitenden Jugendaustausch (Otto Eschweiler) . . . . .	51
Keine niederländischsprachigen Fernsender im Kabel (Sebastian Fuchs)	147
Lezen over de grens (Hajo Hülsdünker) ) . . . . .	143
Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ te Münster (Carin Lony) . . . . .	134
Fachvereinigung Niederländisch feierte 10jähriges Bestehen (Achim Müller)	151
Grenzüberschreitende Kooperation in der Lehrerausbildung am Studien-seminar Bocholt (Franz Josef Redeker) . . . . .	138
Sommerkurs „Literarisches Übersetzen“ für Übersetzungen aus dem Niederländischen . . . . .	137
Die Sektion Niederländisch auf dem Kasseler FMF-Kongreß (J. Sudhölter)	43

Woordenboek der Friese Taal (A. P. Versloot) .....	53
50. Todestag von Felix Timmermans (Ingrid Wolters) .....	150
Kummerkasten .....	58
Zum Tode von Hans Combecher (F. Hofmann/P. W. Jaegers) .....	152
Zum Tode von Friedhelm Dockendorf (P. W. Jaegers) .....	57
Zum Tode von Prof. Dr. Helga Hipp (Heinz Eickmans) .....	54
Zum Tode von Dr. Annemarie Hübner (Dieter Möhn) .....	55

## BUCHBESPRECHUNGEN

Jeanine Deen & Chris van Veen: Taalriedels. Oefenen met routineformule- ringen (Veronika Wenzel) .....	160
Forum der Letteren. Themanummer Francis Bulhof (Kathrin Kötz) .....	155
Gesine Gößner: Frauen und Literatur in den Niederlanden. (Gudrun Har- hoff) .....	66
Grenzen – Sprachen – Dialekte: Zu einigen neueren Veröffentlichungen über Dialekt und Hochsprache im deutsch-niederländischen Grenzge- biet (Heinz Eickmans) .....	71
Ralf Grüttemeyer: Hybride Welten. Aspekte der „Nieuwe Zakelijkheid“ in der niederländischen Literatur (Michael Bahlke) .....	154
Horst Lademacher: Die Niederlande. Politische Kultur zwischen Individua- lität und Anpassung. (Jan Pieter Barbian) .....	59
Oranien-Nassau, die Niederlande und das Reich. Beiträge zur Geschichte einer Dynastie. Hrsg. von Horst Lademacher (Luitgard Köster) .....	63
Handelingen Regionaal Colloquium Neerlandicum Wrocław 1993. Red. Sta- nislaw Predota (Uwe Genetzke) .....	70
Unterrichtsbausteine/Lesmateriaal „das alltägliche Europa. Euregio. het Europa van alledag (Fritz Hofmann) .....	163
Cees van Lothringen: De kwetsbare kolos. De gevaren van een zwak Duits- land (Fritz Hofmann) .....	158
Mit fremden Augen. Niederländisch: eine Sprache, verschiedene Kulturge- meinschaften. Hrsg. von Wim Waumans (Uwe Genetzke) .....	65
Kurz angekündigt .....	164
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahl- ke/H. Eickmans) .....	75/165
Zeitschriftenübersicht (T. Fabritz/S. Fuchs) .....	84/173

## BUCHBESPRECHUNGEN

Ralf Grüttemeyer: Hybride Welten. Aspekte der „Nieuwe Zakelijkheid“ in der niederländischen Literatur (Michael Bahlke) .....	154
Forum der Letteren. Themanummer Francis Bulhof (Kathrin Kötz) .....	155
Cees van Lothringen: De kwetsbare kolos. De gevaren van een zwak Duitsland (Fritz Hofmann) .....	158
Jeanine Deen & Chris van Veen: Taalriedels. Oefenen met routineformuleringen (Veronika Wenzel) .....	160
Unterrichtsbausteine/Lesmateriaal „das alltägliche Europa. Euregio. het Europa van alledag“ (Fritz Hofmann) .....	163
Kurz angekündigt .....	164
Chronik: Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung (M. Bahlke/H. Eickmans) .....	165
Zeitschriftenübersicht (T. Fabritz/S. Fuchs) .....	173

**INHALT**

HANS MEIJER, 'In de ban van Indië.' De invloed van het koloniaal verle- den op de Nederlandse cultuur en geschiedenis.....	89
JOS PERRY, Een Hollander in het Ruhrgebiet. Herman Heijermans en zijn toneelstuk 'Glück auf'.....	102
BRIGITTA KASPER-HEUERMANN, Schreiben über das Schreiben. Me- tafiktionales Erzählen bei Simon Vestdijk, Cees Nooteboom und Jostein Gaarder.....	118
HERBERT IMMENGA, Ein Mord verjährt nicht. Betrachtungen zum südafrikanischen „polisieroman“ von John Miles: <i>Kroniek uit die doof- pot</i> .....	127
Spelling: Hoe anders? Neue Regeln für die niederländische Rechtschrei- bung. Zur beiliegenden Broschüre.....	133

**BERICHTE**

Workshop „Literarisches Übersetzen aus dem Niederländischen“ te Münster (Carin Lony).....	134
Sommerkurs „Literarisches Übersetzen“ aus dem Niederländischen.....	137
Grenzüberschreitende Kooperation in der Lehrerausbildung am Studien- seminar Bocholt (Franz Josef Redeker).....	138
Lezen over de grens (Projektplan grenzüberschreitende Leseförderung der Provinzbibliothekszentrale Groningen (PBCG) und der Bezirksregierung Weser-Ems (Hajo Hülsdünker) ).....	143
Keine niederländischsprachigen Fernsehsender im Kabel. Zu den Entschei- dungen der Rundfunkanstalt NRW und des Landesmedienausschuß Nie- dersachsen (Sebastian Fuchs).....	147
50. Todestag von Felix Timmermans (Ingrid Wolters).....	150
Fachvereinigung Niederländisch feierte 10jähriges Bestehen (Achim Müller)	151
Zum Tode von Hans Combecher (F. Hofmann/P.W. Jaegers).....	152

Fortsetzung 3. Umschlagseite